National Library of Canada
Bibliothèque nationale du Canada

# Books in Native Languages in the Rare Book Collections of the National Library of Canada

# Livres en langues autochtones dans les collections de livres rares de la Bibliothèque nationale du Canada

Compiled by
Joyce M. Banks
Rare Books and Conservation Librarian

Revised & enlarged edition

Compilé par
Joyce M. Banks
Bibliothécaire chargée des livres rares et de la conservation

Édition revue et augmentée

Ottawa
1985

**Canadian Cataloguing in Publication Data**

National Library of Canada
Books in native languages in the rare book collections of the National Library of Canada = Livres en langues autochtones dans les collections de livres rares de la Bibliothèque nationale du Canada

Text in English and French.
Includes index.
ISBN 0-660-53030-9
DSS cat. no. SN3-133/1985

1. Indians of North America--Languages--Imprints--Catalogs. 2. National Library of Canada--Rare Books and Manuscripts Division --Catalogs. I. Banks, Joyce M. II. Title. III. Title: Livres en langues autochtones dans les collections de livres rares de la Bibliothèque nationale du Canada.

Z7118.N37 1985 018'.1297 C85-090036-0E

**Données de catalogage avant publication (Canada)**

Bibliothèque nationale du Canada
Books in native languages in the rare book collections of the National Library of Canada = Livres en langues autochtones dans les collections de livres rares de la Bibliothèque nationale du Canada

Texte en anglais et en français.
Comprend un index.
ISBN 0-660-53030-9
Cat. MAS no SN3-133/1985

1. Indiens--Amérique du Nord--Langues--Imprimés--Catalogues. 2. Bibliothèque nationale du Canada--Division des livres rares et des manuscrits--Catalogues. I. Banks, Joyce M. II. Title. III. Title: Livres en langues autochtones dans les collections de livres rares de la Bibliothèque nationale du Canada.

Z7118.N37 1985 018'.1297 C85-090036-0F

Cover illustration: extract from the hymn "O for a thousand tongues to sing / My great Redeemer's praise" in Oneida, Ojibway and Muncey.

Illustration de la page couverture: tirée du cantique "O for a thousand tongues to sing / My great Redeemer's praise" en langues oneida, ojibway et muncey.

© Minister of Supply and Services Canada 1985

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. SN3-133/1985
ISBN 0-660-53030-9

Canada: $12.50
Other Countries: $15.00

Price subject to change without notice.

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue SN3-133/1985
ISBN 0-660-53030-9

au Canada: $12.50
à l'étranger: $15.00

Prix sujet à changement sans préavis.

## TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES


Preface / Préface v

Introduction / Introduction vii

Bibliographies Cited / Bibliographies citées xiii

Abbreviations / Sigles xvii

Titles / Notices 1

Indexes / Index 171

- Translators, Authors, Editors / Traducteur, Auteurs, Rédacteurs 173
- Printers & Publishers / Imprimeurs & Éditeurs 179
- Titles / Notices 187

# DICTIONAIRE DE LA LANGVE HVRONNE,

*Neceſſaire à ceux qui n'ont l'intelligence d'icelle, & ont à traiter auec les Sauuages du pays.*

Par Fr. GABRIEL SAGARD, Recollet de S. François, de la Prouince de S. Denys.

A PARIS,
Chez DENYS MOREAV, ruë S. Iacques, à la Salamandre d'Argent.

M. DC. XXXII.

*Auec Priuilege du Roy.*

First Huron dictionary / Premier dictionnaire huron

## PREFACE

The first edition of this checklist was published by the National Library of Canada in March 1980 at the request of the Committee on Library and Information Needs of Native Peoples of the Canadian Library Association. That edition included 295 titles in 44 languages. The revised and enlarged edition comprises more than 500 titles in 58 languages or dialects. It includes only pre-1950 imprints: books in native languages as well as dictionaries and grammars for studying and learning native languages held in the collection of the Rare Book Division and in the Printed Collection of the Music Division are listed. Each work included is complete in itself; word lists, vocabularies and brief translations found in larger works are not listed.

Entries are arranged alphabetically by language and chronologically within each language group. Full title-page information is given for each item, with book titles expressed in boldface. However, since this is a checklist and not a formal bibliography, the entries are presented in standard library style; the use of capital letters is limited and punctuation has been provided where needed. Pagination is included in the entry, and the height of the leaf is given in centimetres. No attempt has been made to reproduce syllabic characters, Micmac hieroglyphics, etc. Omissions are indicated by ellipses. Supplied titles, in the language of the translator, are provided where title-pages are expressed in exotic symbols. Square brackets identify supplied information. Square brackets used by the printer have been enclosed in round brackets to show that information has

---

## PRÉFACE

Une première édition de ce répertoire a été publiée par la Bibliothèque nationale du Canada en mars 1980 à la demande du Committee on Library and Information Needs of Native Peoples de la Canadian Library Association. Elle comportait 295 ouvrages en 44 langues. L'édition revue et augmentée compte plus de 500 ouvrages dans 58 langues ou dialectes; elle se limite aux publications antérieures à 1950, soit des ouvrages en langues autochtones ainsi que des dictionnaires et des grammaires destinés à l'étude des langues autochtones. Ces imprimés font partie des collections de la Division des livres rares et de la collection d'imprimés de la Division de la musique. Chaque ouvrage cité forme un tout; les vocabulaires, glossaires et courtes traductions extraites d'un ouvrage ont été omis.

Les notices sont classées par ordre alphabétique selon les langues et par ordre chronologique à l'intérieur de chaque langue. La page de titre est reproduite intégralement avec le titre de l'ouvrage en caractères gras. Toutefois, puisqu'il s'agit d'un répertoire et non d'une bibliographie, la présentation des notices se conforme aux normes courantes en usage dans les bibliothèques; l'utilisation des majuscules est réduite et la ponctuation a été ajoutée lorsque c'était nécessaire. La pagination est donnée pour chaque notice ainsi que les dimensions en centimètres. Nous n'avons pas essayé de reproduire les caractères syllabiques, les hiéroglyphes micmac, etc. Les omissions sont signalées par des points de suspension. Lorsque la page de titre est imprimée en caractères exotiques, c'est son équivalent dans la langue du traducteur qui a été choisi. Des crochets identifient les renseignements fournis par l'auteur de la compilation. Ceux qui figurent

not been supplied. Notes are in French and English, with the language of the translator used first. Notes on translators whose first language is neither French nor English are expressed in English first. References to major bibliographies are included, and relevant information has been quoted from them in many cases.

Locations have been omitted from this edition of the checklist. All of the books listed may be consulted at the National Library of Canada; none is available for interlibrary loan. However, many of the titles included are held in other Canadian collections. Many are listed in DOBIS, and the Location Division of the National Library of Canada would be pleased to give information as to where copies not listed in DOBIS can be found.

Those who have used the previous edition of this checklist will note that some of the language groupings have been reorganized. For example, all books in Eskimo languages have been gathered together under the heading **Eskimo**, which is subdivided by languages or dialects, e.g., Eskimo-Baffin, Eskimo-Greenlandic, etc. All items in Ojibway, Chippewa and Saulteaux are gathered together under the heading **Ojibway**. There are many "see" references.

The compiler would like to acknowledge the assistance of Mr. Roy Wright, linguist "extraordinaire", in identifying native languages used in the publications listed, and his assistance in sorting out the relationships among them. The encouragement and help of colleagues in the Rare Book Division, the Literary Manuscripts Collection and the Music Division of the National Library of Canada are also gratefully acknowledged.

---

dans l'ouvrage même ont été placés entre parenthèses pour indiquer que l'information n'a pas été fournie. Les notes sont rédigées en français et en anglais, avec priorité à la langue du traducteur. Les notes sur les traducteurs dont la langue première n'est ni le français ni l'anglais sont rédigées en anglais d'abord. Les bibliographies importantes sont signalées; dans de nombreux cas, elles nous ont livré des renseignements utiles.

Cette édition du répertoire ne localise pas les ouvrages cités. Ils peuvent être consultés à la Bibliothèque nationale du Canada, mais ne sont pas disponibles par l'entremise du prêt entre bibliothèques. Notons toutefois qu'un grand nombre d'ouvrages cités se trouve dans d'autres collections canadiennes. Une bonne partie a été répertoriée dans le DOBIS, et la Division de la localisation de la Bibliothèque nationale donnera volontiers tout renseignement sur la localisation des ouvrages absents du DOBIS.

Les lecteurs qui connaissent l'édition précédente de ce répertoire remarqueront que certains classements linguistiques ont été remaniés. Par exemple, tous les ouvrages en langue esquimaude ont été regroupés sous la rubrique **Eskimo**, elle-même subdivisée en langues ou dialectes (Eskimo-Baffin, Eskimo-groënlandais, etc.). Tous les ouvrages en ojibway, chippewa et saulteux sont groupés dans la section **Ojibway**. La liste comporte en outre de nombreux renvois.

L'auteur voudrait remercier Roy Wright, linguiste émérite dont l'aide a permis d'identifier les langues autochtones des publications citées et d'établir leurs parentés. Les remerciements s'adressent également à ses collègues de la Division des livres rares de la Collection des manuscrits littéraires et de la Division de la musique de la Bibliothèque nationale du Canada, dont les encouragements et l'appui ont été vivement appréciés.

## INTRODUCTION

The nature of native language literature to the mid-20th century was mainly evangelical. Until then, with few exceptions books for the use of the native peoples of Canada were written or translated by missionaries and printed or published by religious orders or societies. Most are Bible translations or devotional works; some include music. Some were also printed to encourage support for missions. This was almost certainly the case with two of the earliest items, originally printed at Rouen for the Jesuits in 1630, which were reprinted as an appendix to Les voyages de la Novvelle France occidentale, dicte Canada, faits par le Sr de Champlain (1632): "L'oraison Dominicale, tradvite en langage des Montagnards de Canada, par le R.P. Massé de la Compagnie de Iesus" and "Doctrine Chrestienne, dv R.P. Ledesme de la Compagnie de Iesus. Traduicte en langage Canadois, autre que celuy des Montagnars, pour la Conuersion des habitans dudit pays. Par le R.P. Breboeuf de la mesme Compagnie." The earliest known printed score for a native song doubtless falls into this category as well: "Petit eschantillon d'une chanson Huronne," which appeared in Histoire dv Canada et voyages qve les Freres Mineurs Recollects y ont faicts pour la conuersion des Infidelles (1636), by Gabriel Sagard.

Early interest in recording native Canadian languages was evident on two levels, vocabularies and dictionaries. Of these, the second was to be of more importance in the mastery of spoken native languages and, by extension, the preparation of books in native languages. There have been

---

## INTRODUCTION

Jusqu'au milieu du XX$^{e}$ siècle, les publications en langues autochtones avaient une vocation essentiellement évangélique. À de rares exceptions près, les ouvrages destinés aux peuples indigènes du Canada sont écrits ou traduits par des missionnaires et imprimés ou publiés soit par des sociétés soit par des ordres religieux. La plupart sont des traductions de la Bible et des livres pieux; certains s'ornent de partitions musicales. Parfois, la publication vise à encourager l'aide aux missions. C'est sans doute le cas de deux volumes les plus anciens, imprimés à Rouen en 1630 pour les Jésuites, puis réédités sous forme d'annexes à Les Voyages de la Novvelle France occidentale, dicte Canada, faits par le Sr de Champlain (1632): "L'oraison Dominicale tradvite en langage des Montagnards de Canada, par le R.P. Massé de la Compagnie de Iesus" et "Doctrine Chrestienne, dv R.P. Ledesme de la Compagnie de Iesus. Traduicte en langage Canadois, autre que celuy des Montagnars, pour la Conuersion des habitans dudit pays. Par le R.P. Breboeuf de la mesme Compagnie". La première partition connue de chant autochtone appartient à n'en pas douter à cette même catégorie: "Petit eschantillon d'une chanson Huronne", parue dans Histoire dv Canada et voyages qve les Freres Mineurs Recollects y ont faicts pour la conuersion des Infidelles (1636) de Gabriel Sagard.

Les premiers efforts de transcription des langues autochtones ont pris deux formes: vocabulaires et dictionnaires. Ce sont les dictionnaires qui se sont avérés les plus utiles pour l'apprentissage des parlers aborigènes et, partant, pour la rédaction des ouvrages en langues autochtones. On trouve assez souvent des vocabulaires et des glossaires dans les comptes

many examples of vocabularies and word lists included in the printed accounts of voyages and travels, beginning with two for the Huron language which appeared in Jacques Cartier's Brief recit, & succincte narration, de la nauigation faicte es ysles de Canada, Hochelage & Saguenay & autres, auec particulieres meurs, langaiage, & cerimonies des habitans d'icelles: fort delectable à veoir (1545). These provided an element of North American exotica for contemporary European readers, and have continued to be of scholarly interest to linguists. Of greater significance for the purpose of learning and translating are the printed dictionaries, prepared for the use of those who would travel or live among the native peoples, or who would study their languages. The earliest of these was Dictionaire de la langve Hvronne, necessaire à ceux qui n'ont l'intelligence d'icelle, & ont à traiter auec les sauuages du pays (1632), by Sagard, issued with his work, Le grand voyage dv pays des Hvrons, situé en l'Amérique (1632). In this sphere as well, evidence of the commercial interest of the fur trade is also apparent. A dictionary of the Hudson's-Bay language, that is Cree, the trade language of Rupert's Land, was printed in London at the expense of the Hudson's Bay Company in 1701. This elusive imprint, which has been a source of fascination to Canadian bibliographers was the subject of a fine scholarly paper by H. Christoph Wolfart read before the Bibliographical Society of Canada in Winnipeg in 1983.

The first native language books printed in North America (excluding Mexico) were those translated by John Eliot, a Puritan missionary in colonial America, beginning in 1654 with a primer or catechism printed at

---

rendus de voyages et d'explorations, à commencer par les deux annexes sur le huron du Brief recit, & succincte narration, de la nauigation faicte es ysles de Canada, Hochelage & Saguenay & autres, auec particulieres meurs, langaiage & cerimonies des habitans d'icelles: fort delectable à veoir (1545) de Jacques Cartier, qui apportèrent aux lecteurs européens de l'époque un peu d'exotisme nord-américain et continuent à intéresser les linguistes. Les dictionnaires - compilés à l'intention des Européens qui comptaient voyager ou vivre parmi les autochtones, ou encore qui souhaitaient communiquer directement avec eux - jouèrent un rôle autrement plus important dans l'apprentissage et la traduction des langues indigènes. Le premier en date, le Dictionaire de la langve Hvronne, necessaire à ceux qui n'ont l'intelligence d'icelle, & ont à traiter auec les sauuages du pays (1632) de Sagard, fut publié avec le livre du même auteur, Le grand voyage dv pays des Hvrons, situé en l'Amérique (1632). Certains titres témoignent de l'intérêt manifesté par les milieux de traite. En 1701, A Dictionary of the Hudson's-Bay language, c'est-à-dire le cri, langue de traite de la terre de Rupert, fut publié à Londres aux frais de la Compagnie de la Baie d'Hudson. Ce mystérieux imprimé, qui continue à passionner les bibliographes canadiens, a fait en 1983 l'objet d'une excellente communication de H. Christoph Wolfart devant la Société bibliographique du Canada lors de la réunion de Winnipeg.

Les premiers ouvrages en langues autochtones imprimés en Amérique du Nord (à l'exclusion du Mexique) sont des traductions faites par John Eliot, missionnaire puritain de l'Amérique coloniale. La série est inaugurée en 1654 par un catéchisme publié à Cambridge. Viennent ensuite quelques traductions des Écritures, et, en 1663, ce qu'il est convenu d'appeler la

Cambridge. Some scriptural translations followed, and in 1663 the so-called Eliot Bible was published, "the earliest example in history of the translation and printing of the entire Bible in a new language as a means of evangelization" (Darlow & Moule, 6737). A slow but steady flow of native language books from American presses followed.

In Canada, the earliest books for Indian converts were printed at Quebec soon after the introduction of printing there. Prepared by Jean Baptiste de La Brosse, S.J., they include an alphabet and a primer and prayer book, Nehiro-iriniui aiamihe massinahigan (1767), in the Montagnais language. The next recorded Canadian imprint, the first native language book to be printed at Montreal, was a Mohawk primer with Roman Catholic prayers, Iontri8aiestak8a ionskaneks n'aieienterihag gaiatonsera te gari8toraragon ong8e on8e ga8ennontakon (1777). This was followed by a bilingual edition of the Church of England Book of Common Prayer (1780) in Mohawk and English. Printed at Quebec for Daniel Claus, Deputy Superintendant of Indians in Canada (1760-1787) and paid for by Governor's warrant at the expense of His Majesty's Forces (Tremaine, 335), this would appear to be an early example of government support for native language books, as well as evidence of concern for the needs of Loyalist Indians faithful to the state church. It might more accurately be described as the Anglican response to Roman Catholic books, the first instance in their rivalry over the printing of books for the use of native converts in Canada, which was to be of particular significance in stimulating native language publishing both in Canada and abroad during the 19th century. A second book was printed for Claus at Montreal, A primer for the use of Mohawk children (1781). These two titles were also published in London by the Society for

---

Bible Eliot, "the earliest example in history of the translation and printing of the entire Bible in a new language as a means of evangelization" (Darlow & Moule, 6737). Les ouvrages en langues autochtones continueront à sortir des presses américaines à un rythme lent mais régulier.

Au Canada, les premiers livres destinés aux Amérindiens convertis furent publiés à Québec sous la direction du père jésuite Jean-Baptiste de la Brosse, et cela peu après l'apparition de l'imprimerie dans la région; on y trouve un abécédaire et un missel-catéchisme, Nehiro-iriniui aiamihe massinahigan (1767) en montagnais. L'ouvrage suivant, le premier en langue autochtone à sortir d'une imprimerie montréalaise, est un missel catholique en mohawk, Iontri8aiestak8a ionskaneks n'aieienterihag gaiatonsera te gari8toraragon ong8e ong8e ga8ennontakon (1777). Vient ensuite une édition bilingue (mohawk - anglais) du livre de prières de l'église anglicane (1780) imprimée à Québec pour Daniel Claus, surintendant adjoint des Indiens du Canada (1760-1787) et, sur autorisation du Gouverneur, aux frais des Armées de Sa Majesté (Trémaine, 335). On pourrait y voir un exemple précoce d'aide gouvernementale aux publications en langues autochtones, ainsi qu'une attention spéciale portée aux besoins des Indiens loyalistes fidèles à la religion officielle. Mais il s'agit plus probablement d'une réplique anglicane aux publications catholiques et du premier épisode de la guerre des livres pour autochtones convertis qui devait opposer les deux églises et contribuer largement à l'essor des publications en langues indigènes au Canada et à l'étranger au XIX$^{e}$ siècle. Claus commanda un second livre à Montréal, A Primer for the use of Mohawk children (1781). Ces deux titres furent en outre publiés à Londres par la Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts,

the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, in 1787 and 1786 respectively. The imprints mentioned here are all landmark books; they also represent nearly the entire catalogue of native language materials printed for use in Canada during the 18th century.

While early native language printing produced books of seminal importance, the total product of the 17th and 18th centuries gave no intimation of the volume of material which was to appear during the 19th century, when the Anglicans and Roman Catholics were joined in their translational labours by the Moravians, Wesleyans and Methodists. Thousands of books were printed for the use of the native peoples in Canada. The growing canon of titles attracted the interest of collectors, linguists and bibliographers. The great bibliographer of native language literature was James Constantine Pilling, whose work was published between 1885 and 1894. None of the bibliographies or lists of materials in or upon native languages published before or since approach Pilling's work in size or range. However, there are several outstanding 20th century bibliographies, noted here in Bibliographies Cited, which include items of importance to native language literature research. A growing number of special works devoted solely to native language literature are now appearing. Among those most appropriate to mention here is A bibliography of Inuit (Eskimo) linguistics in collections of the Metropolitan Toronto Library, compiled by Barry Edwards in collaboration with Mary Love (Toronto: Metropolitan Toronto Library Board [1982]). This item also appears among the bibliographies cited for this checklist. Last year a work focusing on the use of syllabic characters appeared, A bibliography of Algonquian syllabic texts in Canadian repositories, by John Murdoch

---

en 1787 et 1786 respectivement. Les ouvrages cités sont autant d'événements historiques; ils représentent de surcroît la totalité des matériaux en langues autochtones publiés pour les usagers canadiens du XVIII$^{e}$ siècle.

Les premiers efforts de publications en langues autochtones nous ont légué des ouvrages qui font date; le volume total de la production des XVII$^{e}$ et XVIII$^{e}$ siècles ne laissait cependant en rien présager le déferlement d'imprimés qui devait survenir au XIX$^{e}$ siècle lorsque moraves, wesleyiens et méthodistes s'avisèrent, à l'instar des catholiques et des protestants, de se lancer dans la traduction. Des milliers d'ouvrages destinés aux populations autochtones du Canada sortirent des presses. Le nombre croissant d'ouvrages suscita l'intérêt des bibliophiles, des linguistes et aussi des bibliographes parmi lesquels James Constantine Pilling, éminent spécialiste des ouvrages en langues autochtones dont les travaux parurent entre 1885 et 1894. Aucune bibliographie ou liste documentaire publiée avant ou après ces dates ne peut rivaliser avec l'envergure et le volume des travaux de Pilling. Le XX$^{e}$ siècle produira toutefois plusieurs bibliographies remarquables, mentionnées dans la section Bibliographies citées, importantes pour ceux qui s'intéressent à la recherche sur les publications en langues autochtones. Les ouvrages spéciaux consacrés exclusivement aux oeuvres rédigées dans telle ou telle langue autochtone deviennent de plus en plus courants. Nous citerons en particulier A bibliography of Inuit (Eskimo) linguistics in collections of the Metropolitan Toronto Library compilé par Barry Edwards en collaboration avec Mary Love (Toronto: Metropolitan Toronto Library Board [1982]), ouvrage qui figure également parmi les bibliographies du présent répertoire. L'année dernière, John Murdoch a publié une étude sur l'utilisation

(Rupert House: Project ASTIC, 1984). Covering the period from the 1840s, when the first books in syllabic characters were printed, to the 1980s, this bibliography demonstrates the continuing importance of the syllabic system in native language books; it is not simply a curiosity of the 19th century missionary movement, but is a part of the living heritage of the Canadian native peoples. Mr. Murdoch will continue to produce bibliographies in this field, and is currently preparing a work on Inuit books in syllabic characters.

An important scholarly work which appeared recently is Masinahikan: native language imprints in the archives and libraries of the Anglican Church of Canada, compiled by Karen Evans (Toronto: Anglican Book Centre, 1985). It includes a full, formal bibliographical description of each title listed. Such a large-scale project has not previously been undertaken for native language books. The bibliography includes 746 entries, and provides access to rich but somewhat scattered holdings in archives and libraries in several Canadian cities. A second outstanding scholarly bibliography of interest to all working in the field of native language literature is Bibliography of Algonquian linguistics, by David H. Pentland and H. Christoph Wolfart (Winnipeg: The University of Manitoba Press, 1982). Though prepared as a supplement to Bibliography of Algonquian languages (1891), by Pilling, it is limited to pedagogical materials in the field of linguistics; native lanugage books have been omitted. In the broader field of native studies, two federal government publications of considerable value must also be included here. Resources for native peoples studies, by Nora T. Corley (Ottawa: National Library of Canada, 1984), includes a general description of native studies collec-

---

des caractères syllabiques, A bibliography of Algonquian syllabic texts in Canadian repositories (Rupert House: Project ASTIC, 1984). Cette bibliographie, qui s'étend des années 1840, date de publication des premiers livres en caractères syllabiques, aux années 1980, souligne la place que garde dans les ouvrages en langues autochtones le système syllabique et démontre que, loin d'être une simple relique pittoresque du mouvement d'évangélisation du XIX$^{e}$ siècle, il appartient à l'héritage vivant des peuples aborigènes du Canada. John Murdoch a l'intention de poursuivre ses travaux dans ce domaine; il prépare actuellement un ouvrage sur les livres inuit en caractères syllabiques.

Karen Evans vient de publier une importante étude, intitulée Masinahikan: native language imprints in the archives and libraries of the Anglican Church of Canada. Cette étude comporte une description bibliographique complète et systématique de chaque ouvrage cité. Il s'agit là du premier projet d'envergure portant sur les livres en langues autochtones. La bibliographie compte 746 entrées; elle décrit un fonds très riche quoiqu'éparpillé dans les archives et les bibliothèques de plusieurs villes canadiennes. Quiconque s'intéresse au domaine des publications en langues autochtones consultera en outre avec profit la remarquable Bibliography of Algonquian Linguistics de David H. Pentland et H. Christoph Wolfart (Winnipeg: the University of Manitoba Press, 1982). Bien que conçu comme supplément à la Bibliography of Algonquian languages de Pilling (1891), l'ouvrage ne signale que les ouvrages de pédagogie linguistique; les livres rédigés en langues autochtones ont été

tions in 318 Canadian libraries, as well as extensive lists of periodicals by and about native peoples and reference works useful for native studies. Indian history and claims: a research handbook, prepared by Bennett Ellen McCardle (Ottawa: Indian and Northern Affairs, 1982) complements the other titles mentioned here. Also in preparation by the same author is "Archival records relating to native people in the Public Archives of Canada, the National Library of Canada and the National Museum of Man," to be published by the Department of Indian and Northern Affairs.

Native language literature has a long history, but native language bibliography since Pilling has failed to keep abreast of activities in a rich and rewarding field. This checklist has been prepared as a modest contribution to the work now being undertaken by scholars, bibliographers, linguists and historians.

---

omis. Retenons aussi dans le domaine plus global des études autochtones Ressources sur les études autochtones de Nora T. Corley (Ottawa: Bibliothèque nationale du Canada, 1984), qui comprend une description générale des collections dans ce domaine de 318 bibliothèques canadiennes et des listes exhaustives de périodiques publiés par des autochtones ou qui leur sont consacrés, ainsi que des ouvrages de référence utiles aux spécialistes. Histoire et revendications des Indiens: Guide de recherche de Bennett Ellen McCardle (Ottawa: Affaires indiennes et du Nord Canada, 1984) peut s'ajouter aux ouvrages cités plus haut. Enfin, McCardle prépare une étude intitulée "Archival records relating to native people in the Public Archives of Canada, the National Library of Canada and the National Museum of Man," qui doit être publiée par le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada.

Les publications en langues autochtones ont une longue histoire, mais les travaux bibliographiques ont toujours accusé un certain retard depuis Pilling. Le présent répertoire se veut une modeste contribution aux travaux actuels des chercheurs, bibliographiques, linguistes et historiens.

## BIBLIOGRAPHIES CITED / BIBLIOGRAPHIES CITÉES


Arctic bibliography — Arctic bibliography. Prepared for and in cooperation with the Department of Defense under the direction of the Arctic Institute of North America. [Washington, D.C.]: Department of Defense, 1953. 3 v.

Bernad — Bernad, M. Bibliographie des missionnaires Oblats de Marie Immaculée. Liège: H. Dessain, 1922. 127 p.

Church — Cole, George Watson, comp. A catalogue of books relating to the discovery and early history of North and South America forming a part of the Library of E.D. Church. Compiled and annotated by George Watson Cole. New York: Peter Smith, 1951. 5 v.

Darlow & Moule — British and Foreign Bible Society. Library. Historical catalogue of printed editions of Holy Scripture in the library of the British and Foreign Bible Society. Compiled by T.H. Darlow and H.F. Moule. London: Bible House. 1903-1911. 2 v. in 4.

Edwards — Edwards, Barry, comp. A bibliography of Inuit (Eskimo) linguistics in the collections of the Metropolitan Toronto Library. Compiled by Barry Edwards in collaboration with Mary Love. Toronto: Metropolitan Toronto Library Board Languages Centre. [1982]. [iv], 36 p.

Edwards & Lort — Edwards, Margaret H. and John C.R. Lort. A bibliography of British Columbia; years of growth 1900-1950. Victoria: Social Science Research Centre, University of Victoria. 1975. 446 p.

Lowther — Lowther, Barbara Joan. A bibliography of British Columbia. Laying the foundations 1849-1899. Victoria: Social Sciences Research Centre, University of Victoria. 1968. 328 p.

Peel — Peel, Bruce, comp. A bibliography of the Prairie Provinces, to 1953, with biographical index. 2d ed. Toronto: University of Toronto Press. 1973. 780 p.

Pilling, Algonquian — Pilling, James Constantine. Bibliography of the Algonquian languages. Washington: Government Printing Office. 1891. x, 614 p. (Smithsonian Institution. Bureau of Ethnology. Bulletin no. 13)

# NEHIRO-IRINIUI
## AIAMIHE
# MASSINAHIGAN,

SHATSHEGUTSH, MITINEKAPITSH,
ISKUAMISKUTSH, NETSHEKATSH,
MISHT', ASSINITSH, SHEKUTIMITSH,
EKUANATSH, ASHUABMUSHUANITSH,
PIAKUAGAMITSH,

Gaie miſſi miſſi nehiro-iriniui Aſtſhitſh
ka tatjits, ka kueiaſku aiamihatjits ka utſhi.

UABISTIGUIATSH.

Maſſinahitſetuau, BROUN gaie GIRMOR.

1767.

Prayer book in the Montagnais language. One of the first native language books printed in Canada. / Livre de dévotion en langue montagnaise. Un des premiers livres imprimés en langue autochtone au Canada.

Pilling, Athapascan — Pilling, James Constantine. Bibliography of the Athapascan languages. Washington: Government Printing Office. 1892. xii, 125 p. (U.S. Bureau of American Ethnology. Bulletin no. 14)

Pilling, Chinookan — Pilling, James Constantine. Bibliography of the Chinookan languages (including the Chinook jargon). Washington: Government Printing Office. 1893. xii, 81 p. (Smithsonian Institution. Bureau of Ethnology. Bulletin no. 15)

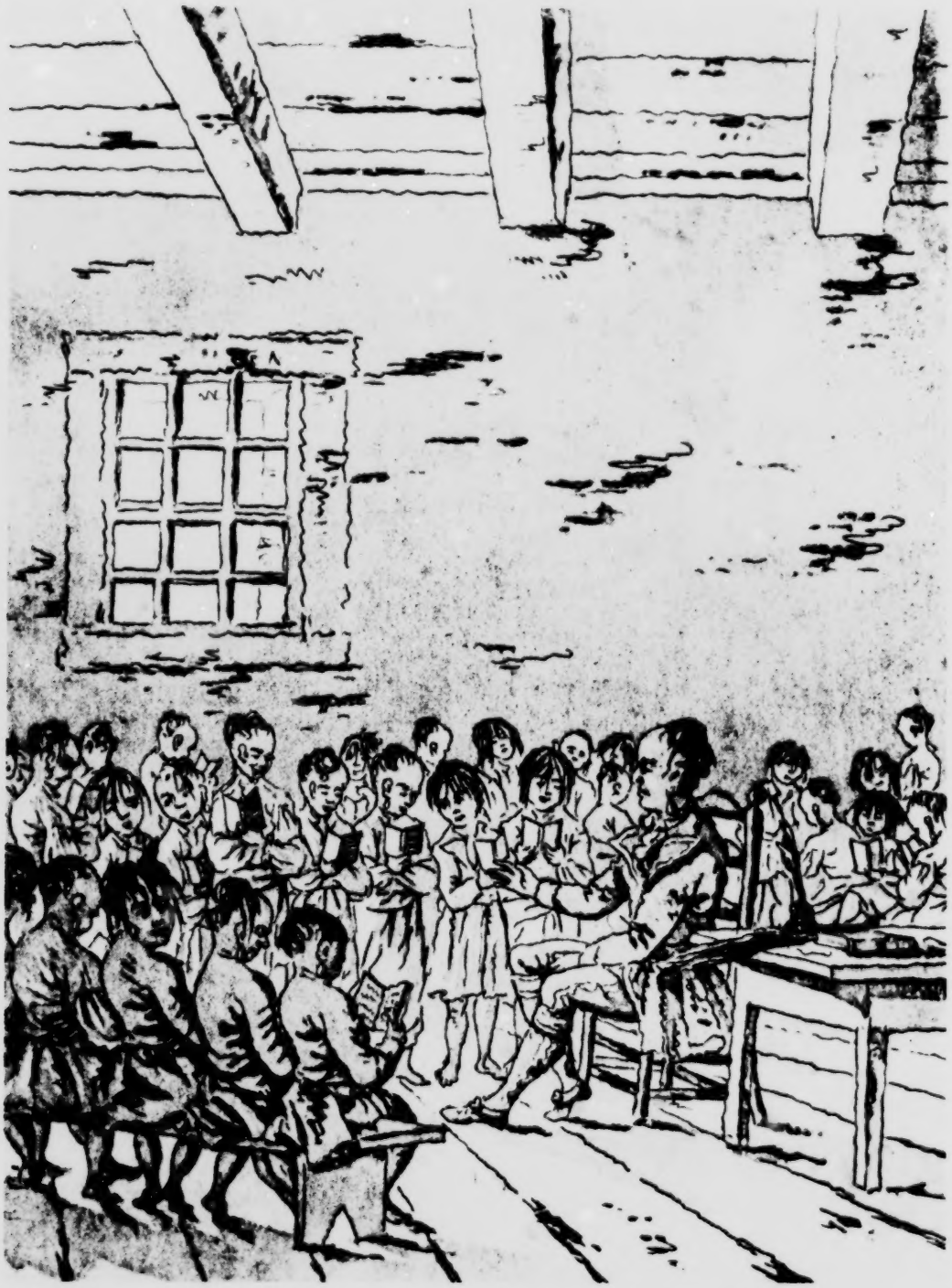
Pilling, Eskimo — Pilling, James Constantine. Bibliography of the Eskimo language. Washington: Government Printing Office. 1887. v, 116 p. (Smithsonian Institution. Bureau of Ethnology. Bulletin no. 1)

Pilling, Iroquoian — Pilling, James Constantine. Bibliography of the Iroquoian languages. Washington: Government Printing Office. 1888. vi, 208 p. (U.S. Bureau of American Ethnology. Bulletin no. 6)

Pilling, Muskhogean — Pilling, James Constantine. Bibliography of Muskhogean languages. Washington: Government Printing Office. 1889. v, 119 p. (U.S. Bureau of American Ethnology. Bulletin no. 9)

Pilling, Siouan — Pilling, James Constantine. Bibliography of the Siouan languages. Washington: Government Printing Office. 1887. v, 87 p. (Smithsonian Institution. Bureau of Ethnology. Bulletin no. 5)

Tremaine — Tremaine, Marie. A bibliography of Canadian imprints 1751-1800. Toronto: University of Toronto Press. 1952. xxvii, 705 p.



Frontispiece from / Frontispice de *A primer for the use of Mohawk children* (1786).

## ABBREVIATIONS / SIGLES

| | |
|---|---|
| A.B.C.F.M. | American Board of Commissioners for Foreign Missions |
| A.T. | Ancien Testament |
| B.F.B.S. | British and Foreign Bible Society |
| C.J.M. | Congrégation de Jésus et Marie / Congregation of Jesus and Mary |
| C.M.S. | Church Missionary Society |
| M.E.M. | Methodist Episcopal Mission |
| N.T. | New Testament / Nouveau Testament |
| O.F.M. | Ordre de Frères Mineurs / Friars Minor |
| O.M.I./o.m.i. | Oblates of Mary Immaculate / Oblats de Marie Immaculée |
| OONL | National Library of Canada / Bibliothèque nationale du Canada |
| O.S.F. | Order of St. Francis |
| O.T. | Old Testament |
| R.T.S. | Religious Tract Society |
| S.J./s.j. | Society of Jesus (Jesuits) / Société de Jésus (Jésuites) |
| S.P.C.K. | Society for Promoting Christian Knowledge |
| S.P.G. | Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts |
| W.M.S. | Wesleyan Missionary Society |

# ABENAKI

## 1832

**Kagakimzouiasis ueji uo'banakiak adali kimo'gik aliuitzo'ki za plasua.** Imprimé par Frechette & Cie. Rue Lamontagne, No. 25, Basse-Ville, Québec. 1832. 44p. 16.4 cm.

Catéchisme / Catechism

Traduction attribuée à Peter Paul Wzokhilain, lal'que. / Translation has been attributed to Peter Paul Wzokhilain, layman, but Pilling believed that this version was based on a much earlier translation.

Pilling, Algonquian, p. 539.

## 1833

**A dictionary of the Abanaki language in North America.** By Father Sebastien Rasles. Published from the original manuscript of the author. With an introductory memoir and notes by John Pickering, A.A.S. 370-574 p. 28cm.

From / De: American Academy of Arts and Sciences. Memoirs N.S. v.I (Cambridge 1833): pp. 370-574.

Pilling, Algonquian, pp. 428-431.

See also / Voir aussi: Appendix to An essay on uniform orthography for the Indian languages of North America, by John Pickering. (Cambridge: University Press-Hilliard and Metcalf, 1820): pp. 40-42.

## ABENAKI

### 1856

**Indian good book,** made by Eugene Vetromile, S.J., Indian patriarch, for the benefit of the Penobscot, Passamaquoddy, St. John's, Micmac, and other tribes of the Abanaki Indians. This year one thousand eight hundred and fifty-six. Old-Town Indian Village, and Bangor. New York: Edward Dunigan & Brother, 151 Fulton Street. 1856. 449 [1] p. 16 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**Alnambay uli awikhigan,** Kisi tunessa Eugin Vetromile, S.J., Alnambay patlias, ulihalakona Penaubsket, Sybayk, Ulastook, Micmac, teba minaktakik etalaunsisk Wabanakki alnambak. Yo pemikatook nekutamquake nsansook kessak-tekoy teba noniska teba nekutans. Penaubsket alnambay udenek, teba Kandoskik. New York: Edward Dunigan & Brother, 151 Fulton Street, 1856.

Pilling, Algonquian, p. 506.

### 1857

**Indian good book,** made by Eugene Vetromile, S.J., Indian patriarch, for the benefit of the Penobscot, Passamaquoddy, St. John's, Micmac, and other tribes of the Abanaki Indians. This year one thousand eight hundred and fifty-seven. Old-Town Indian Village, and Bangor. New York: Edward Dunigan & Brother, (James B. Kirker), 371 Broadway. 1857. 449 [1] p. 16 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**Alnambay uli awikhigan,** Kisi tunessa Eugin Vetromile, S.J., Alnambay patlias, ulihalakona Penaubsket, Sybayk, Ulastook, Micmac, teba minaktakik etalaunsisik Wabanakki alnambak. Yo pemikatook nekutamquàke nsansook kessaktekoy teba noninska teba tambawans. Penaubsket alnambay udenek, teba Kandoskik. Nisda nandjikketawikkaso. Manhàttan udenèk: Edward Dunigan hatchi awidjal, (Sàk B. Kirker,) 271 Broadway. 1857.

Pilling, Algonquian, p. 506.

## ABENAKI

### 1858

**Alnambay uli awikhigan,** kisi tunessa Eugin Vetromile, S.J., alnambay patlias, ulihalakona Penaubsket, Sybayk, Ulastook, Micmac, teba minaktakik etalaunsisik wanbanakki alnambak. Yo pemikatook nrkutamquàke ntsansook kessaktekoy teba noninska teba ntsansek. Penaubsket alnambay udenek, teba kandoskik. Ntseta nandjikketawikkaso. Manhàttan Udenèk: Edwald Dunigan hatchi awidjal, (Sak B. Kirker,) 371 Broadway. 1858. 586 p. 15.5 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**Indian good book,** made by Eugene Vetromile, S.J., Indian patriarch, for the benefit of the Penobscot, Passamaquoddy, St. John's, Micmac, and other tribes of the Abnaki Indians. This year one thousand eight hundred and fifty-eight. Old-Town Indian Village, and Bangor. Third edition. New York: Edward Dunigan & Brother (James B. Kirker,) 371 Broadway. 1858.

Pilling, Algonquian, p. 506.

### 1884

**New familiar Abenakis and English dialogues.** The first ever published on the grammatical system. By Jos. Laurent, Abenakis Chief. Quebec: Printed by Leger Brousseau, 9, Buade Street. 1884. 230 p. 16.3 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**New familiar Abenakis and English dialogues.** The first vocabulary ever published in the Abenakis language, comprising: the Abenakis alphabet, the key to the pronounciation and many grammatical explanations, also synoptical illustrations showing the numerous modifications of the Abenakis verb, &c. To which is added the etymology of Indian names of certain localities, rivers, lakes, &c., &c. Original edition. By Jos. Laurent, Abenakis, Chief of the Indian Village of St-Francis, P.Q. (Sozap Lolô Kizitôgw) 1884.

Pilling, Algonquian, p. 299.

### 1901

J. Dyneley Prince. **The modern dialect of the Canadian Abenakis.** 20 p. 28cm.

Caption Title / Titre de départ

Colophon / Achevé d'imprimer: Milano-Tip. Bernardoni di G. Rebeschini EC.

## ALEUT

### 1944

**The Aleut language; the elements of Aleut grammar with a dictionary in two parts containing basic vocabularies of Aleut and English.** By Richard Henry Geoghegan. Edited by Fredericka I. Martin. United States Department of the Interior. 1944. For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington 25, D.C. [1] l., 169 p. 23cm.

Verso of title-page / Verso de page-de-titre: This publication is sponsored by the Office of Indian Affairs, Alaska Railroad, General Land Office, Division of Territories and Island Possessions of the United States Department of the Interior Harold L. Ickes, Secretary.

Arctic Bibliography, 5621.

## ALEUT-FOX

### 1840

[The gospel of Our Lord Jesus Christ, written by the apostle Matthew. Translated from the Russian into the Aleut-Fox language by Father Ioann Veniaminov in 1828, and corrected in 1836, while Father Iakov Netsvietov, in making the final examination, by adding various explanations, rendered it intelligible for the inhabitants of Atka, who have their own dialect.] [vi], XIV, 258 p. 24.6 cm.

Printed in Moscow, at the Synod Press. / Imprimé à Moscou, à l'imprimerie du synode.

Text in cyrillics. / Texte en cyrillienne.

Text in Russian and Aleut-Fox in parallel columns. / Texte en russe et en aleut-fox sur colonnes parallèles.

Pilling Eskimo, pp. 101-103.
Darlow & Moule, 3528.
Lada-Mocarski, 107.

**ALEUTIAN INDIAN DIALECT**

**see/voir**

**ESKIMO-ALEUTIAN [sic]**

**ALGONQUIN**

**see/voir**

**OJIBWAY-ALGONQUIN**

**BAFFIN**

**see/voir**

**ESKIMO-BAFFIN**

**BEAVER**

**1886**

[One line syllabic characters]. **The gospel according to St. Mark.** Translated by the Rev. Alfred C. Garrioch, missionary of the Church Missionary Society, into the language of the Beaver Indians, of the Diocese of Athabasca. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. [2] l., 47 p. 15.2cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Gilbert and Rivington, Limited, St. John's Square, Clerkenwell Road.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Athapascan, p. 33.
Darlow & Moule, 2028
Lowther, 700.
cf. Peel, 877.

## BLACKFOOT

### 1886

**First reader in the English and Blackfoot languages, with pictures and words.** Prepared by order of the Department of Indian Affairs for the use of industrial schools, among the Blackfoot tribes in the North West Territories. Esksinimâtsisin mark epowatorp sinâkisin. When nature teaches, it is sport to learn. Montreal: C.O. Beauchemin & Son, Booksellers and Printers, nos. 256 and 258 St. Paul Street. 1886. 88 p. 18.2 cm.

By Albert Lacombe. / Par Albert Lacombe.

Peel, 941.

### 1889

**Grammar and dictionary of the Blackfoot language in the Dominion of Canada.** For the use of missionaries, school-teachers, and others. Compiled by the Rev. J.W. Tims, C.M.S. missionary. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. xii, 191 p. 17.9 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Pilling, Algonquian, p. 489.
Peel, 1130.

### 1890

**The Gospel according to St. Matthew.** Translated into the language of the Blackfoot Indians. By the Rev. John William Tims, C.M.S. missionary. London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1890. 190 p. 15.9 cm.

Pilling, Algonquian, p. 489.
Darlow & Moule, 2173.
Peel, 1141.

### 1912

**A new series of Blackfoot texts from the Southern Peigans Blackfoot Reservation, Teton County, Montana.** With the help of Joseph Tatsey. Collected and published with an English translation by C.C. Uhlenbeck. Napiu annauk. Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling letterkunde. Nieuwe reeks. Deel XIII no. 1. Amsterdam, Johannes Müller. 1912. viii, 264 p. 26 cm.

Text in English and Blackfoot in parallel columns. / Texte en anglais et en piednoir sur colonnes parallèles.

## BLACKFOOT

### 1920

**Blackfoot catechism and prayers.** [iv], 120 p. 21.4 cm.

Stencil / Imprimé au stencil

Peel, 4388.

### 1921

**Blackfoot prayers.** 32 p. 21.5 cm.

Caption title / Titre de départ

Stencil / Imprimé au stencil

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Peel, 4390.

### 1924

**Blackfoot hymns.** 1 - [36], 1A-24A, 37-72 p. 22 cm.

Caption title / Titre de départ

Stencil / Imprimé au stencil

Peel, 4392.

### 1930

**An English-Blackfoot vocabulary based on material from the southern Peigans.** By C.C. Uhlenbeck and R.H. Van Gulik. Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling letterkunde. Nieuwe reeks, Deel XXIX, no. 4. Uitgave Van de Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam 1930. 261 p. 26 cm.

Peel, 3233.

## BLACKFOOT

### 1934

**A Blackfoot-English vocabulary based on material from the Southern Peigans.** By C.C. Uhlenbeck and R.H. Van Gulik. Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling letterkunde. Nieuwe reeks. Deel XXXIII, no. 2. Uitgave van de N.V. Noord-Hollandsche Uitgevers-Maatschappij, Amsterdam. 1934. 378 p. 25.5 cm.

Peel, 3407.

## CARRIER

### 1891

**Le petit catéchisme à l'usage des Sauvages Porteurs.** Texte & traduction avec notes suivi des prières du matin et du soir. Par le R.P. Morice, O.M.J. [sic] Mission du Lac Stuart. 1891. 144 p. 14.5 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Typographie de la Mission du Lac Stuart, No. 10.

Texte en carrier et en français sur pages opposées. / Text in Carrier and French on opposite pages.

Pilling, Athapascan, p. 72.
Lowther, 922.

### 1932

**The Carrier language (Déné family). A grammar and dictionary combined.** By A.G. Morice, O.M.I., M.A.... At the "Anthropos" St.-Gabriel-Mödling, near Vienna, Austria. At the Author's. Winnipeg, Manitoba, Canada. 1932. 2 v. 28.2 cm.

Anthropos. Internationale Sammlung Linguistischer Monographien, 9-10.

Edwards & Lort, 2461.

## CARRIER

### 1933

**Carrier prayer-book containing together with the usual formularies a complete collection of hymns, catechisms, directions relative to various points of Catholic life.** By Rev. A.G. Morice, O.M.I. New edition. Stuart's Lake Mission. 1933. 366 p. 13.3. cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**Livre de prières à l'usage de la tribu des Porteurs avec une collection complète de cantiques et de catéchismes ainsi que de nombreux renseignements sur différents points de la vie chrétienne.** Par le R.P. Morice, O.M.I. Nouvelle édition. Mission du Lac Stuart. 1933.

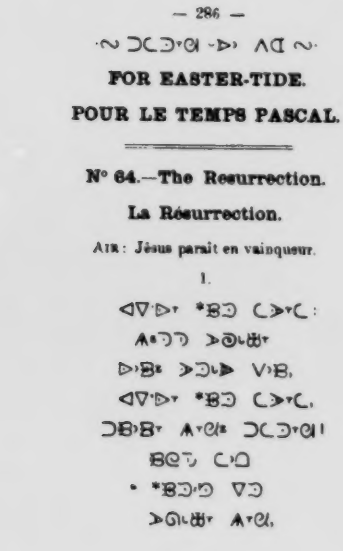
Third title-page / Troisième page de titre:

[Entirely in syllabic characters apart from the date, 1933.]

Colophon / Achevé d'imprimer: Stuart Lake Mission Print No. 14

Text in syllabic characters: pp. 13-328. / Texte en caractères syllabiques: pp. 13-328. Text in roman alphabet: Supplement, pp. 329-366. / Texte en alphabet romain: Supplément, pp. 329-366.

Edwards & Lort, 2462.



— 286 —

FOR EASTER-TIDE.

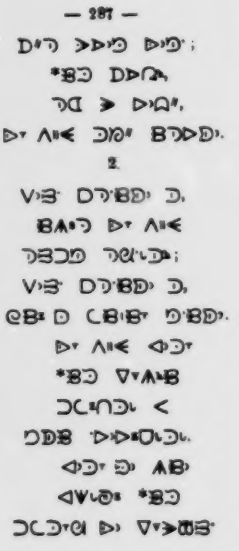
POUR LE TEMPS PASCAL.

N° 64.—The Resurrection.

La Résurrection.

AIR: Jésus paraît en vainqueur.

1.



— 287 —

2.

Carrier prayer book in the syllabic characters developed by Adrien Gabriel Morice, O.M.I. / Livre de dévotion en langue porteur. Catactères syllabiques développés par Adrien Gabriel Morice, o.m.i.

## CARRIER

### 1938

**Carrier prayer-book with a literal translation and notes on the language.** By A.G. Morice, O.M.I., L.L.D. Third edition. Lejac Indian School, B.C. 1938. 383 p. 14.9 cm.

"...a translation in Roman characters, with the necessary diacritical marks, of the Carrier Prayer-Book printed by the author in 1901 and reprinted with a supplement in 1932..." Foreword, p. 5.

Text in Carrier and English. / Texte en carrier et en anglais.

cf. Edwards & Lort, 2462.

## CATAWBA

### 1888

**The Catawba language.** By A.F. Chamberlain, Fellow in Modern Languages in University College, Toronto. Toronto: Imrie & Graham, Printers, January, 1888. [3] p. 23 cm.

Pilling, Muskhogean, p. 21.

## CHEROKEE

### 1853

**Exodus: or the second book of Moses.** Translated into the Cherokee language. [One line in Cherokee characters]. Park Hill: Mission Press: Edwin Archer, Printer 1853. 152 p. 16.5 cm.

In folded sheets / En feuilles pliées

Text in Cherokee characters. / Texte en caractères cherokee.

Translated by S.A. Worcester, A.B.C.F.M. / Traduit par S.A. Worcester, A.B.C.F.M.

Pilling, Iroquoian, p. 171.
Darlow & Moule, 2441.

## CHEROKEE

### 1860

[Five lines Cherokee characters.] [The New Testament in the Cherokee language.] New York: American Bible Society. Instituted in the year MDCCCXVI. 1860. 408 p. 18.5 cm.

Text in Cherokee characters. / Texte en caractères cherokee.

Translated by S.A. Worcester, A.B.C.F.M., and E. Boudinot, and revised by C.C. Torrey. / Traduit par S.A. Worcester et E. Boudinot, et révisé par C.C. Torrey.

Pilling, Iroquoian, p. 40.
Darlow & Moule, 2448. "The complete N.T. in Cherokee. Revised by C.C. Torrey. Though dated 1860, the book was not actually published till 1861 or 1862."

## CHINOOK

### 1894

Smithsonian Institution. Bureau of Ethnology: J.W. Powell, Director. **Chinook texts.** By Franz Boas. Washington: Government Printing Office, 1894. 278 p. 24.4 cm.

cf. Pilling, Chinookan, p. 7.
Lowther, 1102.

## CHINOOK JARGON

### 1860

**Vocabulary of the Chinook jargon: the complete language used by the Indians of Oregon, Washington Territory and British possessions.** San Francisco: Published by Hutchings & Rosenfield, 146 Montgomery Street. Towne & Bacon, printers, 125 Clay Street, cor. Sansome. 1860. 8 p. 14.5 cm.

Cover title / Titre de couverture

Pilling, Chinookan, p. 73.
Lowther, 133.

## CHINOOK JARGON

### 1863

Smithsonian Miscellaneous Collections. 161. **A dictionary of the Chinook jargon, or trade language of Oregon.** Prepared for the Smithsonian Institution. By George Gibbs. Washington: Smithsonian Institution: March, 1863. xiv, 43 [1] p. 23.5 cm.

Pilling, Chinookan, p. 32.
cf. Lowther, 197.

### 1865

**Montana as it is; being a general description of its resources, both mineral and agricultural, including a complete description of the face of the country, its climate, etc., illustrated with a map of the territory, drawn by Capt. W.W. DeLacy, showing the different roads and the location of the different mining districts. To which is appended, a complete dictionary of the Snake language, and also of the famous Chinook Jargon, with numerous critical and explanatory notes, concerning the habits, superstitions, etc., of these Indians, with itineraries of all the routes across the plains.** By Granville Stuart. New York: C.S. Wescott & Co., printers, No. 79 John Street. 1865. [1] l., [103] - 127 p. 22 cm.

Cover title / Titre de couverture

Half-title / Faux titre:

**A dictionary of the Chinook Jargon, in use among the tribes of Oregon, Washington Territory, British Columbia, and the North Pacific Coast, with critical and explanatory notes.** By Granville Stuart.

OONL copy lacks wrapper. / Exemplaire OONL: manque la couverture.

Pilling, Chinookan, pp. 68-69.

### 1871?

**A dictionary of the Chinook jargon, or Indian trade language, of the North Pacific Coast.** Published by T.N. Hibben & Co. Victoria, B.C. Colonist Print-Victoria, B.C. 29 p. 20.5 cm.

Cover title/Titre de couverture

Pilling, Chinookan, p. 21. "For the most part a reprint, with omissions, of Gibbs (G.) Dictionary of the Chinook jargon. Reprinted in: British Columbia; Report of the Hon. H.L. Langevin, C.B., Minister of Public Works, pp. 161-182, Ottawa, 1872."
Lowther, 381. "There were at least twelve printings of this work between 1875 and 1906. A new edition appeared in 1887. A revised edition appeared in 1931..."

## CHINOOK JARGON

### 1883

**Dictionary of the Chinook jargon, or Indian trade language of the North Pacific Coast.** Victoria, B.C. T.N. Hibben & Co., Publishers, Government Street. 1883. 35 p. 20.4 cm.

New edition / Nouvelle édition

Pilling, Chinookan, p. 22.
cf. Lowther, 381.

### 1889

**Dictionary of the Chinook jargon, or Indian trade language, of the North Pacific Coast.** Victoria, B.C. T.N. Hibben Co., Publishers. Government Street, 1889. 32 p. 21.4 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Jas. A. Cohen, Book and Job Printer, Victoria, B.C.

New edition / Nouvelle édition

Pilling, Chinookan, p. 22.
cf. Lowther, 381.

**Hymns in the Chinook jargon language.** Compiled by Rev. M. Eells, Missionary of the American Missionary Association. Second edition. Revised and enlarged. Portland, Oregon: David Steel, Successor to Himes the Printer, 169-171 Second Street, 1889. 40 p. 14.4. cm.

Text in English and Chinook jargon on opposite pages. / Texte en anglais et en jargon chinook sur pages opposées.

Pilling, Chinookan, p. 26.
Lowther, 536.

## CHINOOK JARGON

### 1890

**An international idiom. A manual of the Oregon trade language, or "Chinook jargon."** By Horatio Hale, M.A., F.R.S.C., Member of the American Philosophical Society; of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland; of the Anthropological Societies of Vienna and Washington; of the Canadian Institute, etc. Author of "Ethnography and philology of the U.S. Exploring Expedition " The Iroquois book of rites," &c. London: Whittaker & Co., White Hart Street, Paternoster Square. 1890. 63 p., 32 p. (adverts.) 18.3 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Chiswick Press: - C. Whittingham and Co., Tooks Court, Chancery Lane.

Pilling, Chinookan, p. 40.
Lowther, 879.

### 1891

**Dictionary of the Chinook jargon as spoken on Puget Sound and the Northwest, with original Indian names for prominent places and localities with their meanings. Historical sketch, etc.** Published by Lowman & Hanford Stationery & Printing Co., Seattle, Wash. 38 p. 14.8 cm.

Compiled by S.F. Coombs. / Compilé par S.F. Coombs.

Pilling, Chinookan, p. 18.
Lowther, 926. "James Pilling in Chinookan languages attributes this work to S.F. Coones."

### 1893

**Chinook. First reading book including Chinook hymns, syllabary and vocabulary.** By J.M.R. LeJeune, O.M.I. Price: 10 cents. Kamloops. 1893. 16 p. 18.5 cm.

Cover title / Titre de couverture

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

Pilling, Chinookan, p. 51.
Lowther, 1066.

## CHINOOK JARGON

**Kamloops Wawa.** v. III, no. 11, November 1894 - v. VI, no. 12, December 1897. 17.6 cm.

Text mainly in Duployan shorthand. / Texte surtout en sténographie duployenne.

Founded and published by Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I. / Fondé et publié par Jean-Marie Raphael LeJeune, o.m.i.

Lowther, 938.

### 1895

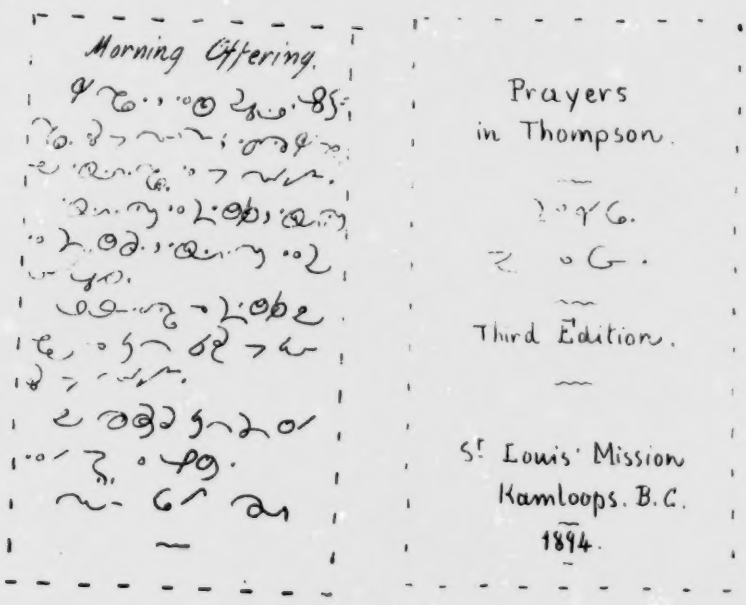
10 cents. **Chinook hymns.** Sixth edition. Kamloops. October, 1895. 16 p., [1] l. 15.2 cm.

Cover title / Titre de couverture

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

Translated and transcribed into Duployan shorthand by Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I. / Traduit et transcrit en sténographie duployenne par Jean-Marie Raphael LeJeune, o.m.i.

cf. Lowther, 923.




Duployan shorthand / Sténographie duployenne

## CHINOOK JARGON

### 1896

**Chinook manual or prayers, hymns and catechism in Chinook.** With the approbation of Right Rev. P. Durien, [sic] D.D., O.M.I. Bishop of New Westminster. Kamloops, B.C. 1896. [43] - 100 p. 15.2 cm.

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

Translated by Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I. / Traduit par Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I.

cf. Lowther, 1205.

With / Avec

**Skwamish manual.** 1896.

15 cents. **The Wawa shorthand instructor or the Duployan stenography.** Adapted to English. By the Editor of the Kamloops "Wawa."... First edition. Kamloops, B.C. 1896. 24 p. 19.3 cm.

Cover title / Titre de couverture

Some text in Duployan shorthand. / Quelques textes en sténographie duployenne.

By Jean-Marie-Raphael LeJeune, O.M.I. / Par Jean-Marie-Raphael LeJeune, o.m.i.

Lowther, 1224.

### 1898

**Chinook and shorthand rudiments, with which the Chinook jargon and the Wawa shorthand can be mastered without a teacher in a few hours.** By the Editor of the "Kamloops Wawa." "The shortest way to learn the Chinook is through the shorthand, and the shortest way to learn the shorthand is through the Chinook." Kamloops, B.C. 1898. 15 p. 15.6 cm.

Cover title / Titre de couverture

By Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I. / Texte par Jean-Marie Raphael LeJeune, o.m.i.

Lowther, 1363, cf. 1652.

## CHINOOK JARGON

### 1899

**Chinook Bible history.** By the Rt. Rev. Durien, [sic] O.M.I., late Bishop of New Westminster. Kamloops. 1899. 112 p. 17.5 cm.

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

Transcribed into Duployan shorthand by Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I. / Transcription en sténographie duployenne fait par Jean-Marie Raphael LeJeune, o.m.i.

cf. Pilling, Chinookan, pp. 24-25.
Lowther, 1417.

### 1902

**Chinook book of devotions throughout the year.** Arranged by J.M.R. LeJeune, O.M.I. Kamloops. 1902. 188 p. 17 cm.

"Supplement to the Kamloops Wawa, 1902."

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

### 1908

**Dictionary of the Chinook jargon or Indian trade language of the North Pacific Coast.** Victoria, B.C. T.N. Hibben & Co., Government Street. 1908. 42 p. 20.3 cm.

cf. Lowther, 381.

### 1909

**The Chinook jargon and how to use it. A complete and exhaustive lexicon of the oldest trade language of the American continent.** By George Shaw. 1909. Seattle: Rainier Printing Company, Inc. 116 Third Avenue So. xvi, 65 p. 22.2 cm.

Edwards & Lort, 3221.

## CHINOOK JARGON

### 1909

**Dictionary of the Chinook jargon. English -- Chinook.** Compiled by Frederick J. Long. Lowman & Hanford Co., Seattle. 26 [2] p. 16.3 cm.

Edwards & Lort, 2127.

With / Avec

**Dictionary of the Chinook jargon. Chinook -- English.** 1909.

**Gill's dictionary of the Chinook jargon. With examples of use in conservation. And notes upon tribes and tongues.** Fifteenth edition. Compiled by John Gill. Portland, Oregon. Published by the J.K. Gill Company. 1909. 84 p. 14.6 cm.

cf. Pilling, Chinookan, pp. 34-35.
cf. Lowther, 655.

### 1912

**St. Mark's kloosh yiem kopa nesika saviour Jesus Christ.** London: British and Foreign Bible Society. 1912. 111 p. 14.6 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Billing and Sons, Ltd., Printers, Guildford, England.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: The Gospel according to St. Mark in Chinook jargon. Tentative edition.

Translated by Charles Montgomery Tate. / Traduit par Charles Montgomery Tate.

Edwards & Lort, 3450.

### 1913

**The Chinook book. A descriptive analysis of the Chinook jargon in plain words, giving instructions for pronunciation, construction, expression and proper speaking of the Chinook with all the various shaded meanings of the words.** By El Commacho (W.S. Phillips). Seattle, 1913. Copyrighted 1913 by W.S. Phillips. All Common Law rights reserved by the author. 118 p. 19 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: R.L. Davis Printing Co. 1320 Arcade Way, Seattle

Edwards & Lort, 2814.

## CHINOOK JARGON

### 1914

**Chinook-English songs.** Translated and arranged by Laura B. Downey-Bartlett. 39 [1] p. 20.8 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Published by Kubli-Miller Company, 84 Fourth St., Portland, Oregon.

Text in Chinook and English on opposite pages. / Texte en chinook et en anglais sur pages opposées.

**Chinook jargon as spoken by the Indians of the Pacific Coast. For the use of missionaries, traders, tourists and others who have business intercourse with the Indians. Chinook-English; English-Chinook.** By the Rev. C.M. Tate. 1914. Printed by Thos. R. Cusack, Victoria, B.C. 48 p. 16.7 cm.

### 1924

No. 1739. 50 cents. 3 May 1924. **Chinook rudiments.** 36 p. 18.5 cm.

Caption title / Titre de départ

Some text in Duployan shorthand. / Quelques textes en sténographie duployenne.

### 1933

**Gill's dictionary of the Chinook jargon. With examples of use in conversation. And notes upon tribes and tongues.** Seventeenth edition. Compiled by John Gill. Portland, Oregon. Published by The J.K. Gill Company. 1933. 80 p. 14.6 cm.

cf. Pilling, Chinookan, pp. 34-35.
cf. Lowther, 655.

### 1935

**Chinook. A history and dictionary of the Northwest Coast trade jargon. The centuries-old trade language of the Indians of the Pacific. A history of its origin and its adoption and use by the traders, trappers, pioneers and early settlers of the Northwest Coast.** By Edward Harper Thomas. 1935. Metropolitan Press, Publishers, Portland, Oregon. [3] l. 179 [2] p. 21 cm.

## CHIPEWYAN

### 1876

**Dictionnaire de la langue Dènè-Dindjié dialectes: Montagnais ou Chippewayan, Peaux de Lièvre et Loucheux renfermant en outre un grand nombre de termes propres à sept autre dialectes de la même langue.** Précédé d'une monographie des Dènè-Dindjié d'une grammaire et de tableaux synoptiques des conjugaisons. Par Le R.P. P.E. Petitot, Missionnaire-Oblat de Marie Immaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy, de la Société d'Anthropologie et Membre honoraire de la Société de Philologie de Paris... Paris: Ernest Leroux, Éditeur, Libraire des Sociétés Asiatiques de Paris, de Calcutta, de New Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine) de l'École des Langues Orientales Vivantes, de la Société Philologique, etc. 28, rue Bonaparte, 28. Maisonneuve, Quai Voltaire 15. San Francisco, A.-L. Bancroft and Co. 1876. lxxxviii, 367 p., tableaux. 33.5 cm.

Pilling, Athapascan, p. 79.

### 1879?

**Portions of the book of common prayer, hymns, &c., in the Chipewyan language.** By Archdeacon Kirkby. Adapted for the use of the Slavi Indians by the Reverend W.C. Bompas, D.D., Bishop of Athabasca. Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields, London. 175 p. 14 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by Gilbert and Rivington, St. John's Square and Whitefriars Street.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Athapascan, p. 48.

## CHIPEWYAN

### 1881

**Hymns, prayers and instruction, in the Chipewyan language.** By the Ven. Archdeacon Kirkby. Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, London. 1881. 91 p. 16 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Gilbert and Rivington, St. John's Square, Clerkenwell.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Athapascan, p. 47.

[Three lines syllabic characters.] **The New Testament.** Translated into the Chipewyan language, by the Ven. Archdeacon Kirkby. London: Printed for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, E.C. 1881. 396 p. 17.4 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by Gilbert and Rivington, Limited, St. John's Square, E.C.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Athabascan, p. 47.
Darlow & Moule, 3021.

[One line syllabic characters.] **Portions of the book of common prayer and administration of the sacraments, and other rites and ceremonies of the church, according to the use of the Church of England.** Translated into the language of the Chipewyan Indians of N.W. America, by the Ven Archdeacon Kirkby. Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, London. 1881. 160 p. 16.2 cm.

Facsimile reprint / Réimpression fac-simile

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Athapascan, p. 47.

## CHIPEWYAN

### 1889

**Cours d'instructions en langue montagnaise.** Par le Rev. Père Legoff, ptre. Oblat de Marie Immaculée. Montréal: Imprimerie J. Fournier, 162, rue Montcalm, 1889. 444, v[vi]p. 21.8 cm.

Pilling, Athapascan, p. 52.

**Grammaire de la langue montagnaise.** Par le Rev. Père Laurent Legoff, ptre. Oblat de Marie Immaculée. Montréal: 50, rue Cotte, 50. 1889. 351 p., [1] l. 20.9 cm.

Pilling, Athapascan, p. 53.

**Histoire de l'ancien testament racontée aux montagnais.** Par le Rev. Père Laurent Legoff, ptre. Oblat de Marie Immaculée. Montréal: 50, rue Cotte, 50, 1889. 214, [215]p. 21 cm.

Pilling, Athapascan, p. 53.

### 1890

**Katolik deneya 'tiye dittlisse. Livre de prières en langue montagnaise.** Par le Rèv. Père Legoff, O.M.I. Justificationes tuas custodiam: non me derelinquas. Tta opa nou'in'l"ai ekkewasni: senadewoundi sanan. Montréal: C.O. Beauchemin & Fils, Libraires-Imprimeurs, 256 et 258 rue Saint-Paul. 1890. Ekwaneltte 'aye 'opinzhet Jesus beodouh-ttin otssin. 404 p. 15.1 cm.

Avec musique / With music

Pilling, Athapascan, p. 53.

## CHIPEWYAN

### 1890

**Livre de prières en langue montagnaise.** [Une ligne en caractères syllabiques.] Par le Rèv. Père Legoff, O.M.I. Justificationes tuas custodiam: non me derelinquas. [Deux lignes en caractères syllabiques.] Montréal. C.O. Beauchemin & Fils, Libraires-Imprimeurs, 256 et 258 rue Saint-Paul. 1890. [Deux lignes en caractères syllabiques.] 404 p. 15 cm.

Achevé d'imprimer / Colophon: C.O. Beauchemin & Fils, Libraires-Imprimeurs, 256 et 258 rue St-Paul, Montréal.

Text en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

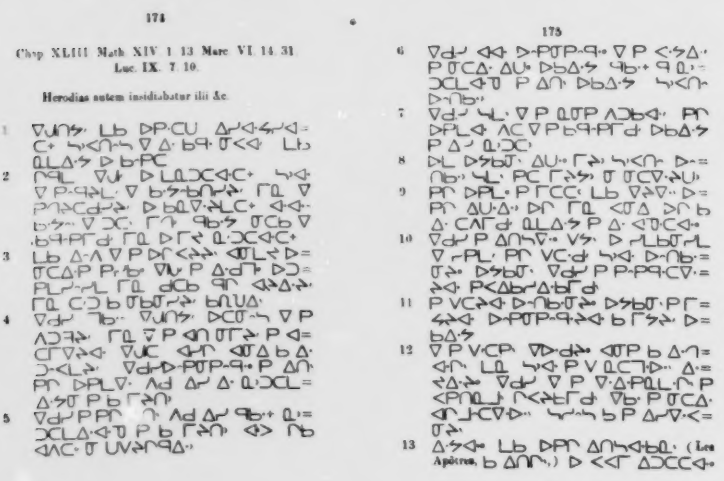
Pilling, Athapascan, p. 53.

### 1904

**L.J.C. et M.I. Prières catéchisme et cantiques en langue montagnaise ou chipeweyan.** [Une ligne en caractères syllabiques.] Société Saint-Augustin. Desclée, de Brouwer et Cie, Bruges. 1904. 345 p. 16.5 cm.

Achevé d'imprimer / Colophon: Printed in Belgium, by Desclée, De Brouwer and Co. Bruges.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.



From / Tiré de *Le nouveau testament en cris* (1872).

## CHIPEWYAN

### 1923

[Une ligne en caractères syllabiques.] **Prières, catéchisme, cantiques.** Par le Rév. Père Pénard. O.M.I. A l'usage des montagnais du Vicariat Ap. du Keewatin. 1923. Imprimerie du Journal Cris, Hobbema, Alta. 143, 31 p. 16.2 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

### 1932

[Une ligne en caractères syllabiques.] [Histoires tirées de la bible.] Montréal: Librairie Beauchemin Limitée, 430, rue St-Gabriel, 1932. 320 p. 17.9 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

### 1935

[One line syllabic characters.] **Portions of the book of common prayer, and administrations of the sacraments, and other rites and ceremonies of the church, according to the use of the Church of England in Canada.** Translated into the language of the Chipewyan Indians of N.W. America, by the Ven. Archdeacon Kirkby. Revised by the Rt. Rev. A.D. Dewdney, Bishop of Keewatin. Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, London W.C.2. 1935. 162 p. 16.2 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Made and printed in Great Britain by William Clowes and Sons, Limited, Duke Street, Stamford Street, London, S.E.1.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Athapascan, p. 47.

## CHIPEWYAN

### 1937

[Collection du Journal Montagnais "Honni Dittlisse". Volume 1er d'Octobre 1937 à October 1938. Fondé et publié à la Mission de Notre Dame de la Visitation par le R.P. J.B. Ducharme, O.M.I. ]

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Imprimé au stencil / Stencil

### 1938

**Tshitshue aiamieu mishinaigan. Nelu katshi ilnu ishtat. Ka uapukuieshish ka itagaut.** Geo. LeMoine, ptre., O.M.I. Quebec, Imp. Angers & Trudel, Enr. 1938. 426 p. 22 cm.

## CHIPPEWA

**see/voir**

**OJIBWAY**

## CHOCTAW

### 1852

**The books of Joshua, Judges, and Ruth, translated into the Choctaw language. Choshua, nan apesa uhleha holisso, micha lulh holisso aiena kvt toshowvt chahta anumpa toba noke.** New York: American Bible Society, instituted in the year MDCCCXVI. 1852. 256 p. 17.2 cm.

Translated by Alfred Wright. / Traduit par Alfred Wright.

Pilling, Muskogean, p. 97.

## CREE

### n.d./s.d.

**Dictionnaire de racines. Crises.** [26] l. 19 cm.

Typescript with manuscript notes / Dactylographié avec annotations manuscrites

[One line syllabic characters.] [Road of life.] Scripture Gift Mission, Eccleston Hall, Eccleston Street, London, S.W.1. 32 p. 16.3 p.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

[One line syllabic characters.] **Venereal disease.** [One line syllabic characters.] **What you should know.** [Three lines syllabic characters.] **Every Canadian citizen must help in solving the problem of venereal disease in Canada.** [2] l. 23 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

### 1844

**A grammar of the Cree language; with which is combined an analysis of the Chippeway dialect.** By Joseph Howse, esq., F.R.G.S. and resident twenty years in Prince Rupert's Land, in the service of the Hon. Hudson's Bay Company. London: J.G.F. & J. Rivington, St. Paul's Church Yard, and Waterloo Place, Pall Mall. 1844. xix, 324 p. 21.2 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Cirencester: Printed by Thomas Philip Baily, Columbian Press.

Pilling, Algonquian, p. 241.
Peel, 109.

## CREE

### 1853

[Four lines syllabic characters.] [Portions of the book of common prayer.] Printed at Moose C.M.S.S. 1853. [55] p. 17.1 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Photographic copy. / Exemplaire photographique.

Translated and printed by John Horden, C.M.S. / Traduit et imprimé par John Horden, C.M.S.

First book printed at the Moose mission press. / Premier livre imprimé à Moose.

Pilling, Algonquian, pp. 234-235.

### 1854

**L.J.C. & M.J. Catechisme, recueil de prières et de cantiques à l'usage des sauvages d'Albany, (Baie-d'Hudson.)** [Trois lignes en caractères syllabiques.] Montreal: Imprimerie de Louis Perrault, No. 22, rue Saint-Vincent. 1854. 94 p. 17.3 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Traduit par Jean Nicolas Laverlochère, o.m.i., et transcrit en caractères syllabiques par Marie André Garin, o.m.i. / Translated by Jean Nicolas Laverlochère, O.M.I., and transliterated into syllabic characters by Marie André Garin, O.M.I.

Premier livre imprimé à Montréal en caractères syllabiques. / First book printed at Montreal in syllabic characters.

Pilling, Algonquian, p. 300.

### 1855

[Four lines syllabic characters.] [Pinnock's Bible and Gospel history.] Printed at Moose. C,M,S.S. 1855. 88 p. 17 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Translated and printed by John Horden, C.M.S. / Traduit et imprimé par John Horden, C.M.S.

## CREE

### 1855

**Oo tapwatumoowin mena oo tipetotumoowin ootayumehaw. The faith and duty of a Christian, translated into the language of the Cree Indians, of the Diocese of Rupert's Land, North-West America.** Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields. 1855. 54 p. 16.9 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by W.M. Watts, Crown Court, Temple Bar.

Translated by James Hunter, C.M.S. / Traduit par James Hunter, C.M.S.

Pilling, Algonquian, p. 245.
Peel, 163.

### 1856

**L.J.C. & M.J. Chemin de la croix et autres prières à l'usage des sauvages des postes d'Albany, Savern, Martin's Falls, (Baie d'Hudson.)** [Trois lignes en caractères syllabiques.] Montreal: Imprimerie de Louis Perrault. 1856. 63 p. 11.6 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Traduit par André Marie Garin, o.m.i. / Translated by André Marie Garin, O.M.I.

Pilling, Algonquian, p. 201.

### 1856

[One line syllabic characters.] [Indian hymn book.] Moose. 1856. [28] p., in sheets.

Translated and printed by John Horden, C.M.S. / Traduit et imprimé par John Horden, C.M.S.

cf. Pilling, Algonquian, p. 238.

## CREE

### 1857

**L.J.C. & M.I. Prières, cantiques, catéchisme, etc., en langue crise.** [Une ligne en caractères syllabiques.] Montréal: Imprimerie de Louis Perrault. 1857. 288 p. 13.6 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Traduction attribuée à Jean Baptiste Thibault o.m.i., par J.C. Pilling. / Translation ascribed to Jean Baptiste Thibault, O.M.I., by J.C. Pilling.

Pilling, Algonquian, p. 486.
cf. Peel, 259.

### 1859

**Anamihe-masinahigan. Jesus ot ijittwawin gaye anamihe-nakamunan takobihikatewan. Mik' ejittwawad Ketolik-anamihadjik. Nittam and jibihigan.** Kebekong Otenang: Coté et Cie. Masinahiganikkewinini endad. Ihiw-1859-Ka akko nikit Jesus. vi, 209 p. 14 cm.

Par George Antoine Belcourt. / By George Antoine Belcourt.

Pilling, Algonquian, p. 39.
Peel, 169.

### 1859

[Six lines syllabic characters.] [The four gospels.] Moose. M.DCCC.L1X. [487 p. ie., 244 l.] 16 cm.

Gospels / Les Evangiles

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Translated and printed by John Horden, C.M.S. / Traduit et imprimé par John Horden, C.M.S.

Pilling, Algonquian, p. 235.
Darlow & Moule, 3121. "Ff. 210, not numbered."

## CREE

### 1859

[Seven lines syllabic characters.] [The New Testament in Plain Cree.] London: Printed by W.M. Watts for the British and Foreign Bible Society, 10, Earl Street, Blackfriars. 1859. 612 p. 18.4 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Translation generally attributed to William Mason, W.M.S. and C.M.S. / Traduction attribuée à William Mason, W.M.S. et C.M.S.

Pilling, Algonquian, p. 339.
Darlow & Moule, 3129.
Peel, 206.

### 1859

**The book of common prayer, and administration of the sacraments, and other rites and ceremonies of the church, according to the use of the United Church of England and Ireland.** Translated into the language of the Moose Indians of the Diocese of Rupert's Land, North-West America. (["Rev. J. Horden's translation."]) London: Printed by W.M. Watts, for the Church Missionary Society, 14, Salisbury Square. 1859. 361 p. 17.5 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by W.M. Watts, Crown Court, Temple Bar.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Algonquian, p. 235.

## CREE

### 1859

[One line syllabic characters.] **The book of common prayer, and administration of the sacraments, and other rites and ceremonies of the church, according to the use of the United Church of England and Ireland.** Translated into the languages of the Cree Indians of the Diocese of Rupert's Land, North-West America. ([\"Archdeacon Hunter's translation.\"]) London: Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields. 1859. 190 p. 17.2 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Translated by James Hunter, C.M.S., and transliterated by William Mason, C.M.S. / Traduit par James Hunter, C.M.S., et translitération en caractères syllabiques fait par William Mason, C.M.S.

Pilling, Algonquian, p. 244.
cf. Peel, 162.

### 1859

**A collection of Psalms and hymns.** Translated into the language of the Moose Indians of the Diocese of Rupert's Land, North-West America. By the Reverend John Horden. London: Printed by W.M. Watts, for the Church Missionary Society, Salisbury Square. 1859. 78 p. 10.5 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

OONL copy lacks pp. 1-6. / Exemplaire OONL: manque pp. 1-6.

Pilling, Algonquian, p. 235.

## CREE

### 1859

**L.J.C. & M.J. Sermons de Monseigneur Baraga, traduits d'Otcipwe en Maskégon, pour l'usage des sauvages d'Albany, Severn et Martin's Falls, (Baie d'Hudson.)** [Trois lignes en caractères syllabiques.] Montreal: Imprimerie de Louis Perrault, rue Saint Vincent. 1859. 120 p. 16 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Pilling, Algonquian, p. 201. "In preparation of this volume P. Garin had the assistance of P. Laverlochère and Mrs. Corcoran, the wife of an officer of the Hudson's Bay Company."

### 1860

**Bible and gospel history in the Moose dialect.** 83 p. 17.5 cm.

Caption title / Titre de départ

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by W.M. Watts, Crown Court, Temple Bar.

Contents: Bible and gospel history, pp. 1-71. Watts's Catechism of Scripture names, pp. 72-79; Watts's first catechism, pp. 80-83.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Translated by John Horden, C.M.S. / Traduit par John Horden, C.M.S.

Pilling, Algonquian, p. 236.

## CREE

### 1861-1862

[Seven lines syllabic characters.] [The Bible translated into the language of the Crees of North America, by William Mason and others.] London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1861. 855 p. 21.5 cm.

O.T. / A.T.

General title-page / Page de titre générale

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Algonquian, p. 339.
Darlow & Moule, 3130. "Translated by William Mason, assisted [sic] by his wife, Sophia [Thomas] Mason, H. Steinhauer (an Indian pastor), J. Sinclair (a half-breed), and other natives."

Peel, 227.

With / Avec

[Seven lines syllabic characters.] [New Testament in the language of the Crees.] London: Printed by W.M. Watts for the British and Foreign Bible Society, 10, Earl Street, Blackfriars. 1862. 292 p. 21.5 cm.

Pilling, Algonquian, p. 339.
Darlow & Moule, 3130. "The O.T. and the N.T. were both issued separately, as well as bound together."
Peel, 227.

### 1865

**A dictionary of the Cree language, as spoken by the Indians of the Hudson's Bay Company's Territories.** Compiled by the Rev. E.A. Watkins, Missionary of the Church Missionary Society. Consisting of Part I. English-Cree. Part II. Cree-English. London: Society for Promoting Christian Knowledge; sold at the depositories: 77 Great Queen Street, Lincoln's Inn Field; 4 Royal Exchange; 48 Piccadilly. And by all bookstores. 1865. xxiv, 460 p. 12 cm.

Pilling, Algonquian, p. 521.
Peel, 251.

## CREE

### 1866

**L.J.C. et M.I. Niina aiamie masinaigan ou recueil de prières et de cantiques à l'usage des sauvages de Temiscaming, d'Abbitibi, du Grand Lac, de Mataßan et du Fort William.** Moniang: Tak8abikickote endatc John Lovell. 1866. 278 p. 17 cm.

Traduit par Louis-Marie Lebret, o.m.i. / Translated by Louis-Marie Lebret, O.M.I.

Pilling, Algonquian, p. 303.

**L.J.C. et M.I. Recueil de prières catéchisme et cantiques. A l'usage des sauvages de la Baie d'Hudson.** Montréal: Imprimerie de Louis Perrault et Cie. No. 36, rue Saint Vincent. 1866. 36 p. 13.2 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Traduit par Louis-Marie Lebret, o.m.i. / Translated by Louis-Marie Lebret, O.M.I.

cf. Pilling, Algonquian, p. 304.

### 1870

**A Cree hymn book, for the use of the Christian Indians of the Wesleyan Missionary Society in North-West America.** London: Printed by W.M. Watts, 28, Whitefriars Street, City. [1], 163 p. 13.8 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Translated by Jean Ross Hunter. / Traduit par Jean Ross Hunter.

Pilling, Algonquian, p. 248.
Peel, 248.

## CREE

### 1872

**L.J.C. et M.I. Mission de St. Paul des Cris 8 Dec. 1871. Le nouveau testament, en langue crise d'après les quatre Évangélistes, ou concordance des quatres Évangiles.** [Une ligne en caractères syllabiques.] Montréal. Imprimerie de l'Asile de la Providence. 1872. 478 p. 14.4 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Traduit par Albert Lacombe, o.m.i. / Translated by Albert Lacombe, O.M.I.

Pilling, Algonquian, p. 283.
Darlow & Moule, 3131, "Apparently a Gospel Harmony..."
Peel, 341.

### 1874

[Catéchisme en images à l'usage des Indiens. Paris: Bouasse-Lebel.] [32] l. 25.3 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Par Albert Lacombe, o.m.i. / By Albert Lacombe, O.M.I.

Bernad, p. 56.

**Dictionnaire de la langue des Cris.** Par le Rév. Père Alb. Lacombe, ptre, Oblat de Marie Immaculée. ... Montréal: C.O. Beauchemin & Valois, Imprimeurs-Libraires 237 et 239, rue St-Paul. 1874. xx, 711 p. 21.5 cm.

p. 709 misnumbered 711. / p. 709 malnumérotée 711.

Pilling, Algonquian, p. 283.
Peel, 394, 395.

With / Avec

**Grammaire de la langue des Cris.** 1874.

## CREE

### 1874

**Grammaire de la langue des Cris,** par le R.P. A. Lacombe, ptre de la Congrégation des Oblats de M.I. Montréal: C.-O. Beauchemin & Valois Libraires-Imprimeurs, 237 et 239, rue Saint-Paul. 1874. iii, 190 p. 21.5 cm.

Pilling, Algonquian, p. 283.
Peel, 395, 394.

With / Avec

**Dictionnaire de la langue des Cris.** 1874

**A collection of Psalms and hymns in the language of the Cree Indians of North-West America.** Compiled by the Right Rev. John Horden, D.D., Bishop of Moosonee. Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields. 1874. 116 p. 13.7 cm.

With music. / Avec musique.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Algonquian, p. 235.

### 1875

**Instructions en langue crise sur toute la doctrine catholique,** par le R.P. Albert Lacombe Missionnaire Oblat de la Saskatchewan. Praedicate Evangelium omni creaturae. Wittamâwik Miyowâtjimowin kakiyaw ayisiyiniw. St-Boniface: Imprimerie du Journal Le Metis. Anno Domini 1875. 505, iv p. 15 cm.

Pilling, Algonquian, p. 283.
Peel, 418.

## CREE

### 1875

**A lecture on the grammatical construction of the Cree language,** delivered by the Ven. Archdeacon Hunter, M.A. (Late Archdeacon of Cumberland, Rupert's Land, and now Vicar of St. Matthew's, Bayswater, W.), before the Institute of Rupert's Land, at the Court House, Fort Garry, Red River Settlement; on the 2nd April, 1862. The Right Reverend the Lord Bishop of Rupert's Land, president of the Institute in the chair. Also paradigms of the Cree verb, with its various conjugations, moods, tenses, inflections, &c. London: Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields. 1875. 267 p. 28.8 cm.

Pilling, Algonquian, p. 246.
Peel, 416.

[One line syllabic characters.] **The Psalter, or Psalms of David, in the language of the Cree Indians of North-West America.** By the Right Rev. John Horden, D.D., Bishop of Moosonee. Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields. 1875. 188 p. 18.2 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Algonquian, p. 236.

### 1876

**Esquisse d'une grammaire comparée des dialectes Cree et Chippeway** par Lucien Adam. Paris: Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs. 15, quai Voltaire, 15. M DCCC LXXVI. 89-149 p. 21.5 cm.

Pilling, Algonquian, p. 4. "Esquisse d'une grammaire comparée de la langue des Chippeways et de la langue des Crees. In Congrès Int. des Américanistes, Compte rendu, first session, Vol. 2, pp. 88-148, Nancy & Paris, 1875... Some copies retain the original pagination... Based upon the dictionaries and grammars of Fathers Lacombe (1874) and Baraga (1850)."

## CREE

### 1876

**Nikumoowe mussinàhikun. The book of Psalms,** translated into the language of the Cree Indians of North-West America, by the Ven. Archdeacon Hunter, M.A., late Archdeacon of Cumberland. Rupert's Land. London: British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. 1876. 271 p. 16 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by Gilbert and Rivington, St. John Square, and 28, Whitefriars Street.

Pilling, Algonquian, p. 246.
Darlow & Moule, 3117.
Peel, 436.

[Three lines syllabic characters.] **The New Testament translated into the Cree language,** by the Right Rev. John Horden, D.D., Bishop of Moosonee. London: Printed for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, E.C. 1876. 425 p. 18.2 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London Gilbert and Rivington, Printers, 52 St. John's Square, and 28, Whitefriars Street.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Algonquian, pp. 236-237.
Darlow & Moule, 3123.
Peel, 437.

**Oo meyo achimoowin St. Mark. The Gospel according to St. Mark;** translated into the language of the Cree Indians, of the Diocese of Rupert's Land, North-West America, by the Venerable James Hunter, M.A., late Archdeacon of Cumberland, Rupert's Land. London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1876. 89 p. 16.1 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Gilbert and Rivington, Printers, St. John's Square.

Pilling, Algonquian, p. 245.
Darlow & Moule, 3118. "New edition of No. 3113."
cf. Peel, 159.

## CREE

### 1877

**Kunache nikumoowina, a ké mussinahuk naheyowe keeswawinik,** Mrs. Hunter, St. Matthew, Bayswater, London, W. London: Printed by Gilbert and Rivington, St. John's Square and Whitefriars Street, E.C. 1877. iv, 741-828 p. 18 cm.

Hymns / Cantiques

Photocopy / Photocopie

Translated by Jean Ross Hunter. / Traduit par Jean Ross Hunter.

Pilling, Algonquian, pp. 247-248. "Appended to and paged continuously with some copies of Hunter (James), Ayumehawe mussinahikun, 1877."
Peel, 458.

### 1877

**Oo meyo achimoowin St. Matthew. The Gospel according to St. Matthew;** translated into the language of the Cree Indians, of the Diocese of Rupert's Land, North-West America, by the Venerable James Hunter, D.D., late Archdeacon of Cumberland, Rupert's Land. London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1877. 136 p. 16 cm.

Pilling, Algonquian, p. 243.
Darlow & Moule, 3120. cf. 3112. "All the translation work in Eastern Cree was done by Hunter or his wife, Jean Hunter, with some assistance from Henry Budd, the earliest convert of John West (pioneer missionary to the Cree Indians), and the first native pastor of this Mission."
cf. Peel, 153.

### 1878

[Three lines syllabic characters.] **Proper lessons from the Old Testament, for the Sundays and other holy days throughout the year.** In the Cree language. By the Right Rev. J. Horden, D.D. Bishop of Moosonee. Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields. 1878. 317 p. 18 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by Gilbert and Rivington, St. John's Square, Clerkenwell, E.C.

Text in syllabic characters. / Text en caractères syllabiques.

Pilling, Algonquian, p. 237.
Darlow & Moule, 3124. "Selections from O.T., following the Church of England Lectionary."

## CREE

### 1879

**A manual of prayer and praise for the Cree Indians of North-West America.** Compiled by Archdeacon Kirkby. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue. Charing Cross; 4, Royal Exchange; 48 Piccadilly. 1879. 127 p. 14.3 cm.

Photocopy / Photocopie

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Algonquian, p. 278.
Peel, 506.

### 1881

[One line syllabic characters.] **Family prayers for the use of the Cree Indians.** Compiled and translated into the syllabic character of the Cree language by the Rev. J.A. MacKay, C.M.S. Missionary, and tutor in Cree in Emmanuel College, Diocese of Saskatchewan. Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, London. 1881. 32 p. 14 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Gilbert and Rivington, St. John's Square, Clerkenwell.

Pilling, Algonquian, p. 326.
Peel, 581.

**A grammar of the Cree language, as spoken by the Cree Indians of North America.** By the Rev. J. Horden, D.D., Bishop of Moosonee. London: Society for Promoting Christian Knowledge; Northumberland Avenue, Charing Cross. 1881. vii, 328 p. 16 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Pilling, Algonquian, p. 237.
cf. Peel, 2398.

## CREE

### 1883

**L.J.-C. & M.I. Chemin de la croix et autres prières à l'usage des sauvages des postes d'Albany, Savern, Martin's Falls (Baie d'Hudson).** [Trois lignes en caractères syllabiques.] Montreal: Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs, 256 et 258, rue Saint-Paul, 1883. 63 p. 11.7 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Traduit par André Marie Garin, o.m.i., 1856, et révisé par François Régiste Déléage, o.m.i., 1883. / Translated by André Marie Garin, O.M.I., 1856, and revised by François Régiste Déléage, O.M.I., 1883.

Pilling, Algonquian, p. 201.

### 1885

**Methodist nikumoowina. A meskooche itusinuhuk nuheyuwawinik ise.** Orrin German. Toronto: Methodist Mission Rooms. 1885. 665 p. 15.5 cm.

Second title-page / Deuxième page-de-titre:

**Methodist hymns translated into the Cree language.** By Orrin German. Toronto: Methodist Mission Rooms. 1885.

Text in Cree and English on opposite pages. / Texte en cris et en anglais sur pages opposées.

Pilling, Algonquian, p. 205.
Peel, 817.

### 1886

**Nikumoowina. Hymns translated by Mrs. Hunter into the language of the Cree Indians, of the Diocese of Rupert's Land, North-West America.** London: Society for Promoting Christian Knowledge; Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. 102 p. 16 cm.

Pilling Algonquian, p. 248.
Peel, 938.

## CREE

### 1886

**Katolik ayamihewimasinahigan nehiyawewinik. Livre de prières en langue crise.** Custodiam legem tuam semper. Kâkike ni ga ganaweyitten kit itasiwewin. Moniyâk: C.O. Beauchemin & Fils Wetasinahikewâtjik. 1886. Tatto pipun aspin ka nittawikit Jesus. 295 p. 15.7 cm.

Traduit par Albert Lacombe, o.m.i. / Translated by Albert Lacombe, O.M.I.

Pilling, Algonquian, p. 284.

Avec / With:

**Petit manuel pour apprendre à lire la langue crise.** 1886.

**Petit manuel pour apprendre à lire la langue crise. Small manual to learn the reading in the Cree language.** Montreal: C.O. Beauchemin & Fils, Libraires-Imprimeurs, 256 et 258, rue Saint-Paul. 1886. 43 p. 15.5 cm.

Par Albert Lacombe, o.m.i. / By Albert Lacombe, O.M.I.

Pilling, Algonquian, p. 285.
Peel, 942.

**L.J.C. & M.I. Prières cantiques catéchisme, etc. en langue crise.** [Deux lignes en caractères syllabiques.] Montréal: C.O. Beauchemin & Fils, Libraires-Imprimeurs, No 256 et 258, rue Saint Paul. 1886. xxxi, 412 p. 15.6 cm.

Par Albert Lacombe, o.m.i. / By Albert Lacombe, O.M.I.

Pilling, Algonquian, p. 284.

### 1887

**L.J.C. & M.J. Sermons de Monseigneur Baraga traduits de l'Otchipwe en Maskégon, pour l'usage des sauvages d'Albany, Severn et Martin's Falls (Baie d'Hudson).** [Trois lignes en caractères syllabiques.] Montréal: C.O. Beauchemin & Fils, Libraires-Imprimeur, 256 et 258, rue Saint-Paul. 1887. 164 p. 15.5 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Traduit par André Marie Garin, o.m.i. / Translated by André Marie Garin, O.M.I.

Pilling, Algonquian, p. 201.

## CREE

### 1889

**L.J.C. et M.I. Kikinoamati-masinaigan.** Réédité par les soins du Révd. Père J.P. Guéguen, O.M.I. Moniang: Tak8abikickote endatc Jos. Fournier. 1889. 15 p. 14.7 cm.

Premier livre de lecture / Primer

Pilling, Algonquian, p. 214.

**L.J.C. et M.I. Kiskinoamati-masinaigan gaie aiamie kokwedjimitowini-masinaigan à l'usage des sauvages du Saint-Maurice (Postes de Wemontaching, Okikendatc Manawan Coucoucache) et de Mekiskan.** Publié sous les soins du Rév. Père Jean-Pierre Gueguen, O.M.I. Montréal: C.O. Beauchemin & Fils, Lib.-Imprimeurs, 256 et 258, rue Saint-Paul, 1889. 32 p. 14.5 cm.

Pilling, Algonquian, p. 215.

**L.J.C. et M.I. Niirawe aiamie masinaigan ou recueil de prières, catéchisme chemin de la croix et cantiques à l'usage des sauvages du Saint-Maurice (Postes de Wemontaching, Okikendatc, Manawan Coucoucache) et de Mekiskan.** Publié sous les soins du Rév. Père Jean-Pierre Gueguen, O.M.I. Montréal: C.O. Beauchemin & Fils, Lib.-Imprimeurs, 256 et 258, rue Saint-Paul, 1889. 192 p. 15.3 cm.

Pilling, Algonquian, p. 215.

**L.J.C. M.I. Recueil de prières catéchisme et cantiques à l'usage des sauvages de la Baie d'Hudson (Postes de Moose Factory, New-Post, Albany, Waswanipi et Mékiskan).** Publié sous les soins du Rev. Père Jean-Pierre Gueguen, O.M.I. Montréal: C.O. Beauchemin & Fils, Lib.-Imprimeurs, 256 et 258, rue Saint-Paul. 1889. 109 p. 14.5 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Pilling, Algonquian, p. 215.

## CREE

### 1892

**Bible and gospel history in the language of the Cree Indians of North-West America.** By The Right Rev. John Horden, D.D., Bishop of Moosonee. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. 1892. 64 p. 18.3 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Algonquian, p. 236.

### 1893

**Cree primer.** London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, W.C. 1893. 39 p. 16 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Gilbert and Rivington, Limited, St. John's House, Clerkenwell Road.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Peel, 1309.

### 1897

**The epistle to the Romans in the Cree language.** Oo mussinuhumakoowinewow Romanuk. Naheyowawe keswawinik. Oonikup, North West Territory. 67 p. 16. cm.

Peel, 1479.

### 1898

**The peep of day in the language of the Cree Indians of North-West America.** By the Venerable Archdeacon Winter, C.M.S. Missionary, York Factory, Moosonee. London: Printed by the Religious Tract Society. 1898. 178 [1] p. 18.3 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

## CREE

### 1902

**The book of common prayer and administration of the sacraments and other rites and ceremonies of the church according to the use of the Church of England;** together with the Psalter or Psalms of David. Translated into the language of the Cree Indians of the Diocese of Moosonee. By the Right Rev. John Horden, D.D., Bishop of Moosonee. ([Printed with the approval of the Archbishop of Canterbury.]) Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue, W.C. 1902. 298, [1] p. 18 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Gilbert & Rivington, Ld. Type music, oriental & general printers, St. John's House, Clerkenwell, E.C.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Algonquian, p. 235.

With / Avec

**The Psalter, or Psalms of David.** 1902.

[One line syllabic characters.] **The Psalter, or Psalms of David, in the language of the Cree Indians of North-West America.** By the Right Rev. John Horden, D.D., Bishop of Moosonee. Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue, W.C. 1902. 188 p. 18 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Gilbert & Rivington, Ld. Type music, oriental & general printers, St. John's House, Clerkenwll, E.C.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Algonquian, 236.

With / Avec

**The book of common prayer.** 1902.

## CREE

### 1903

[One line syllabic characters.] **The book of common prayer, and administration of the sacraments, and other rites and ceremonies of the church, according to the use of the United Church of England and Ireland.** Translated into the language of the Cree Indians of the Diocese of Rupert's Land, North-West America. ([“Archdeacon Hunter's translation.”]) Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, London: Northumberland Avenue. 1903.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by Gilbert and Rivington, Ld., St. John's House, Clerkenwell, E.C.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Algonquian, p. 244.
cf. Peel, 162, 2576.

### 1904

[Five lines syllabic characters.] [The New Testament in Plain Cree.] British and Foreign Bible Society, 146, Queen Victoria Street, London, E.C. 1904. 453 p. 21.4 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: "The New Testament in Plain Cree (Revised Version, 1904)."

Colophon / Achevé d'imprimer: Gilbert & Rivington, Ltd., St. John's House, Clerkenwell, E.C.

Darlow & Moule, 3134. "Mason's version, revised by J.A. Mackay, Archdeacon of Saskatchewan, who had assisted J. Horden in his early translation and printing work."
Peel, 1750.

### 1905

**"The Lord is my Shepherd," in Cree. ... Psalm XXIII, in Cree.** A specimen of the new revision of the Cree Bible, which has just been published by the British and Foreign Bible Society. [2] p. 20.5 cm.

Caption title / Titre de départ

Some text in syllabic characters. / Quelques textes en caractères syllabiques.

Revision by John A. MacKay, Archdeacon of Saskatchewan. / Révision par John A. MacKay, archidiacre de Saskatchewan.

cf. Darlow & Moule, 3135.

## CREE

### 1907

**A collection of Psalms and hymns, in the language of the Cree Indians of North-West America.** Compiled by the late Right Rev. John Horden, D.D., Bishop of Moosonee. Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue. 1907. xiv, [2], 76 p. 16.9 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by Gilbert and Rivington Ld. St. John's House, Clerkenwell, E.C.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Alonguian, p. 235.

### 1909

[Three lines syllabic characters.] **The New Testament,** translated into the Cree language, by the Rev. John Horden, D.D., Bishop of Moosonee. London: Printed for the British and Foreign Bible Society. Queen Victoria Street, E.C. 1876. 425 p.

Facsimile / Réimpression fac-simile.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: "1000 reprinted 1909."

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by William Clowes and Sons, Limited, Duke Street, S.E., and Great Windmill Street, W.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Algonquian, pp. 236-237.
cf. Darlow & Moule, 3123.
cf. Peel, 437.

### 1913

**A grammar of the Cree language.** By the Rt. Rev. J. Horden, D.D. Bishop of Moosonee. Revised edition in Plain Cree. London: Society for Promoting Christian Knowledge. Northumberland Avenue, W.C. 1913. 209 p. 16 cm.

Peel, 2398.

## CREE

### 1913

**"Peep of day" in the language of the Cree Indians living in the territory east of Hudson Bay.** Translated by the Rev. and Mrs. W.G. Walton. [Four lines syllabic characters.] 1913. 149 p. 16.5 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by William Clowes and Sons, Limited, Duke Street, Stamford Street, S.E., and Great Windmill Street, W.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

**The ritual of the Methodist Church, with forms of prayer.** Translated into Cree, and written in syllabics, by Rev. J. McDougall and Rev. E.B. Glass, B.A. Toronto: Methodist Missionary Society. 1913. 36 p. 17 cm.

Text in syllabic charactes. / Texte en caractères syllabiques.

### 1914

[Five lines syllabic characters.] [The New Testament in Plain Cree.] London: British and Foreign Bible Society. 1914. 453 p. 21.3 cm.

N.T. / N.T.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: "The New Testament in Plain Cree. (Revised version, 1904.) 1000 reprinted 1908. 1000 reprinted 1914."

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by William Clowes and Sons, Limited.

cf. Darlow & Moule, 3134. "Mason's version, revised by J.A. MacKay, Archdeacon of Saskatchewan, who had assisted J. Horden in his early translation and printing work."

cf. Peel, 1750.

### 1915

The British and Foreign Bible Society. **Key to the Cree syllabic system.** [2] p. 22.5 cm.

Caption title / Titre de départ

## CREE

### 1917

[One line syllabic characters.] **The book of common prayer, and administration of the sacraments, and other rites and ceremonies of the church according to the use of the Church of England in Canada.** Translated into the language of the Cree Indians by the Ven. Archdeacon Hunter, D.D. Revised by the Ven. Archdeacon J.A. MacKay, D.D. Society for Promoting Christian Knowledge. London: 68, Haymarket, S.W. 1917. viii, 299 p. 16.7 cm.

Text in syllabic characters, and in roman letters on opposite pages: pp. 2-65, 172-219. / Texte en caractères syllabiques, et en alphabet romain sur pages opposées: pp. 2-65, 172-219.

cf. Pilling, Algonquian, pp. 244.
Peel, 2576.

### 1919

**Niina aiamie masinaigan ou recueil de prières et de cantiques à l'usage des sauvages de Temiscaming, d'Abittibi, du Grand Lac, du Lac Timagaming, de Metadjwang et de Weymontaching sur la Rivière Saint-Maurice, Maniwaki.** Moniang: Tak8abikickote endatc Librairie Beauchemin Limitée. 1919. 272 p. 17.5 cm.

cf. Pilling, Algonquian, p. 303.

### 1920

**A collection of Psalms and hymns in the language of the Cree Indians of North-West America.** Compiled by the late Right Rev. John Horden, D.D. Bishop of Moosonee. Revised edition, with appendix. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 1920. xix, 137 p. 17.8 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Algonquian, p. 235.

## CREE

### 1921

[Two lines syllabic charcters]. **An exposition of the Ten Commandments in the language of the Cree Indians who inhabit the territory east of Hudson Bay, Canada.** By the Rev. and Mrs. W.G. Walton, C.M.S. Missionaries. Illustrated by permission of the R.T.S. [Three lines syllabic characters.] 1921. xii, 98 p. 16.4 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by William Clowes and Son, Limited, Duke Street, Stamford Street, S.E.1. and Great Windmill Street, E.1.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

[One line syllabic characters.] [The gospel of St. John in Coastal Cree.] London: British and Foreign Bible Society. 1921. 57 p. 21.4 cm.

Tentative edition / Édition préliminaire

Colophon /Achevé d'imprimer: London: Printed by William Clowes and Sons, Limited, Duke Street, Stamford Street, S.E. 1, and Great Windmill Street, W. 1.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

**Les saints évangiles. Vie de notre Seigneur Jésus-Christ en langue crise.** [Une ligne en caractères syllabiques.] Imprimerie du Journal Cris, Hobbema, Alta. 672 p. 17 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Traduit par Leon Balter, o.m.i. / Translated by Leon Balter, O.M.I.

Peel, 2757.

## CREE

### 1924

**L.J.C. & M.I. Prières, cantiques, catéchisme, etc.** En langue crise. [Deux lignes en caractères syllabiques.] Montréal: Librairie Beauchemin Limitée, 79, rue Saint-Jacques, 79. 427 p. 15 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Traduction d'Albert Lacombe, o.m.i., revue et corrigée par Pierre Moulin, o.m.i. / Translation of Albert Lacombe, O.M.I., revised and corrected by Pierre Moulin, O.M.I.

cf. Pilling, Algonquian, p. 284.

[Three lines syllabic characters.] [The Psalms in Plain Cree.] London: British and Foreign Bible Society. 1924. [2] l. 917-1052 p. 21.3 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: The Psalms in Plain Cree (Revised Version)

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britain by Wm. Clowes and Sons, Ltd., Stamford Street, London, S.E.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Darlow & Moule, 3134. "Mason's version, revised by J.A. Mackay."

[One line syllabic characters.] **Family prayers.** Compiled and translated into the syllabic character of the Cree language (Moosonee). By the Ven. Archdeacon J.A. Mackay, D.D. Revised by the Rev. J.T. Griffin, missionary, Fort Albany. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 1924. 36 p. 16.6 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britain by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Algonquian, p. 326.
cf. Peel, 581.

## CREE

### 1926

[One line syllabic characters.] **Family prayers.** Compiled and translated into the syllabic character of the Cree language (Moosonee). By the Ven. Archdeacon J.A. Mackay, D.D. Revised by the Rev. J.T. Griffin, missionary, Fort Albany. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 1926. 36 p. 16 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Algonquian, p. 326.
cf. Peel, 581.

### 1927

[Three lines syllabic characters.] [The New Testament in Moose Cree.] London: British and Foreign Bible Society. 1927. 425 p. 17.7 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: The New Testament in Moose Cree. Reprinted from the Edition of 1876.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britain by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Translated by John Horden, C.M.S. / Traduit par John Horden, C.M.S.

cf. Pilling, Algonquian, pp. 236-237.

### 1928

**L.J.C. & M.I. Catéchisme en langue crise.** Par le R.P. Moulin, o.m.i. [Deux lignes en caractères syllabiques.] Non solum verbi divini panem frangentes verum etiam, ... illis mandentes. 93 p. 15.8 cm.

Achevé d'imprimer / Colophon: Imprimerie du Journal Cris. Hobbema, Alta.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

Peel, 3102.

## CREE

### 1929

**Cree hymn book.** Revised and enlarged by Rev. Robert B. Steinhauer, B.A. and Rev. Egerton R. Steinhauer. Toronto: The United Church of Canada. 1929. 204 p. 13.5 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

**Cree hymns. Recueil de cantiques cris.** R.P. Moulin, O.M.I. Imprimerie La Survivance Printing, Ltd., Edmonton. 95 [1] p. 14.1 cm.

**L.J.C. & M.I. Prières et cantiques en langue crise.** [Deux lignes en caractères syllabiques.] Nouvelle édition. Par le R.P. Moulin, o.m.i. Imprimerie du Journal Cris. Hobbema, Alta. 414, 7 p. 15.6 cm.

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

cf. Pilling, Algonquian, p. 284.

### 1930

[One line syllabic characters.] [St. John's gospel in Coastal Cree.] London: British and Foreign Bible Society. 1930. 57 p. 21.3 cm.

Verso of title-page / Verso de page de titre: St. John's gospel in Coastal Cree. Tentative edition.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britain by William Clowes and Sons, Limited, Beccles.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

## CREE

### 1931

[Three lines syllabic characters.] [The New Testament in Moose Cree.] London: British and Foreign Bible Society, 1931. 425 p. 17.4 cm.

Verso of title-page/Verso de la page-de-titre: "The New Testament in Moose Cree. Reprinted from the Edition of 1876."

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britain by William Clowes and Sons, Limited, Beccles.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Translated by John Horden. / Traduit par John Horden.

cf. Pilling, Algonquian, pp. 236-237.
cf. Peel, 437.
cf. Darlow & Moule, 3123.

### 1932

[One line syllabic characters.] **The pathway of safety.** By the Right Rev. Ashton Oxenden, D.D., late Bishop of Montreal. Translated by the Rev. J.A. Mackay, D.D., Archdeacon of Saskatchewan, into the language of the Cree Indians of the Ecclesiastical Province of Rupert's Land, North-West Canada, 1909. Re-written for the use of the Cree Indians in the Diocese of Moosonee, by Canon J.T. Griffin, missionary, Fort George. London: Society for Promoting Christian Knowledge; Toronto: Missionary Society of the Church of England in Canada. 1932. 210 p. 16.5 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

**Psalms and hymns in the language of the Cree Indians of the Diocese of Saskatchewan, North-West America.** Compiled and translated by the Rev. J.A. Mackay, D.D., Missionary of the Church Missionary Society, and Archdeacon of Saskatchewan. Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue, W.C.

Verso of title-page / Verso de la page-de-titre: Printed, 12,000 copies, 1891-1927. Printed, 1000 copies, 1932.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britain by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

cf. Pilling, Algonquian, p. 325.
cf. Peel, 461 & 1227.

## CREE

### 1932-1941

**Spiritual light.** - Norway House, Man. Edited by Rev. F.G. Stevens. Under the United Church Board of Home Missions. Nos. 1-32. 1932-1941. 21.8 cm.

### 1934

**English-Cree primer and vocabulary.** By Rev. F.G. Stevens, Koostatak, Man. - 1934 - Published by The Board of Home Missions of the United Church of Canada at Norway House Mission, Man. Rev. R.T. Chapin, B.A. Price 50¢ postpaid. [2] l., 45 p. 21.5 cm.

### 1935

**Psalms and hymns in the language of the Cree Indians of the Diocese of Saskatchewan, North-West America. Compiled and translated by the Rev. J.A. Mackay, D.D., missionary of the Church Missionnary Society, and Archdeacon of Saskatchewan.** Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland, Avenue, W.C. 159 p. 18. 2 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: Printed, 13,000 copies, 1891-1932. Printed, 1,500 copies, 1935

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britain by William Clowes and Sons, Limited London and Beccles.

Text in syllabic characters and in roman alphabet in parallel columns. /Texte en caractères syllabiques et en alphabet romain sur colonnes paralleles.

cf. Pilling, Algonquian, p. 325.
cf. Peel, 461. "Rev. H. Cochrane (Annual letter, 1875, to Church Missionary Society) 'I have not heard anything of the hymns my wife and I translated last winter 116 in a collection. I hope the Society will kindly have these printed; the people (of Devon, The Pas) are very fond of them. The Rev. Mr. McKay will print them in syllabic this winter, but we want them in the Roman character as well.' C.M.S., Reel 7." cf. 1227. "Text in syllabic and roman characters."

## CREE

### 1936

[One line syllabic characters.] [New Testament stories in Cree.] Translated by the Rev. Canon E. Ahenakew, B.A., L.Th. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 72 p. 17.5 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britain by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

### 1938

**A dictionary of the Cree language as spoken by the Indians in the Provinces of Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan and Alberta.** Based upon the foundation laid by Rev. E.A. Watkins 1865, C.M.S. missionary. Revised, enriched and brought up to date by the late Ven. J.A. Mackay, D.D., Archdeacon of Saskatchewan, Ven. R. Faries, Archdeacon of York, Diocese of Keewatin, Rev. Canon Edward Ahenakew, B.A., L.Th. of Saskatchewan, Rev. R.B. Horsefield, B.A., L.Th. of The Pas, Diocese of Brandon, Right Rev. J.G. Anderson, D.D., Bishop of Moosonee. Edited by Ven. R. Faries. Consisting of Part I. English-Cree; Part II. Cree-English. Published under the direction of the General Synod of the Church of England in Canada, Church House, 604 Jarvis Street, Toronto, 5, Ont. (Copyright, 1938) ix, 530 p. 18.2 cm.

cf. Pilling, Algonquian, p. 521.
Peel, 3654.

### 1940

[One line syllabic characters.] **The book of common prayer, and administration of the sacraments and other rites and ceremonies of the church according to the use of the Church of England in Canada.** Translated into the language of the Cree Indians by the Ven. Archdeacon Hunter, D.D. Revised by the Ven. Archdeacon J.A. Mackay, D.D. Copyright, Supplies Department. General Board of Religious Education, 604 Jarvis Street, Toronto. [viii], 299 p. 16.7 cm.

Text in syllabic characters and roman letters on facing pages: 1-65; 172-217. / Texte et en caractères syllabiques et en alphabet romain sur pages opposées: 1-65; 172-217.
cf. Peel, 2576.

## CREE

### 1940

**Courtes instructions en langue crise** par le Révérand Père L. Balter, Missionaire Oblat de Marie-Immaculée. Publié et édité par "La Survivance" Edmonton, Alta. 574 p. 30.2 cm.

"Avant-propos. Ces feuilles volantes "ne remplacent pas le sermonaire du Père" Lacombe qui doit rester le livre de chevet de tous nos missionnaires parmi les Cris. C'est dans le Sermonaire du Père Lacombe qu'ils apprendront la langue Crise à la perfection. De plus toute le Doctrine Catholique y est traitée dans un langage à la portée des Indiens. Cependant ces feuilles pouront servir à ceux qui préfèrent lire les évangiles en caractères ordinaires. On y trouvera également les annonces des fêtes de l'année [sic] et un certain nombres de traits edifiants."

Peel, 3712.

### 1941

**The book of common prayer and administration of the sacraments and other rites and ceremonies of the church, according to the use of the Church of England; together with the Psalter or Psalms of David.** Translated into the language of the Cree Indians of the Diocese of Moosonee. By the Right Rev. John Horden, D.D., Bishop of Moosonee. London: Society for Promoting Christian Knowledge [1] l., 298 p. 18 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: Printed to 1929 - 12,000 copies. Reprinted 1941 - 1,000.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Algonquian, p. 235.

With / Avec

**The Psalter, or Psalms of David...** 1941.

[One line syllabic characters.] **The Psalter, or Psalms of David, in the language of the Cree Indians of North-West America.** By the Right Rev. John Horden, D.D., Bishop of Moosonee. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 188 p. 18 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britain by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Text in syllabic characters. / Text en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Algonquian, p. 236.

With / Avec

**The book of common prayer...** 1941.

## CREE

### 1941

**Recueil de cantiques cris. Ayamihewinakamuwina.** Mission St. Bernard. - Grouard, Alta. 230, 5 p. 21 cm.

Titre de couverture / Cover title

Traduit par Cyprien Batie, o.m.i. / Translated by Cyprien Batie, O.M.I.

### 1949

**Cree hymn book.** Translations from the United Church hymnary, by Rev. F.G. Stevens, D.D. Toronto: Board of Home Missions. 1949. [3] l., 275 p. 13.5 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

[Seven lines syllabic characters.] [When we go to confession.] 1949. [One line syllabic characters.] 69 p. 17.2 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Albany Indian Residential School, James Bay, Ont.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

By Daniel A. Lord, S.J., and translated by J.-B. Gagnon, O.M.I. /Par Daniel A. Lord, s.j., et traduit par J.-B. Gagnon, o.m.i.

## DAKOTA

### n.d./s.d.

**Dakota odowan. Hymns in the Dakota language.** Edited by Stephen R. Riggs and John P. Williamson, missionaries of the A.B.C.F.M. Published by the American Tract Society, 150 Nassau-Street, New York. 184 p. 15 cm.

cf. Pilling, Siouan, p. 62.

## DAKOTA

### 1852

**Grammar and dictionary of the Dakota language.** Collected by the members of the Dakota mission. Edited by Rev. S.R. Riggs, A.M., Missionary of the Am. Board of Com. for Foreign Missions. Under the patronage of the Historical Society of Minnesota. Accepted for publication by The Smithsonian Institution, December 1851. xix, 338 p. 32 cm.

In, Smithsonian contributions to knowledge. v. IV. City of Washington: Published by the Smithsonian Institution. MDCCCLII.

Pilling, Siouan, p. 62.

**An English and Dakota vocabulary,** by a member of the Dakota Mission. Published by the A.B.C.F.M. New York: Printed by R. Craighead, 53 Vesey Street. 1852. 120 p. 22.5 cm.

By Mary Ann Clark Riggs. / Par Mary Ann Clark Riggs.

Pilling, Siouan, p. 61.

**Grammatik der Dakota-sprache.** Von H.G. von der Gabelentz. Leipzig: F.U. Brockhaus. 1852. 64 p. 20.6 cm.

Second title-page / Deuxième page-de-titre:

Beitrage zur sprachenkunde. Von H.G. von der Gabelentz. Zweites heft. **Grammatik der Dakota-sprache.** Leipzig: F.U. Brockhaus. 1852.

Pilling, Siouan, p. 29.

### 1872

**The language of the Dakota or Sioux Indians.** By F.L.O. Roehrig. From the Report of the Smithsonian Institution for 1871. Washington: Government Printing Office. 1872. 19 p. 23.2 cm.

Pilling, Siouan, p. 66. "In Smithsonian Inst. Ann. Rep. 1871, pp. 434-450, Washington, 1873."

### 1874

**Hymns in Dakota,** for use in the Missionary Jurisdiction of Niobrara. Published by the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church. 1874. 127 p. 17.5 cm.

Translated by Samuel Dutton Hinman. / Traduit par Samuel Dutton Hinman.

Pilling, Siouan, p. 37. "... in the Santee dialect."

## DAKOTA

### 1879

**Dakota wowapi wakan. The holy Bible, in the language of the Dakotas:** translated out of the original tongues; by Thomas S. Williamson and Stephen R. Riggs, missionaries. New York: American Bible Society, instituted in the year 1816. 1879. 254, 3-57, 3-81, 391-755, 3-531 p. 17.5 cm.

O.T. / A.T.

OONL copy lacks / OONL exemplaire manque: pp. 71-82, 87-98, 443-445 of final group.

cf. Pilling, Siouan, p. 79.
Darlow & Moule, 3145. cf. 3146. "The peculiar pagination in the O.T. is due to the fact that the plates used were those employed in printing the various selections issued between 1872 and 1879; all the separate titles have been omitted..."

### 1885

**Model first reader. Wayawa tokaheya.** Prepared in English-Dakota. By S.R. Riggs, LL.D. Chicago: Geo. Sherwood & Co. Printed at the Lakeside Press, Chicago. 112 p. 17.6 cm.

Second edition / Deuxième édition

Pilling, Siouan, p. 64.

### 1889

**Hanhanna qais htayetu cekiyapi token ptecena eyapi kte cin, qa litany, qa nakun Dawid tadowan kin etanhan, tonana kahnigapi, qa itancan htayetu wotapi tawa kin, token wicaqupi kin, qa omniciye kin en hoksiyopa baptisma wicaqupi kin, token eyapi kte hecetu.** Printed for use at the Sioux Mission, Manitoba, Canada, with the approval of the Lord Archbishop of Canterbury, and by the direction of the Bishop of Rupert's Land. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. 1889. 215 p. 16 cm.

cf. Darlow & Moule, Dakota 1889, note.

### 1929

**Dakota A B C wowapi.** By S.R. Riggs. Revised. Santee, Nebraska: Santee Normal Training School Press. 1929. 20 p. 14.5 cm.

cf. Pilling, Siouan, p. 63.

## DAKOTA

### 1938

**An English-Dakota dictionary. Wasicun ka Dakota leska wowapi.** Compiled by John P. Williamson, A.M., D.D., missionary of the Presbyterian Church. American Tract Society, Seven West 45th St., New York. The Pioneer Press, Book Publishers, Yankton, South Dakota. xviii, 264 p. 18 cm.

### 1939

**A grammar of Lakota; the language of the Teton Sioux Indians.** By Eugene Buechel, S.J., Saint Francis Mission, Saint Francis P.O., South Dakota. v, 374 p. 21.18 cm.

## DELAWARE

### 1818

**Nek nechenenawachgissitschik bambilak naga geschiechauchsitpanna Johanessa elekhangup.** Gischitak elleniechsink, untschi C.F. Dencke. New-York: Printed for the American Bible Society. D. Fanshaw, printer. 1818. 21 p. 14 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**The three epistles of the Apostle John.** Translated into Delaware Indian, by C.F. Dencke. New York: Printed for the American Bible Society. D. Fanshaw, printer. 1818.

Text in Delaware and English on facing pages, numbered in duplicate. /Texte en delaware et en anglais sur pages opposées, numérotées en double.

Pilling, Algonquian, pp. 110-111.
Darlow & Moule, 3247. "Translated by Christian Frederick Dencke, a Moravian missionary. At an early date the United Brethren established a mission among the Delaware Indians. Even in 1756 translations of the Scriptures were current among the Christian Indians at Bethlehem, Pa., but it is doubtful whether any of these were printed. C.F. Dencke also translated St. John's Gospel and part of St. Matthew's; but these, apparently, were never printed."

## DELAWARE

### 1847

**A collection of hymns, for the use of the Delaware Christian Indians, of the missions of the United Brethren, in North America.** Second edition revised and abridged by A. Luckenbach. Bethlehem: Printed by J. and W. Held, 1847. [3] l., 305 p., [3] l. 14.5 cm.

By David Zeisberger and Abraham Luckenbach, Moravian missionaries. /Par David Zeisberger and Abraham Luckenbach, missionaires moraves.

Pilling, Algonquian, p. 547.

### 1887

**Vocabularies** by Zeisberger. From the collection of manuscripts presented by Judge Lane to Harvard University, Nos. 1 and 2. Printed for the "Alcove of American Native Languages" in Wellesley College Library, by E.N. Horsford. Cambridge: John Wilson and Son. University Press. 1887. 20 p. 27 cm.

Pilling, Iroquoian, p. 179.

**Zeisberger's Indian dictionary English, German, Iroquois - the Onadaga and Algonquian - the Delaware.** Printed from the original manuscript in Harvard College Library. This edition has been published for the "Alcove of American Native Languages" in Wellesley College Library. Cambridge: John Wilson and Son, University Press, 1887. v, 236 p. 27 cm.

By David Zeisberger, Moravian missionary. / Par David Zeisberger, missionnaire morave.

Pilling, Algonquian, p. 546-547.

## DÈNÈ

### 1876

**Monographie des Dènè Dindjié.** Par R.P.E. Petitot, Missionnaire-Oblat de Marie Imaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy, de la Société d'Anthropologie et Membre honoraire de la Société de Philologie et Ethnographie de Paris. Paris: Ernest Leroux, éditeur, Libraire de la Société Asiatique de Paris, de l'École des Langues Orientales Vivantes et des Sociétés Asiatiques de Calcutta, de New-Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine). 28, rue Bonaparte, 28. 1876. 109 p. 22.3 cm.

Pilling, Athapascan, p. 79.

### 1899

**L.J.C. et M.I.. Dene, yat'iwa-kupa-yat'ikhe kupa. Chen edinkle.** Bordeaux. 1899. 287 p. 16 cm.

Achevé d'imprimer / Colophon: Bordeaux. - Imp. Demachy, Pech et Cie, 16, rue Cabriol.

## ESKIMO

**see also/voir aussi**

**Eskimo-Aleutian [sic]**

**Eskimo-Baffin**

**Eskimo-Greenlandic**

**Eskimo-Hudson's Bay**

**Eskimo-Kuskokwim**

**Eskimo-Labrador**

**Eskimo-Quebec**

**Eskimo-Tchiglit**

## ESKIMO-ALEUTIAN [sic]

### 1896

**Aleutian Indian and English dictionary. Common words in the dialects of the Aleutian Indian language as spoken by the Oogashik, Egashik, Egegik, Anangashuk and Misremie tribes around Sulima River and neighbouring parts of the Alaska Penninsula.** Compiled by Charles A. Lee. Oogashik, 1896. Published by Lowman & Hanford Stationery & Printing Co. Seattle, Wash. 23 p. 14.9 cm.

Cover title / Titre de couverture:

**Alaska Indian dictionary.** Compiled by Charles A. Lee. Published by Lowman & Hanford Stationery and Printing Co. Seattle, Washington. Copyrighted, 1896.

Edwards, p. 17.

## ESKIMO-BAFFIN

### 1903

**The four gospels and the acts of the Apostles.** London: British and Foreign Bible Society. 1903. 506 p. 16.3 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: Baffin's Land Eskimo

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Translated by C.G. Simpson, and revised by E.J. Peck, C.M.S. /Traduit par C.G. Simpson, et révisé par E.J. Peck, C.M.S.

Darlow & Moule, 3527.

### 1915

**Portions of the book of common prayer together with hymns and addresses in Eskimo.** By the Rev. E.J. Peck, missionary to the Eskimo of Baffin Land. Also, Eskimo hymns. By the Rev. W.G. Walton, C.M.S. missionary to the Eskimo of the N.E. shore of Hudson Bay. Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue, W.C. 1915. vii, 222 p. 16.4 cm.

Colophon/Achevé d'imprimer: London: Printed by William Clowes and Sons Limited, Duke Street, Stamford Street, S.E., and Great Windmill Street, W.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

## ESKIMO-BAFFIN

### 1917

**The book of Psalms.** London: British and Foreign Bible Society. 1917. 268 p. 16 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: Psalms in Eskimo (Baffin Land Dialect)

Colophon/Achevé d'imprimer: London: Printed by William Clowes and Sons, Ltd.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

### 1919

Geographic Board of Canada. **Eskimo grammer** by Rev. E. Peck. Printed at the Surveyor General's Office, Ottawa, 1919. [1], 92 p. 22.5 cm.

### 1920

**The New Testament of our lord and saviour Jesus Christ.** London: British and Foreign Bible Society. 1920. 922 p. 16.3 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by William Clowes and Sons, Limited.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

### 1927

**Portions of the book of common prayer together with hymns and addresses in Eskimo.** By the Rev. E.J. Peck, Missionary to the Eskimo of Baffin's Land. Also Eskimo hymns. By the Rev. W.G. Walton, C.M.S. Missionary to the Eskimo of the N.E. Shore of Hudson's Bay. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 1927. vii, 222 p. 16.1 cm.

Verso of title page / Verso de la page de titre: Previous reprint, 1924.

Colophon / Achevé de l'imprimer: Printed in Great Britain by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Edwards, p. 26.

## ESKIMO-BAFFIN

### 1930

**Portions of the book of common prayer together with hymns and addresses in Eskimo.** By the Rev. E.J. Peck, missionary to the Eskimo of Baffin's Land. Also Eskimo hymns. By the Rev. W.G. Walton, C.M.S. missionary to the Eskimo of the N.E. shore of Hudson Bay. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 1930. vii, 222 p. 15.9 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: Previous reprint, 1927.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britian by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Eskimo, pp. 73-74.
cf. Edwards, p. 26.

### 1934

**L.J.C. et M.I. Prières, cantiques évangiles du dimanche.** En Esquimau. [1] l., 156 p. 15 cm.

Titre de départ / Caption title

Texte en caractères syllabiques. / Text in syllabic characters.

## ESKIMO-EAST MAIN

**see/voir**

## ESKIMO-QUEBEC

## ESKIMO-GREENLANDIC

### 1822

**Testamentitokamit Mosesim aglegèj siurdleet.** Kaladlin okauzeennut nuktersimarsut narkiutingoaenniglo sukkul'arsimarsut. Pellesiunermit Ottomit Fabriciusimit. Attuegeksaukudlugit innungnut kol'simarsunnut. Kiø'benhavnime, Illiârul'n igloaenne nakkittarsimarsut. 1822. C.F. Skubartimit. 237, [1] p. 18.8 cm.

Pilling, Eskimo, p. 33.
Darlow & Moule, 3497. "Genesis translated by O. Fabricius, and edited by Niels Gjessing Wolf, under the auspices of the Danish B.S."

With / Avec

**Testamentitokamit profetib Esaiasim aglegèj.** 1825.

### 1822

**Testamentitâk, terssa: nalegauta annaursirsivta Iesusib kristusib, ajokaersugeisalo, sullivseit okauseello.** Translated into the Greenland language by the missionaries of the Unitas Fratrum; or, United Brethren. Printed for the use of the mission by the British and Foreign Bible Society. London: W. M'Dowall, printer, 4, Pemberton Row, Gough Square. 1822. 584 p., [2] l. 21.5 cm.

N.T. / N.T.

Pilling, Eskimo, p. 89.
Darlow & Moule, 3496. "The New Testament, translated from Luther's German version by J.C. Kleinschmidt, a Moravian missionary, with the help of his colleagues and native assistants... This edition of 1000 copies was printed specially for the use of the Moravian missionaries by the B.F.B.S."

### 1825

**Testamentitokamit profetib Esaiasim aglegèj.** Kaladlin okàuzeennut nuktersimarsut. Pllesimit N.G. Wolfimit, attuaegeksàukudlugit innungnut kol'simarsunnut. Kjø'benhavnime: Illiârsul'n igloaenne nakittarsimarsut. 1825. C.F. Schubartimit. 200 p. 18.8 cm.

Pilling, Eskimo, p. 107.
Darlow & Moule, 3499. "Isaiah, translated by N.G. Wolf."

With / Avec

**Testamentitokamit Mosesim aglegèj siurdleet.** 1822.

## ESKIMO-GREENLANDIC

### 1832

**Testamentitokab makpérsegejsa illangoeet, Mosesim aglegèjsa ardlejt tedlimejdlo, Jobib, Esrab, Nehemiab, Esterib Rutiblo aglegejt, kaladlin okàuzeennut nuktérsimarsut, nark'igutingoaenniglo sukuiarsimarsut gjerlevimiut enslovimiudlo pellesiaénnit Peter-Kraghmit.** Attuaegeksaukudlugit innungnut kofeimarsunnut. Kjø'benhavnime. Fabritiusib de Tengnagelib nak'itteriviane nak'it-tarsimarsut. 1832. 633 p., [1] l. 17.8 cm.

Pilling, Eskimo, pp. 54-55.
Darlow & Moule, 3503. "Contains Exodus, Deuteronomy, Job Ezra, Nehemiah, Esther and Ruth, translated by P. Kragh."

### 1836

**Testamentitokab makpérsaegèjsa illangoeet, Josvab erkartoursirsudloaglegèjt, Samuelim aglegèj siurdleet ard-lèjdlo, aglékkaet konginnik siurdleet ardlèjdlo, kaladlin okàuzeennut nuktérsimarsut, nark'igu-tingoaenniglo sukuiarsimarsut gjerlevimiut enslevimiudlo pellesiaennit Peter Kraghmit.** Mosesib profétidlo aglegèjnnik pekkarput; tàuko tussarilisigit, - Kristuse tamérsa. Luk. 16,2. Kjø'benhavnime. Fabritiusib de Tengnagelib nak'itteriviane uak'ittarsimarsut. 1836. 708 p., [2] l. 17.6 cm.

Pilling, Eskimo, p. 55.
Darlow & Moule, 3504. "Contains Joshua, Judges, 1 and 2 Samuel, and 1 and 2 Kings, translated by P. Kragh."

### 1851

**Grammatik der grönländischen sprache mit theilweisem einschluss des Labra-dordialects** von S. Kleinschmidt. Berlin, 1851. Druck und Verlag von G. Reimer. [iii] - x, 182 p. 21 cm.

Compiled by Samuel Peter Kleinschmidt, missionary. / Compilé par Samuel Peter Kleinschmidt, missionnaire.

Pilling, Eskimo, p. 52.
Arctic bibliography, 8809. "Basic reference work by noted linguist. In the foreword, the author states that owing to the slight difference between Labrador and Greenlandic grammar, parts 1-2 [i.e. Forms of inflection and syntax] may serve as a Labrador Eskimo grammar also."

## ESKIMO-GREENLANDIC

### 1853

**Greenland-Eskimo vocabulary, for the use of the Arctic expeditions.** Published by order of the Lords Commissioners of the Admiralty. London: John Murray, Albemarle Street. 1853. [v]-viii, 148 p. 16.7 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: Printed by Harrison and Sons, London Gazette Office, St. Martin's Lane and Orchard Street, Westminster.

"The present vocabulary is supplemental to, and corresponds page for page with, the Labrador-Eskimo Vocabulary printed by the Admiralty, in January, 1850, for the use of the Arctic Searching Expedition..." Notice, p. [v].

Compiled by Captain John Washington, R.N. / Compilé par Captain John Washington, R.N.

Pilling, Eskimo, p. 106.

## ESKIMO-HUDSON'S BAY

### 1897

**The four gospels.** Translated into the language of the Eskimo of Hudson's Bay. By the Rev. E.J. Peck. London: British and Foreign Bible Society. 1897. [1] l., 392 p. 16.4 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by Gilbert and Rivington, Ltd., St. John's House, Clerkenwell.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Darlow & Moule, 3525.

### 1925

**Eskimo-English dictionary.** Compiled from Erdman's Eskimo-German edition 1864 A.D. By Edmund J. Peck, D.D., C.M.S. Missionary Apostle to the Eskimos. Edited by the Rev. W.G. Walton, C.M.S. Missionary Hudson Bay East, 1892-1924. Published by the Church of the Ascension Thank-offering Mission Fund, Hamilton. Under the direction of The General Synod of the Church of England in Canada. 1925. 310 p. 21.5 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by The Ontario Press Limited, 37 McCaul Street, Toronto, Can.

## ESKIMO-KUSKOKWIM

### 1915

**The Gospel according to Mark in the Eskimo language of the Kuskokwim Distrikt, Alaska.** Translated by J. Hinz. 1915. Printed by G. Winter, Herrnhut, Germany. 86 p. 16.4 cm.

### 1928

**Liturgy and hymns in the Eskimo language of the Kuskokwim District, Alaska.** 1928. Comenius Press, Bethlehem, Penna. 103, [1] p. 15.7 cm.

### 1929

**Kanegriarat ashilret Matthewm, Markim, Lukam Johnamtlu igatlgit.** Tamat tselli igatlgitnik ilankgtsoagluting. Mumigtsimalret yugstun, Kuskokwigmiut awatetnilinguttlu kanlautsetstun. American Bible Society. Instituted in the year 1816. New York. 1929. ([Eskimo, Kuskokwim gospels & selections.]) 270 p. 17.2 cm.

## ESKIMO-LABRADOR

### n.d./s.d.

**Illagêt Labradoremiut Illusiksangit malligaksangillo illingavlutik.** Inôtsemut anernerme arvertarnemullo Gûdib idluarijanganut. 12 p. 21.3 cm.

### 1809

**Tuksiarutsit, attorekset illagêktunnut Labradoremetunnut.** Londonneme: W. McDowallib, nenilauktangit. 1809. Printed for the Brethren's Society for the Furtherance of the Gospel; for the Use of the Christian Eskimaux in the Brethren's Settlements, Nain, Okkak, and Hopedale, on the Coast of Labrador. v, 277, 34 p. 17 cm.

Hymns / Cantiques

Pilling, Eskimo, p. 93.

## ESKIMO-LABRADOR

### 1810

**Nalegapta Jesusib Kristusib, piulijipta pinniarningit; okautsinik tussarnertunik, aglangniartut sittamaet, kattisimavut attautsimut.** Printed for the Brethren's Society for the Furtherance of the Gospel among the Heathen; for the Use of the Christian Esquimaux in the Brethren's Settlements, Nain, Okkak, and Hopedale, on the Coast of Labrador. Londonneme: W. McDowallib, nenilauktangit. 1810. [xvi], 364, [2] p. 17.3 cm.

N.T. Gospels / N.T. Evangiles

Translated by Benjamin Gottleib Kohlmeister, Moravian missionary. / Traduit par Benjamin Gottleib Kohlmeister, missionnaire morave.

Pilling, Eskimo, p. 66.
cf. Darlow & Moule, 3508.

### 1813

**The Gospels according to St. Matthew, St. Mark, St. Luke, and St. John,** translated into the language of the Esquimaux Indians, on the coast of Labrador; by the missionaries of the Unitas Fratrum; or, United Brethren, residing at Nain, Okkak, and Hopedale. Printed for the use of the mission by the British and Foreign Bible Society. London: Printed by W. McDowall, Pemberton Row, Gough Square. 1813. 416 p. 17.6 cm.

Pilling, Eskimo, p. 16. "The work does not contain the Gospel of John. One thousand copies printed for the British and Foreign Bible Society, to correspond with the Gospel of St. John, with which it was intended to be bound."
Darlow & Moule, 3509. "The first three Gospels (St. John's Gospel, though mentioned in the title, is not included), edited by C.F. Burghardt, Superintendent of the mission."

Edwards, p.9.

### 1820

**Baptijumik heiligemik. Of Holy Baptism.** Esquimaux. Londonneme: W. M'Dowallib, nenilauktangit. 1820. 16 p. 20.5 cm.

Cover title / Titre de couverture

Edwards, p. 2.

## ESKIMO-LABRADOR

### 1820

**Komunionemik heiligemik. Of the Holy Communion.** Esquimaux. Londonneme: W. M'Dowallib, nenilauktangit. 1820. 16 p. 22.3 cm.

Cover title / Titre de couverture

Edwards, p. 16.

### 1837

**Prophetib Iesaiasib aglangit. The book of Isaiah** translated into the Esquimaux language, by the missionaries of the Unitas Fratrum, or, United Brethren. Printed for the use of the mission, by The British and Foreign Bible Society. London: W. M'Dowall, printer, Pemberton Row, Gough Square. 1837. 168 p. 17.5 cm.

Translated by J.L. Morhardt, Moravian missionary. / Traduit par J.L. Morhardt, missionnaire morave.

Pilling, Eskimo, p. 78.
Darlow & Moule, 3514.
Edwards, p. 27.

### 1839

**Tamedsa Matthaeusib, Markusib, Lukasib, Johannesiblo okautsinnik tussarnertunnik nalegapta piulijipta Jesusib Kristusib pinniarningit okausingillo.** Printed for the British and Foreign Bible Society, for the use of the Christian Esquimaux in the mission-settlements of the United Brethren on the coast of Labrador. London: W. M'Dowall, printer, Pemberton-Row, Gough-Square. 1839. 277 p. 17.2 cm.

N.T. Gospels / N.T. Evangiles

Pilling, Eskimo, p. 87. "Subsequently issued as part of the New Testament."
Darlow & Moule, 3515. "A revised edition of the Gospels."

### 1840

**Imgerutit attorekset illagektunnut Labradoremetunnut.** Loebaume, J.A. Duroldtib nenilauktangit. xii, 340 p. 16.6 cm.

Hymns / Cantiques

Pilling, Eskimo, p. 45.
Edwards, p. 10.

## ESKIMO-LABRADOR

### 1852

**Unipkautsit 52git maggoertorlugit Bibelemit.** Illinniarvingnut kittorngarenullo illingajut. Calw, Dr. Barthib sennalauktangit. Stuttgart, J.F. Steinkopfib nenilauktangit. 1852. vi, 203, [2] p. 16.1 cm.

Bible stories / Histoires bibliques

Translated by Carl Barth, Moravian missionary. / Traduit par Carl Barth, missionnaire morave.

Pilling, Eskimo, p. 95-96.

### 1864

**Eskimoisches Wörterbuch,** gesammelt von den Missionaren in Labrador, revidirt und herausgegeben von Friedrich Erdmann. Budissin, gedruckt bei Ernst Moritz Monse. 1864. [ii], 360 p. 23 cm.

Pilling, Eskimo, p. 30. "It may be that there is a German-Eskimo counterpart to the work; if so, I have seen no copy of it."

### 1865

**Gudib perkojangit tellimaujortut. Ajochertûtsit pijarialiksuit tellimat.** Bautzen, gedruckt bei E.M. Monse, 1865. 23 p. 16.5 cm.

Devotional book / Livre de dévotion

cf. Pilling, Eskimo, p. 30.

### 1867

**Jesusjb Krjstusib ajokertutingita pijariakarnerpângôningit. A summary of Christian doctrine.** Oder: Hauptinhalt der Christlichen Lehre. 112 p. 19.4 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: E. Bastaniermullo & Dunskymullo. Nênertaulaukput Loebaume.

Pilling, Eskimo, p. 48.
Edwards, p. 14.

## ESKIMO-LABRADOR

### 1867

**Liturgîit upvalo: tuksiarutsit, imgerutillo kujali-tiksat nertordlerutiksallo, atoraksat illagêktunut Labradoremêtunut.** Stolpen. Druck von Gustav Winter. 1867. iv, 278 p. 18.3 cm.

Devotional book / Livre de dévotion

Pilling, Eskimo, p. 61.
Edwards, p. 18.

**Okautsit illiniaraksat sorrutsinut.** Budisineme: E.M. Monsib, nênilauktangit. 1867. 11 p. 17.4 cm.

Primer / Premier livre de lecture

Pilling, Eskimo, p. 69.
Edwards, p. 23.

### 1869

**Testamentetotak; Josuab aglanginit, Esterib aglangit tikkilugit.** Printed for the British and Foreign Bible Society in London, for the use of the Moravian Mission in Labrador. Stolpen: Gustav Winterib nênerlauktangit. 1869. [1] l., 527 p. 21.6 cm.

O.T. Joshua - Esther / A.T. Josué-Esther

By Friedrich Erdmann, Moravian missionary. / Par Friedrich Erdmann, missionnaire morave.

Pilling, Eskimo, p. 30.
Darlow & Moule, 3519.

### 1870

**Okâlautsit attoraksat kattimajunut Sontagine piluartomik kattimaving apsimanerme. Sermons printed for the S.F.G. in London, for the use of the Moravian mission in Labrador.** Stolpen: Gustav Winterib nênerlauktangit, 1870. [1] l., 140 p. 18.2 cm.

Pilling, Eskimo, p. 68.

## ESKIMO-LABRADOR

### 1871

**Testamentetokak Hiobib aglangit, Salomoblo Imgerusersoanga tikkilugit.** Printed for the British and Foreign Bible Society in London, for the use of the Moravian mission in Labrador. Stolpen: Gustav Winterib nênerlauktangit. 1871. [1] l., 274 p. 20.8 cm.

O.T. Job - Solomon / A.T. Job - Salomon

Pilling, Eskimo, p. 30.
Darlow & Moule, 3520. "The publication of this section of the O.T., Job-Song of Solomon, completed the version of the Bible in Labrador Eskimo. For this edition the Psalter and Proverbs were revised; but Job, Ecclesiastes and the Song of Solomon, translated by F. Erdmann, appear for the first time in the present volume."

**Okâlautsit attoraksat kattimajunut Sontagine, piluartomik kattimavingmit apsimanerme.** Sermons and addresses printed for the S.F.G. in London, for the use of the Moravian mission in Labrador. Stolpen: Gustav Winterib nênerlauktangit. 1871. [1] l., 127 p. 18.7 cm.

Pilling, Eskimo, p. 68.

Continued by / Continué par

**Okâlautsit... uvloksiorvingnelo...** 1871.

**Okâlautsit attoraksat kattimajunut sontagine, uvloksiorvingnelo, aniavianelo.** Sermons and addresses printed for the S.P.G. in London, for the use of the Moravian mission in Labrador. Stolpen: Gustav Winterib nênerlauktangit. 1871. 131-271 p. 18.7 cm.

Pilling, Eskimo, p. 68.

Continues / Continue

**Okâlautsit... piluartomik...** 1871.

## ESKIMO-LABRADOR

### 1872

**Imgerutsit nôtiggit 100. Hundert eskimoische Lieder, freie übersetzungen und nachbildungen deutscher volksgesänge.** 1872. [iii], 90 p. 18.2 cm.

With music / Avec musique

Colophon / Achevé d'imprimer: E. Pöschelib Leipzigemêtub sulekatingitalo nênilaurtangit.

Pilling, Eskimo, p. 45. "The songs were translated by Freitag, Erdmann, Elsner, Kretschmer, and Bourquin."

### 1876 1878

**Testamentitak tamaedsa nalegapta piulijipta Jêsusib Kristusib apostelingitalo piniarningit ajokertusingillo.** Printed for the British and Foreign Bible Society in London, for the use of the Moravian mission in Labrador. Stolpen, Gustav Winterib nênilauktangit. 1876. 1878. [1] l., 282, 225 p. 20.7 cm.

N.T. / N.T.

Pilling, Eskimo, p. 89. "Matthew to Acts, pp. 1-282. - Romans to Revelation, pp. 1-222."
Darlow & Moule, 3522. "The complete N.T., revised by Th. Bourquin, and edited by J. Ribbach. The section containing the Gospels and Acts appeared in 1876, 282 pp. (see No. 3521). The remaining portion, Rom.-Rev., was printed in 1878, with a list of errata in the first part and a note, 225 pp."

cf. Edwards, p. 33.

### 1878

**Unipkautsit 52git maggoertordlugit Bibelemit.** Illiniarvingnut kittorngarênullo illingajut. Biblische geschichten. Stolpen, Gustav Winterib nênilauktangit. 1878. viii, 520 p. 18.6 cm.

Pilling, Eskimo, p. 96.

## ESKIMO-LABRADOR

### 1880

**Geografi ubvalo nunaksûb nunangita okautigijauningit.** Stolpeneme: G. Winterib nenilauktangit. 1880. viii, 84 p. 20.8 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**Geographie oder beschreibung der länder der erde.** Stolpen: Buchdruckerei von Gustav Winter. 1880.

Preface signed by A.F. Elsner. / Préface signée A.F. Elsner.

Pilling, Eskimo, pp. 29-30.

### 1891

**Grammatik der Eskimo=sprache, wie sie im Bereich der Missions=Niederlassungen der Brüdergemeine an der Labradorküste gesprochen wird.** Auf Grundlage der Kleinschmidschen grammatik der grönländischen sprache, sowie älterer Labrador=grammatiken zum Gebrauch der Labrador=Missionare bearbeitet von Theodor Bourquin. 1891. Zu beziehen durch die Moravian Mission Agency, 32 Fetter Lane. London E.C. und durch die Unitäts=Buchhandlung in Gnadau. xx, 415 p. 22.7 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: Mit Beihilfe schweizerischer und holländischer Missionsfreunde gedruckt auf Beranstaltung der S.F.G. (Society for the Furtherance of the Gospel) in London.

Colophon / Achevé d'imprimer: Druck von Gustav Winter in Stolpen.

### 1893

**Litugîit attoraksat Jêsusib âniaviane.** Stolpeneme. G. Winterib nenilauktangit. 1893. 48 p. 17.2 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**Passionsliturgien für Labrador.** Dritte auflage. 1893.

cf. Pilling, Eskimo, p. 61.

## ESKIMO-LABRADOR

### 1899

**Unipkautsit attomartut ajokertûtsemut kaujijaksaujune sunatuinarne.** Illiniarvingnullo kittorngarênullo illingajut. Herrnhut G. Winterib nenilauktangit. 1899. vii, 128 p. 21 cm.

Foreword signed by A. Martin. / Avant-propos signé A. Martin.

### 1903

**Nellautaijub Jesaiasib aglangit.** Printed for the British and Foreign Bible Society in London. For the use of the Moravian mission in Labrador. Herrnhut: Gustav Winterib nênilauktangit. 1903. 105 p. 19.9 cm.

Darlow & Moule, 3523. "A new edition of Isaiah, revised by A. Martin, Superintendent of the Labrador mission, with the help of the Hebrew, the revised English and German versions, and Kleinschmidt's translation in Greenland Eskimo."

### 1906

**Ajokertutsit pijarialiksuit tellimat.** I. Gîdib perkojanginik hailiginik telli-maujortunik. II. Kistusemiut okperijaksanginik pinga-sunik. III. Nâlekab tuksiarutaukojanganik. IV. Baptijumik hailigimik. V. Komunionimik heiligimik. Katechismus. Unveränderter Abdruck der Auflage von 1883. Herrnhuteme: Gustav Winterib nênilauktangit. 1906. 26 p. 17.4 cm.

Translated by Friedrich Erdmann, Moravian missionary. / Traduit par Friedrich Erdmann, missionnaire morave.

cf. Pilling, Eskimo, p. 30.

### 1907

**Ajokertutsit pijarialiksuit. Apertsutit kigutsillo. Attortaujut illagene evangeliumiune.** Evangelical Free Church catechism. Naineme nenertaumajut. 1907. 13 p. 18.3 cm.

## ESKIMO-LABRADOR

### 1913

**Litanaiit liturgiillo attoraksat illagêktunut Labradoremêtunut.** Herrnhuteme, G. Winterib nenilauktangit. 1913. [2] l., 277 p. 18.7 cm.

### 1916

**The gospel according to St. Mark. Evangelistib Markusib aglangit.** London: British and Foreign Bible Society. 1916. 68 p. 15.2 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Billings and Sons, Ltd., Printers, Guildford, England.

Text in English and Labrador in parallel columns. / Texte en anglais et en labrador sur des colonnes paralleles.

### 1925

**Aglait ivsornaitut Genesis, Exoduselo tamadja sillaksub pingortitauninga Israelekullo aulartitauningat egipienemit.** London: British and Foreign Bible Society. 1925. 191 p. 19.5 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: Genesis and Exodus in Eskimo (Labrador Dialect)

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britain by Billing and Sons, Ltd., Guildford and Esher.

### 1926

**Katangutiget ilagengningata aglangi ilagenut. Labradoremetunut ilingajut, unipkautekartut ilagêngnipta pigiarvekalaugninganik ajokertusinginiglo maligaksaurkojanginiglo ilusiorkojanginiglo, piluartomigle Labradoreme atorpaktunik.** "Ilusitsiankluselo, idluarsainiaritse tamainik." 1 Kor. XIV, 40. 95 p. 16.4 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**The church book of the United Brethren, or Moravian Church, in the Labrador Province, giving a short account of the origin, doctrine, customs, and usages of the Brethren's Church, and more especially such as are applicable to the Church in Labrador.** "Let all things be done decently and in order." 1 Cor. XIV, 40.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by G. Winter, Herrnhut, Saxony. G. Winterib, Nênilauktangit, Herrnhuteme.

Text in Labrador and English on facing pages. / Texte en Labrador et en anglais sur pages opposées.

## ESKIMO-LABRADOR

### 1927

**Ajokertutsit pijarialiksuit tellimat.** I. Gûdib perkojanginik hailiginik telli-maujortunik. II. Kristusemiut okperijaksanginik pinga-sunik. III. Nâlekab tuksiarutaukojanganik. IV. Baptijumik hailigimik. V. Komunionimik hailigimik. Catechism. Unaltered reprint of the 1883 and 1906 editions. 24 p. 17.3 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Herrnhuteme. Gustav Winterib nênilauktangit 1927.

cf. Pilling, Eskimo, p. 30.

**Apertsutit kigusingillo.** Atoraksaujut Komunionitaksanut. Questions for confirmation. 8 p. 17.4 cm.

Cover title / Titre de couverture

Colophon / Achevé d'imprimer: Herrnhuteme, Gustav Winterib nenilauktangit 1927.

### 1931

**Aglait ilisimatiksat inungnut ilingnajut.** Ablatsangortitsijok tâpkoninga Inuit okausinginut Labradoreme atorpaktunut. Ajokertuijok W.W. Perrett. Ikajokataujok aniasiorte S.K. Hutton, London. Aulatsikataujok katangutigêt missioninginik Aglaktok Englishetortunginik George Binney, B.A. Oxon. Hudson's Bay Companillo, London. London: Hudson's Bay Company. 1931. 237 p. 21.5 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**The Eskimo book of knowledge** by George Binney, B.A. Oxon. Hudson's Bay Company, London. Rendered into the Labrador dialect by the Reverend W.W. Perrett for many years superintendent of the Moravian Mission in Labrador. With the assistance of Dr. S.K. Hutton, M.D. Secretary Moravian Missions London. London: Hudson's Bay Company. 1931.

Text in English and Labrador on facing pages. / Texte en anglais et en labrador sur pages opposées.

Edwards, p. 4.

## ESKIMO-LABRADOR

### 1935

**Nelautaijut aglangit nelautaijub Jeremiab aglanginit nelautaijub Malakib aglangit tikidlugit.** London: British and Foreign Bible Society, 1935. iii, 352 p. 19.4 cm.

O.T. Jeremiah to Malachi / A.T. Jérémie à Malachie

Verso of title-page / Verso de la page de titre: Eskimo (Labrador) Minor Prophets

cf. Pilling, Eskimo, p. 83.
cf. Darlow & Moule, 3518. "Translated by J.L. Morhardt, with the help of F.C. Fritsche and other colleagues."

### 1936

**Apersûtit kigutsillo unipkautsinut aglangne hailiginêtunut apostelillo kingornganne pijokalaurtunut illingajut.** Illautitaumajokarivok okautsit tussarngartat sunatuinait tukkingita nellonarungaertitauni-ngannik. Biblical and church historical questions and answers, also explanations of biblical terms of foreign origin. Third edition. Herrnhut, G. Winterib nênilauktangit 1936. 85 p. 18.5 cm.

cf. Pilling, Eskimo, p. 13.

**Testamantitâk' tassa nâlagkavta anaussissivta Jîsusip Kristusip tastamantianik agdlagkat ivdlernartut.** Nûngme sinerissap kujatdliup nakiteriviane, 1936. 614 p. 15.7 cm.

### 1938

**Mosesib aglangita ilangit Leviticus Numberselo Deuteronomyto.** London: British and Foreign Bible Society. 1938. 235 p. 19.3 cm.

Verso of title-page / Verso de page de titre: Eskimo (Labrador) Leviticus, Numbers and Deuteronomy

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britain by Billing and Sons Ltd., Guildford and Esher.

cf. Pilling, Eskimo, p. 64.
cf. Darlow & Moule, 3517. "Translated by J.L. Morhardt."

## ESKIMO-LABRADOR

### 1941

**Malagotit savangit Luksikum aklaktat. The acts of the apostles.** London: British and Foreign Bible Society. 1941. 111 p. 16 cm.

## ESKIMO-QUEBEC

### 1919

Geographic Board of Canada. **Eskimo grammar** by Rev. E.J. Peck. Printed at the Surveyor General's Office, Ottawa, 1919. [i], 92 p. 22.4 cm.

Arctic Bibliography, II, 13243. "Issued by the Geographic Board of Canada and reprinted in 1931 for the Dept. of Interior, Northwest Territories and Yukon Branch, Ottawa... Compiled about 1883, by the missionary (since 1876) among Eskimos of the Little Whale River region... of the east coast of Hudson Bay."
Edwards, p. 25.

## ESKIMO-TCHIGLIT

### 1876

**Esquisse d'une grammaire de la langue Innok étudiée dans le dialecte des Tchiglit du MacKenzie, d'après la grammaire et le vocabulaire Tchiglit du R.P. Petitot.** 38 p. 22.5 cm.

Titre de départ / Caption title

Par Victor Henry / By Victor Henry

Tiré à part, sans page de titre / Off-print, without title-page; de/from: Revue de linguistique, Tome 10, pp. 223-260, Paris, 1877.

Pilling, Eskimo, p. 43.

## ESKIMO-TCHIGLIT

### 1876

**Vocabulaire français-esquimau.** Dialecte des tchiglit, des bouches du Mackenzie et de l'Anderson. Précédé d'une monographie de cette tribu et de notes grammaticales par le R.P. E. Petitot, missionnaire Oblat de Marie-Immaculée, Officier d'Académie, Membre-correspondant de l'Académie de Nancy et des Sociétés d'Anthropologie et de Philologie de Paris. Paris: Ernest Leroux, editeur, Libraire de la Société Asiatique, de l'École des Langues Orientales Vivantes, de la Société Philologique, des Sociétés de Calcutta, de New-Haven (États-Unis), de Shanghaï, etc. 28, rue Bonaparte, 28. Maisonneuve, 15, quai Voltaire. San Francisco. -A.L. Bancroft and Co. 1876. lxiv, 78 p. 25.3 cm.

Pilling, Eskimo, p. 74.
Edwards, p. 26.

### 1949

**Service book of the Western Eskimos.** Toronto: Missionary Society of the Church of England in Canada. 365 p. 16.1 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: In this new and enlarged edition (1949) of the Service Book the opportunity has been taken to bring the services into conformity, as far as possible, with the Canadian Book of Common Prayer. The syndics of the Cambridge University Press have kindly given their consent to this. The translation has been made by missionaries of the Diocese of the Arctic, with able assistance of Eskimo catechists. Printed in Canada.

cf. Edwards, p. 30.

## FLAT-HEAD

**see/voir**

**KALISPEL**

## GREENLANDIC

**see/voir**

**ESKIMO-GREENLANDIC**

## HAIDA

### 1891

**Saint Matthew gié giatlan las. St. Matthew, Haida.** London: British and Foreign Bible Society. 1891. 143 p. 15.8 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: Key to the Sounds of the Letters. ... The Gospel according to St. Matthew translated into Haida by the Rev. Charles Harrison.

Darlow & Moule, 5040. "The first portion of the Scriptures printed in Haida. ... The edition consisted of 500 copies."
Lowther, 912.

### 1893

**Old Testament stories in the Haida language.** By Rev. C. Harrison. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. 1893. 92 p. 16.2 cm.

Lowther, 1021

### 1898

**The acts of the Apostles in Haida.** London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1898. 145 p. 16 cm.

Translated by J.H. Keen, C.M.S. / Traduit par J.H. Keen, CM.S.

Darlow & Moule, 5041.
Lowther, 1329.

### 1899

**The gospel according to St. Luke in Haida.** London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1899. 156 p. 15.7 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: Translated by the Rev. J.H. Keen, Missionary of the Church Missionary Society.

Darlow & Moule, 5042.
Lowther, 1403.

## HAIDA

### 1906

**A grammar of the Haida language.** By the Revd. J.H. Keen, missionary of the Church Missionary Society. Society for Promoting Christian Knowledge: London, 1906. 46 l. 24.8 cm.

## HARE

### 1876

**Dictionnaire de la langue Dènè-Dindjié dialectes;** Montagnais ou Chippewayan, Peaux de Lièvre et Loucheux renfermant en outre un grand nombre de termes propres à sept autre dialectes de la même langue. Précédé d'une monographie des Dènè-Dindjié d'une grammaire et de tableaux synoptiques des conjugaisons. Par le R.P. P.E. Petitot, Missionnaire-Oblat de Marie Immaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy, de la Société d'Anthropologie et Membre honoraire de la Société de Philologie de Paris... Paris: Ernest Leroux, Editeur, Libraire des Sociétés Asiatiques de Paris, de Calcutta, de New Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine) de l'École des Langues Orientales Vivantes, de la Société Philologique, etc. 28, rue Bonaparte, 28. Maisonneuve. Quai Voltaire, 15. San Francisco, A.-L. Bancroft and Co. 1876. lxxxviii, 367 p., tableaux. 33.5 cm.

Pilling, Athapascan, p. 79.

### 1911

**L.C.J. & M.I. Prières catéchisme et cantiques en langue peau-de-lièvre.** [Deux lignes en caractères syllabiques.] Société Saint-Augustin, Desclée, de Brouwer et Cie. 1911. 376 p. 16.2 cm.

Achevé d'imprimer / Colophon: Printed in Belgium, by Desclée, De Brouwer & Co. Bruges.

## HUDSON'S BAY

**see/voir**

**ESKIMO-HUDSON'S BAY**

## HURON

### 1632

**"Doctrine Chrestienne, dv R.P. Ledesme de la Compagnie de Iesvs.** Traduicte en langage Canadois, autre que celuy des Montagnars pour la conuersion des habitans dudit pays. Par le R.P. Breboeuf de la mesme Compagnie." Les voyages de la Nouvelle France occidentale, dicte Canada, faite par le Sr de Champlain... A Paris. Chez Louis Sevestre Imprimeur-Librarire rue du Meurier prés la Porte S. Victor & en sa Boutique dans la Cour du Palais. M.DC. XXXII. [Appendice] pp. 1-15. 22.4 cm.

Texte en huron et en français sur des colonnes parallèles. / Text in Huron and French in parallel columns.

OONL a aussi l'édition Collet de Les voyages de Champlain. / OONL also holds the Collet edition of Les voyages of Champlain.

Pilling, Iroquoian, p. 17.
Church, 420.

### 1632

**Dictionaire de la langve Hvronne, necessaire à ceux qui n'ont l'intelligence d'icelle, & ont à traiter auec les sauuages du pays.** Par Fr. Gabriel Sagard, Recollet de S. François, de la Prouince de S. Denys. A Paris, chez Denys Moreav, rue S. Iacques, à la Salamandre d'Argent. M.DC.XXXII. Auec priuilege du Roy. 12 p., [66] l. 17.2 cm.

Pilling, Iroquois, p. 147.
Church, 421.

### 1865

**Dictionaire de la langve Hvronne necessaire à cevx qui n'ont l'intelligence d'icelle, et ont à traiter avec les savvages dv pays.** Par Fr. Gabriel Sagard Recollet de S. François, de la Prouince de S. Denys. A Paris, chez Denys Moreav, rue S. Iacques, à la Salamandre d'Argent. M.DC.XXXII. Auec priuilege du Roy. 12 p. [66] l. 22.5 cm.

Achevé d'imprimer / Colophon: Imprimé par H. Schoutheer, à Arras pour la Librairie Tross, à Paris. M.D.CCCLXV.

Pilling, Iroquois, p. 148.

## KALISPEL

### 1879

**Appendix to the Kalispel-English dictionary.** Compiled by missionaries of the Society of Jesus. St. Ignatius Print, Montana. 1879. 36 p. 22.5 cm.

Attributed to Joseph Giorda, S.J. / Attribué à Joseph Giorda, s.j.

Pilling, Salishan, p. 28

**Lu tel kaimintis kolinzuten kuitIt smiimii. Some narratives from the holy Bible in Kalispel.** Compiled by the missionaries of the Society of Jesus. St. Ignatius Print, Montana. 1879. 140, 14 p. 23 cm.

Translated by Joseph Giorda, S.J. / Traduit par Joseph Giorda, s.j.

Pilling, Salishan, p. 28.

### 1880

**Szmiméie-s Jesus Christ. A catechism of the Christian doctrine in the Flat-Head or Kalispél language composed by the missionaries of the Society of Jesus.** St. Ignatius Print, Montana. 1880. 17 p. 22 cm.

Translation attributed to Joseph Giorda, S.J. / Traduction attribuée à Joseph Giorda, s.j.

Pilling, Salishan, p. 28.

## KOOTENAY

### 1894

**Linguae Ksanka (Kootenai) elements grammaticae.** Auctore Philippo Canestrelli e Societate Jesu. Typis N.H. Downing, Santa Clara, Cal. 1894. 144 p. 20.5 cm.

Edition limited to 275 copies, of which this is no. 188. / Tirage limitée à 275 exemplaires. Exemplaire no. 188.

Lowther, 1108. "A grammar with Latin text. Until 1958 only seven copies and one fragment were known to exist. In that year the Director of the Oregon Province Archives discovered unbound copies for which he had been searching for some years. They were bound and sold by the Archives with a facsimile of the original title page under title: A Kootenai grammar."

## KUSKOKWIM

**see/voir**

**ESKIMO-KUSKOKWIM**

## KUTCHIN

**see/voir**

**TUKUDH**

## KWAKIUTL

### 1891

**A Kwagutl version of portions of the Book of Common Prayer.** London: Society for Promoting Christian Knowledge. Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. 62 p. 16.1 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Translated by Alfred James Hall, C.M.S./Traduit par Alfred James Hall, C.M.S.

Pilling, Wakashan, p. 29.
Lowther, 925.

### 1897

**Yika qayilelas wutla sa Apostles. The acts of the Apostles.** Translated into the Kwagutl language, north of Vancouver Island. London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1897. 139 p. 16.2 cm.

Translated by Alfred James Hall, C.M.S. / Traduit par Alfred James Hall, C.M.S.

Lowther, 1257.
Darlow & Moule, 6049.

### 1900

**Portions of the book of common prayer.** Kwagutl. London: Society for Promoting Christian Knowledge. Northumberland Avenue, W.C. 1900. 63 p. 16.2 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Translated by Alfred James Hall, C.M.S. / Traduit par Alfred James Hall, C.M.S.

cf. Lowther, 925.

## LABRADOR

**see/voir**

## ESKIMO-LABRADOR

## LAKOTA

**see/voir**

## DAKOTA

## LILLOOET

### 1897

**Lillooet manuel.... or.... Prayers, hymns and the catechism ..in.. the Lillooet or Stlatliemoh language.** With the approbation of Rt. Rev. P. Durieu, O.M.I., Bishop of New Westminster. Kamloops, B.C. 1897. 31 p. 13.8 cm.

Cover title / Titre de couverture

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

## LOUCHEUX

### 1876

**Dictionnaire de la langue Dènè-Dindjié dialectes;** Montagnais ou Chippewayan, Peaux de Lièvre et Loucheux renfermant en outre un grand nombre de termes propres à sept autre dialectes de la même langue. Précédé d'une monographie des Dènè-Dindjié d'une grammaire et de tableaux synoptiques des conjugaisons. Par Le R.P. P.E. Petitot, Missionnaire-Oblat de Marie Immaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy, de la Société d'Anthropologie et Membre honoraire de la Société de Philologie de Paris... Paris: Ernest Leroux: Editeur, Libraire des Sociétés Asatiques de Paris, de Calcutta, de New Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine) de l'École des Langues Orientales Vivantes, de la Société Philologique, etc. 28, rue Bonaparte, 28. Maisonneuve. Quai Voltaire, 15. San Francisco, A.-L. Bancroft and Co. 1876. lxxxviii, 367 p., tableaux. 33.5 cm.

Pilling, Athapascan, p. 79.

## MALISEET

### 1863

**The Ten Commandments, the Lord's Prayer, etc.** In the Maliseet language. Printed for the Micmac Missionary Society, Halifax, Nova Scotia. 1863. 22, [1] p. 17.5 cm.

Cover title / Titre de couverture

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by Isaac Pitman, Phonetic Institution, Bath, England.

Text in Pitman phonetic characters. / Texte en caractères phonétiques de Pitman.

Translated by Silas Tertius Rand. / Traduit par Silas Tertius Rand.

Pilling, Algonquian, p. 421.
cf. Darlow & Moule, 6609.

### 1870

**The gospel according to Saint John in the language of the Malliseet Indians of New Brunswick.** London: British and Foreign Bible Society, 1870. 110 p. 14 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Cambridge: Printed for the British and Foreign Bible Society by C.J. Clay, M.A., at the University Press.

Translated by Silas Tertius Rand. / Traduit par Silas Tertius Rand.

Pilling, Algonquian, p. 422.
Darlow & Moule, 6609. "In preparing this version of St. John's Gospel the translator had the assistance of an Indian named Gabriel Thomas."

### 1899

**Mailseet vocabulary.** By Montague Chamberlain. With an introduction by William F. Ganong, Ph. D. Professor of Botany at Smith College. For sale by Harvard Coöperative Society, Cambridge, Mass. 1899. 94 p. 22.6 cm.

## MICMAC

### 1817

**Alphabet Mikmaque.** Quebec: Imprimé par C. LeFrançois, rue Laval, No. 9, 1817. 39 p. 15 cm.

Titre de couverture / Cover title

Pilling, Algonquian, p. 11.

### 1850

**Cisulc uceluswocn agenudasic.** 16 p. 18.8 cm.

Caption title / Titre de départ

Translated by Silas T. Rand. / Traduit par Silas T. Rand.

Pilling, Algonquian, p. 419. "Contains the Ten Commandments, a short sketch of Bible history,... a Christmas carol of four stanzas beginning 'Sesus, Acjinicscam', which, with the addition of two stanzas, has been reprinted separately in phonetic characters..."

**"In de dark wood, no Indian nigh."** [1] l. 15 cm.

Caption title / Titre de départ

Hymn / Cantique

Text in phonetic characters. / Texte en caractères phonetiques.

Translated by Silas Tertius Rand. / Traduit par Silas Tertius Rand.

Pilling, Algonquian, p. 419.

## MICMAC

### 1853

**The gospel according to St. Matthew, in the Micmac language.** Printed for the use of the Micmac Mission by the British and Foreign Bible Society. Charlottetown: G.T. Hazard. 1853. 118 p. 18.5 cm.

Text in characters used for I. Pitman's system of phonetic spelling. / Texte en caractères phonétiques de Pitman.

Translated by Silas Tertius Rand. / Traduit par Silas Tertius Rand.

Pilling, Algonquian, p. 419.
Darlow & Moule, 6781. "The first book of the Bible printed in Micmac... This and the five following editions were printed in phonetic characters, in order to enable even those who did not understand the language to read the books to the Indian..."

### 1854

**The gospel of St. John.** 95 p. 19 cm.

Caption title / Titre de départ

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by W. Cunnabell, Halifax, N.S.

Text in phonetic characters. / Texte en caractères phonétiques.

Translated by Silas Tertius Rand. / Traduit par Silas Tertius Rand.

Pilling, Algonquian, p. 420.
Darlow & Moule, 6782.

### 1856

**[The] gospel akordin tu Sent Lwk.** In Mikmak. Printed for [the] Britic and Foren Beibel Soseieti, bei Eizak Pitman, [Bath] (Bath). 1856. 148 p. 15.3 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed bei Eizak Pitman, Fonetick Institiucon, Parsonedj Len, [Bath].

Text in Pitman's phonetic alphabet. / Texte en caractères phonétiques de Pitman.

Translated by Silas Tertius Rand. / Traduit par Silas Tertius Rand.

Pilling, Algonquian, p. 421.
Darlow & Moule, 6783.

## MICMAC

### 1857

**[The] buk ov Djenesis.** In Mikmak. Printed for [The] Britic and Foren Beibel Soseieti, bei Eizak Pitman, [Bath] (Bath). 1857. 213 p. 15 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed bei Eizak Pitman, Fonetik Institiucon, Parsonedj Len, [Bath].

Text in Pitman's phonetic characters. / Texte en caractères phonétiques de Pitman.

Translated by Silas Tertius Rand. / Traduit par Silas Tertius Rand.

Pilling, Algonquian, p. 421.
Darlow & Moule, 6784. "In 1859 a large stock of copies of this and three previous editions was destroyed by a fire at Halifax."

### 1859

**[The] buk ov samz.** In Mikmak. Printed for [the] Britic and Foren Beibel Soseieti, Bei Eizak Pitman, [Bath] (Bath). 1859. 282 p. 15 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed bei Eizak Pitman, Fonetik Institiwt, Parsonedj Len, [Bath].

Text in phonetic characters. / Texte traduit en caractères phonétiques.

Translated by Silas Tertius Rand. / Traduit par Silas Tertius Rand.

Pilling, Algonquian, p. 421.
Darlow & Moule, 6785.

### 1863

**Tan teladakadidjik apostalewidjik. [The] Acts ov [the] Apostles.** In Mikmak. Printed for [the] Britic and Foren Beibel Soseieti, Bei Eizak Pitman, [Bath] (Bath). 1863. 140 p. 15.5 cm.

Text in Pitman phonetic characters. / Texte en caractères phonétiques de Pitman.

Translated by Silas Tertius Rand. / Traduit par Silas Tertius Rand.

Pilling, Algonquian, p. 421.
Darlow & Moule, 6786.

## MICMAC

### 1866

**Buch das gut, enthaltend den Katechismus.** Die kaiserliche wie auch königliche buchdruckerie hat es gedruckt in der kal'serlichen. Stadt Wien in Oesterrich. 1866. 146 p. 17.3 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Im auftrage der Wiener Leopoldinen-Stiftungs-Direction, bewerkstelligt durch deren mitglied Comthur Georg Schwarz etc. etc. etc.

Text in Micmac hieroglyphics. / Texte en signes hièroglyphiques micmacs.

Translated by Christian Kauder, Redemptorist. / Traduit par Christian Kauder, rédemptoriste.

Pilling, Algonquian, p. 275.

### 1870

**The book of Exodus in Micmac.** Halifax, Nova Scotia, 1870. 166 [1] p. 15.6 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by the "Nova Scotia Printing Company," Corner Sackville and Granville Streets, Halifax.

Translated by Silas Tertius Rand. / Traduit par Silas Tertius Rand.

Pilling, Algonquian, p. 422.
Darlow & Moule, 6787. "This and the following editions are printed in roman character with diacritical marks. They were apparently all printed at the expense of the B.F.B.S. ..."

### 1871

**Pela kesagunoodumumkawa tan tula uksakùmamenoo westowoolkw' sasoogoole clistawit ootenink megumoweesimk.** Chebooktook: Megumagea' ledakun-weekugemkawa moweome. 1871. 126 p. 15.5 cm.

N.T. Matthew / N.T. Matthieu

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by the "Nova Scotia Printing Company," Corner Sackville and Granville Sts., Halifax.

Translated by Silas Tertius Rand. / Traduit par Silas Tertius Rand.

Pilling, Algonquian, p. 420.
Darlow & Moule, 6788. "A revised edition of No. 6781."

## MICMAC

### 1874

[The gospel according to St. Mark. Halifax: British and Foreign Bible Society, 1874.] 15.5 cm.

Unpaginated / Non paginé

Translated by Silas Tertius Rand. / Traduit par Silas Tertius Rand.

Pilling, Algonquian, p. 423.
Darlow & Moule, 6790.

[Romans-Revelation. Halifax: British and Foreign Bible Society, 1874.] 15.5 cm.

Unpaginated / Non paginé

Translated by Silas Tertius Rand. / Traduit par Silas Tertius Rand.

Pilling, Algonquian, p. 423.
Darlow & Moule, 6792. "The issue of this portion completed the publication of the N.T. translated by S.T. Rand."

### 1875

**A first reading book in the Micmac language: comprising the Micmac numerals, and the names of the different kinds of beasts, birds, fishes, trees, &c. of the Maritime Provinces of Canada.** Also, some of the Indian names of places, and many familiar words and phrases, translated literally into English. Halifax: Nova Scotia Printing Company, 1875. 108 p. 16.2 cm.

Text in Micmac and in English. / Texte en micmaque et en anglais.

Pilling, Algonquian, p. 420.

With / Avec

**Pela kesagunoodumumkawa...** 1871.

## MICMAC

### 1875

**The gospels of Matthew, Mark, and Luke, with the Epistles and Revelation: translated from Greek into Micmac, the language of the aborigines of Nova Scotia, New Brunswick, and P.E. Island.** By Silas Tertius Rand. Halifax: Nova Scotia Printing Company. 1875. 15.1. cm.

Unpaginated / Non paginé

Pilling, Algonquian, p. 423.
Darlow & Moule, 6793. "This volume is made up of Nos. 6788, 6790, 6791 and 6792, bound together, with a general title prefixed... S.T. Rand also completed for the press a revision of the Acts, but this was never printed, and no further editions seem to have been issued."

### 1888

**Dictionary of the language of the Micmac Indians, who reside in Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Cape Breton and Newfoundland.** By Silas Tertius Rand, D.D., L.L.D. Halifax, N.S.: Nova Scotia Printing Company. 1888. viii, 286 p. 25.7 cm.

Pilling, Algonquian, pp. 423-424

### 1902

**1902 tan Migmag Inog tlei.** Ponaneoimgeoei oigatigan. Listigotjeoei patliasoogoomg oetjitmeg. Rev. F. Superior, Ste. Anne de Restigouche, P.Q. 38 p. 23 cm.

**Rand's Micmac dictionary.** From phonographic word-lists prepared by Rev. Silas T. Rand, D.D., L.L.D., D.C.L. Transcribed and alphabetically arranged, with a grammar and list of place-names by Jeremiah S. Clark, B.A. ([A companion volume to Rand's English-Micmac vocabulary]) Published by direction of the Canadian government. Charlottetown, P.E.I. The Patriot Publishing Company. 1902. xxxiii, 192 p. 18.5 cm.

## MICMAC

### 1906

R.P. Pacifique de Valigny, Capucin. **Le catéchisme Micmac.** Ce catéchisme écrit en 1759 par le célèbre abbé Maillard, surnommé l'Apôtre des Micmacs, et complété en 1900 par le P. Pacifique, missionnaire des Micmacs de Restigouche, a été approuvé le 14 mars 1901 par S.G. Mgr l'Évêque de Rimouski. Ristigouche, P.Q. 1906. 128 [1] p. 14.6 cm.

Achevé d'imprimer / Colophon: Abbeville (France), Imprimerie Apostolique F. Paillart, 1907.

### 1910

**1610-1910. Souvenir d'un IIIe centenaire en pays Micmac.** Sist gasgemtelnaganipongegeoei. Migoitetemagani. Oigatigen. Souvenir of the Micmac tercentenary celebration. 1910.

Avec musique / With music

Texte en micmaque, en français et en anglais. / Text in Micmac, French and English.

### 1911

**Minoi sigentatimgeoei gisna espi ginamatimgeoel. Catéchisme de persévérance historique et liturgique.** Par le R.P. Pacifique, Capucin. Sacred history in Micmac to which is added a short history & liturgy of the church. Ristigouche, P.Q. 1911. 198 p. 14.5 cm.

Achevé d'imprimer / Colophon: Abbeville (France). Imp. Apst. F. Paillart.

### 1912

R.P. Pacifique, Capucin. **Alasotmamgeoel. Le paroissien micmac. Prayer-book in Micmac.** Teloigiget Lnoi Patlias. Nouvelle édition, considérablement augmentée. Ire partie. Ste-Anne de Ristigouche, P.Q. 1912. 636 p. 10.3 cm.

## MICMAC

### 1912

**Balle-au-camp.** Par A.M. **Altjematimgeoel. Spalding's base ball rules in Micmac.** Kind permission of Mr. J.E. Sullivan, Pres. A.S.P. Co., New-York, March 13th 1910. Rimouski, P.Q.: Imprimerie Générale S. Vachon. 1912. 31, [1] p. 14 cm.

Titre de couverture / Cover title

### 1913

R.P. Pacifique, Capucin. **Le catéchisme micmac.** Deuxième édition. Ce catéchisme écrit en 1759 par le célèbre Abbé Maillard, surnommé l'Apôtre des Micmacs, et complété en 1900 par le P. Pacifique, missionnaire des Micmacs de Ristigouche, a été approuvé le 14 mars 1901 par S.G. Mgr l'Évêque de Rimouski, et recommandé aux Micmacs de leur diocèse par NN. SS. les Archevêque et Évêques de Halifax, Antigonish, Charlottetown, St. John, Chatham, Harbor Grace et St. George's, Nlfd. Ristigouche, P.Q. 1913. 128, 32 p. 14.6 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Abbeville (France), Impr. Apost. F. Paillart.

### 1921

**Petit histoire de la religion en Micmac.** Nouvelle édition. Sacred history in Micmac. By Lnoi Patlias. Sag metj teli pmi alasotmeoinoimgel osgitgamog. Gtjisagmao gisitôg selosalem, negem maoalata isleleg oetapegsilitji tani etjigeltesgoteni. (Ps. 146.) Sesogol olago ag gisgog, negem pa iaptjio. (Epl. 13,8.) Alasotmeoi maoiômi getleoeioagani geligen ag gelnegeoei. (I Tim. 3,15.) Adress [sic]: The Micmac Messenger. Restigouche, P.Q. 1921. Permissu Superiorium. 78 p. 14.5 cm.

**L.D.M.F. Sapeoig oigatigen tan tetli gômgoetjoigasigel alasotmaganel, ginamatineoel ag getapegiemgeoel. Manuel de prières, instructions et chants sacrés en hiéroglyphes micmacs. Manual of prayers, instructions, psalms & hymns in Micmac ideograms.** New edition of Father Kauder's book published in 1866. The Micmac Messenger. Ristigouche, P.Q. 1921. xii, 5-456 p. 17.2 cm.

Texte en signes hiéroglyphiques micmaques. / Text in Micmac hieroglyphics.

cf. Pilling, Algonquian, p. 275.

## MOHAWK

### 1786

**A primer for the use of the Mohawk children, to acquire the spelling and reading of their own, as well as to get acquainted with the English, tongue; which for that purpose is put on the opposite page. Waerighwaghsawe iksaongoenwa Tsiwaondad-derighhonny kaghyadoghsera; Nayon-deweyestaghk ayeweanaghnòdon ayeghyàdow ka-niyenkehàga kaweanondaghkouh; dyorheas-hàga oni tsinihadiweanotea.** London, Printed by C, Buckton, Great Pultney-Street. 1786. 98 p. 12.5 cm.

Text in Mohawk and English on opposite pages. / Texte en Mohawk et en anglais sur pages opposées.

Prepared by Daniel Claus. / Préparé par Daniel Claus.

Pilling, Iroquoian, p. 139.
cf. Tremaine, 355.

### 1787

**Ne yakawea yondereanayendaghkwa oghseragwegouh, neoni yakawea ne orighwadogeaghty yondatnekosseraghs neoni tekarighwagehhadont, oya oni adereanayent, ne teas nikariwake raditsihuhstatsygowa ronaderighwissoh goraghgowa a-onea rodanhaouh.** Oni, watkanissa-aghtoh oddyake adereanayent, neoni tsiniyoght-hare ne kaghyadoghseradogeaghty, newahòeny akoyendarake neoni ahhondatterihhonny. A-onea wadiròroghkwe, neoni tekaweanadènnyoh kanyen-kehàga tsikaweanondaghko, ne neane raditsihuhstatsy ne radirighwawa koughkgòwa ronadanhà-ouh, kanyenke waon-dye tsi-radinakeronnyo ongwe-oewe. Keagaye ase yondereanayendaghkwa. Oni tahoghsonderoh St. Mark Raorighwadogeaghty, tekaweanadennyoh kanyenkehàga rakowànea t'hayendanegea, roewayats. London: Karistodarho C. Buckton, Great Pultney Street, Golden Square. 1787. iii, 505, [1] p. 20 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**The book of common prayer, and administration of the sacraments, and other rites and ceremonies of the church, according to the use of the Church of England:** together with a collection of occasional prayers, and divers sentences of Holy Scripture, necessary for knowledge and practice. Formerly collected, and translated into the Mohawk language under the direction of the missionaries of the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk Indians. A new edition: to which is added the Gospel according to St. Mark, translated into the Mohawk language, by Captn. Joseph Brant, an Indian of the Mohawk nation. London: Printed by C. Buckton, Great Pultney Street, Golden Square. 1787.

Text in English and Mohawk on opposite pages. / Texte en anglais et en mohawk sur pages opposées.

Pilling, Iroquoian, p. 14-16.
Darlow & Moule, 6796.
cf. Tremaine, 335.

## MOHAWK

### 1804

**Nene karighwiyoston tsinihorighhoten ne St. John. The gospel according to Saint John.** London: Printed for the British and Foreign Bible Society, by Phillips & Fardon, George Yard, Lombard Street. 125 p., [2] l. 16 cm.

Text in Mohawk and English on opposite pages numbered in duplicate. /Texte en mohawk et en anglais sur pages opposées, numérotées en double.

Translated by John Norton, or Teyoninhokarawen. / Traduit par John Norton, ou Teyoninhokarawen.

Pilling, Iroquian, p. 130.
Darlow & Moule, 6797. "The earliest edition of a book of the Bible, in any language, published by the B.F.B.S. after its foundation in March, 1804."

### 1826

**Ionteri8eienstag8a ne tsiatag ori8atogenton ogonha.** Parisiis. Ononthioke. Tehoristoraragon D.-P. Lefebvre. 1826. 72 p. 18.3 cm.

Traduction attribuée par Pilling à François Piquet, sulpicien. /Translation attributed by Pilling to François Piquet, Sulpicien .

Pilling, Iroquoian, p. 135.

### 1827

**Ne tsinihhoweyea-nenda-onh orighwa do geaty, roghyadon royadado geaghty, Saint Luke.** New-York, Printed for the American Bible Society. A. Hoyt, printer. 1827. 157 p. 14 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**The gospel according to Saint Luke** translated into the Mohawk tongue, by H.A. Hill. New-York, Printed for the American Bible Society. A. Hoyt, printer. 1827.

Text in Mohawk and English on opposite pages, numbered in duplicate. / Texte en mohawk et en anglais sur pages opposées, numérotées en double.

Pilling, Iroquoian, p. 82,
Darlow & Moule, 6799.

## MOHAWK

### 1832

**Ne karoron ne teyerihwahkwatha igen ne enyontste ne yagorihwiyoghstonh kanyengehaga kaweanondakhon.** Oni ohnagen non ka kahyaton yotkate teyerihwahkwatha ne exhaogon ah enyontste ji yondaderihonnyeanitha. New-York: M'Elrath & Bangs, Teharistohraragon, No. 85 Chatham-street. 1832. 146 p. 13.2 cm.

Second title-page / Deuxième page-de-titre:

**A collection of hymns for the use of native Christians of the Mohawk language;** to which are added, a number of hymns for Sabbath schools. New-York: Printed by M'Elrath & Bangs, No. 85 Chatham-street. 1832.

Text in Mohawk and English on opposite pages numbered in duplicate. /Texte en mohawk et en anglais sur pages opposées, numérotées en double.

Translated by H.A. Hill. / Tradit par H.A. Hill.

Pilling, Iroquoian, pp. 82-83

### 1833

**Ne raorihwadogenhti ne shongwayaner Yesus Keristus, jenihorihoten ne royatadogenhti Luke, Kanyengehaga kaweanondahkon kenwendeshon Tehaweanatenyon oni shogwatagwen ne J.A. Wilkes, jr.** Ohswegon Kaihonhatatye, U.C. New-York: Published by the Young Men's Bible Society of New-York, Auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. M'Elrath, Bangs & Herbert, printers. 1833. 109 p. 17.7 cm.

Second title-page/Deuxième page de titre:

**The gospel of our lord and saviour Jesus Christ, according to Saint Luke,** translated into the Mohawk language, by A. Hill, and corrected by J.A. Wilkes, jr. Grand River, U.C. New-York: Published by the Young Men's Bible Society of New-York, Auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. M'Elrath, Bangs & Herbert, printers. 1833.

Text in Mohawk and English on facing pages, numbered in duplicate. / Texte en mohawk et en anglais sur pages opposées, numérotées en double.

Pilling, Iroquian, p. 84.
Darlow & Moule, 6802. cf. 6801. "H.A. Hill's name is given as A. Hill in the title to this and some other editions. All the Mohawk editions of scripture printed between 1831 and 1836 were issued by the 'Young Men's Bible Society of New York, Auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church, New York.' "

## MOHAWK

### 1835

**Ne ne jinihodiyeren ne rodiyatadogenhti, kanyengehaga kaweanondahkon ne tehaweanatennyon ne kenwendeshon nok oni shodigwatagwen** ne William Hess and John A. Wilkes, jr. New-York: Published by the Young Men's Bible Society of New York, Auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. Howe & Bates, printers. 1835. 121 p. 18 cm.

Second title-page / Deuxième page-de-titre:

**The acts of the apostles, in the Mohawk language,** translated by H.A. Hill, with corrections by William Hess and John A. Wilkes, jr. New-York: Published by the Young Men's Bible Society of New-York, Auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal church. Howe & Bates, printers. 1835.

Pilling, Iroquoian, p. 85.
cf. Darlow & Moule, 6803.

With / Avec:

**Ne ne shagohyatonni...** 1835.

**Ne karoron ne teyerihwahkwatha igen enyontste ne yagorihwiyohstone Kanyengehaga kaweanondahkoga ni ohnagen non ka kahyaton yotkate teyerihwahkwatha ne exhoagen ah enyontste ji yondaderihonnyeanitha.** New-York: D. Fanshaw, teharistohraragon, No. 150 Nassau-street. 1835. 147 p. 13 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**A collection of hymns for the use of native Christians of the Mohawk language; to which are added a number of hymns for Sabbath schools.** New-York: Printed by D. Fanshaw, No. 150 Nassau-street. 1835.

Text in Mohawk and English on facing pages, numbered in duplicate, pp. 2-39; text in Mohawk only, pp. 40-147. / Texte en mohawk et en anglais sur pages opposées, numérotées en double, pp. 2-39; texte en mohawk seulement, pp. 40-147.

Translated by H.A. Hill. / Traduite par H.A. Hill.

Pilling, Iroquoian, p. 83.

## MOHAWK

### 1835

**Ne ne shagohyatonni Paul ne royatadogenhti jinonkadih ne Romans, kanyengehaga kaweanondahkon ne tehaweanatennyon ne kenwendeshon nok oni shodigwatagwen** ne William Hess and John A. Wilkes, jr. New-York: Published by the Young Men's Bible Society of New-York, Auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. Howe & Bates, printers. 1835. 56 p. 18 cm.

Second title-page / Deuxième page-de-titre:

**The epistle of Paul the apostle, to the Romans, in the Mohawk language,** translated by H.A. Hill, with corrections by William Hess and John A. Wilkes, jr. New-York: Published by the Young Men's Bible Society of New-York, Auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. Howe & Bates, printers. 1835.

Pilling, Iroquoian, p. 86.
cf. Darlow & Moule, 6804.

With / Avec:

**Ne ne jinihodiyeren...** 1835.

### 1836

**Ne orighwadogenhty ne jinityawea-onh ne royatadogenhty ne John.** 5-91 p. 18.4 cm.

Caption Title / Titre de départ

Published by Young Men' Bible Society, New York. / Publié par Young Men's Bible Society, New York.

Pilling, Iroquoian, p. 85.
Darlow & Moule, 6806. cf. 6807. " ... dated 1836 by J.C. Pilling ... and ascribed by him to H.A. Hill and J. A. Wilkes."

## MOHAWK

### 1836

**Ne raorihwadogenhti ne shongwayaner Yesus Keristus, jinihorihoten ne Royatadogenhti Matthew,** kanyengehaga kaweanondahkon kenwendeshon Tehaweanatenyou oni shogwatagwen ne J.A. Wilkes, jr., Ohswegon Kaihonatatye, U.C. New-York: Published by the Young Men's Bible Society of New-York, Auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. Howe & Bates, printers. 1836. 99 p. 18.3 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**The gospel of our lord and saviour Jesus Christ according to Saint Matthew,** translated into the Mohawk language by A. Hill, and corrected by J.A. Wilkes, jr., Grand River, U.C. New-York: Published by the Young Men's Bible Society of New-York, Auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. Howes & Bates, printers. 1836.

Pilling, Iroquoian, p. 84.
Darlow & Moule, 6801. "H.A. Hill's name is given as A. Hill in the title to this and some other editions. All the Mohawk editions of scripture printed between 1831 and 1836 were issued by the 'Young Men's Bible Society of New York Auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church, New York.' The Mohawk text was reprinted alone in 1836; 99 pp."

## MOHAWK

### 1837

**A prayer book, in the language of the Six Nations of Indians containing the morning and evening service, the litany, catechism, some of the collects, and the prayers and thanksgivings upon several occasions, in the book of common prayer of the Protestant Episcopal Church: together with forms of family and private devotion.** Compiled from various translations, and prepared for publication by request of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. By the Rev. Solomon Davis, missionary to the Oneidas, at Duck-Creek, Territory of Wisconsin. New-York: Swords, Stanford, & Co. D. Fanshaw, printer. 1837. 168 p. 18.5 cm.

Pilling, Iroquian, p. 53.

### 1839

**Ne kaghyadonghsera ne royadadokenghdy ne Isaiah.** New-York: Printed for the American Bible Society. D. Fanshaw, printer. 1839. 243 p. 15.2 cm.

O.T. Isaiah / A.T. Isaie

Pilling, Iroquian, p. 128.
Darlow & Moule, 6808. "Isaiah, translated, apparently by W. Hess, under the supervision of W. Case, of the M.E. Mission in Canada. An edition of 1000 copies."

**Ne karoron ne teyerihwahkwatha kanyengehaga kaweanondahkon yayak ni ononhwenjageh raonawenk.** Korahkowahne Tkentyohkawyen. Oghronwakon: Printed at Ruthven's Book & Job Office, &c. King-Street. 1839. 80 p. 13.5 cm.

Second title-page / Deuxième page-de-titre:

**A collection of Psalms and hymns, in the Mohawk language, for the use of the Six Nation Indians.** By the New-England Corporation. Hamilton: Printed at Ruthven's Book & Job Office, &c. King-Street. 1839.

Text in Mohawk and English on opposite pages numbered in duplicate. / Texte en mohawk et en anglais sur pages opposées, numérotées en double.

Pilling, Iroquoian, p. 83.

## MOHAWK

### 1842

**Ne kaghyadouhsera ne yoedereanayeadagwha, tsiniyouht ne yontstha ne skanyadaratiha onouhsadokeaghty, tekaweanatenyouh kanyeakehaka kaweanoetaghkouh, watkeanisaaghtough ne tekaweanatenyoehokouh, watkease, skagwada-gwea, neoni kaweyeaneatase ne tsiteyeristoghraraktha, ne raoteweyeanoenyaghtshera.** Ne ratsi Abraham Nelles, rarighwawakhouhtsherag-weniyoh ne shakonatsteristase ne tsikeatyogh-gwayea ne tehadirighwarenyatha ne orighwadokeaghty ne ase skanyadaratiha neoni aktatyeshouh ne America. Ne adereanayeathokouh, ne yoedatnekosseraghtha ne yakaoseragwea, ne yoedaderighwahniratstagweanitha, yoedadenadarenawitha ne yakonouhwaktany, yoedouhradaghgwha tyakothoewisea, &c. Ne tehaweanatenyouh John Hill, junr., Nene toetyereaghte waokeatane ne kanyeakehakeke ne keaiekea kaghya-douhserakouh ne yoedereanayeadagwha. Oghroewakouh: Tekaristoghrarkouh Ruthven tsiteharistoghraraktha ne kaghyadouh-sera, &c., koraghkowah tsitekanatokae. 1842. [v]-viii, 456 p.

Second title-page / Deuxième page-de-titre:

**The book of common prayer, according to the use of the Church of England, translated into the Mohawk language,** compiled from various translations, revised, corrected, and prepared for the press, under the direction of the Rev. Abraham Nelles, chief missionary in the service of the Company for the Propagation of the Gospel in New England and parts adjacent in America. The Collects, the service of baptism of such as are of riper years, the order of confirmation, the visitation of the sick, the communion of the sick, thanksgiving of women after child birth, &c. Translated by John Hill, junr., appear in Mohawk for the first time, in this edition of the prayer book. Hamilton: Printed at Ruthven's Book and Job Office, &c., King Street. 1842.

Text in English and in Mohawk on opposite pages. / Texte en anglais et en mohawk sur pages opposées.

Pilling, Iroquoian, p. 128-129.

**Ionteri8aiensta8ka ne kari8iioston teieiasontha kahna8akeha.** Onontiioke, Poissy. Tehoristorarakon Oliver-Fulgence. 1842. 29 p. 18.8 cm.

Titre de couverture / Cover title

Traduit par Joseph Marcoux. / Translated by Joseph Marcoux.

Pilling, Iroquoian, p. 114.

## MOHAWK

### 1852

**Kaiatonsera ionterennaientak8a ne teieiasontha ne taiakos8ateten tsi iakori8iioston kahna8ake tiakoshon.** Tsiatak nihonon8entsiake onkse on8e akoiatonsera. Tiohtiaki: Tehoristorarakon John Lovell. 1852. 204 p. 17.2 cm.

Livre de prières / Prayer book

Traduit par Joseph Marcoux, prêtre. / Translated by Joseph Marcoux, priest.

Pilling, Iroquoian, pp. 114-115.

### 1854

**Ionteri8aienstak8a ne kari8iioston teieiasontha, kahna8akeha.** Tiohtiaki, Tehoristorarakon Louis Perrault. 1854. 48 p. 14 cm.

Traduit par Joseph Marcoux. / Translated by Joseph Marcoux.

Pilling, Iroquoian, p. 114. "Issued under the supervision of Abbé J.A. Cuoq."

### 1863

**Radical words of the Mohawk language, with their derivatives.** By Rev. James Bruyas S.J. Missionary on the Mohawk. Published from the original manuscript. 123 p. 22.4 cm.

From / De: Appendix E. State of New York. Sixteenth Annual Report of the Regents of the University of the State of New-York, on the condition of the State Cabinet of Natural History, and the Historical and Antiquarian Collection annexed thereto. Transmitted to the Legislature, April 15, 1863. Albany: Comstock & Cassidy, printers. 1863.

### 1864

**Ienenrinekenstha kanesatakeha ou processional Iroquois à l'usage de la Mission du Lac des Deux Montagnes.** Tiotiaki: Tehoristorarakon John Lovell, 1864. 108 p. 18.3 cm.

Titre de couverture / Cover title

Avec musique / With music

Par Jean-André Cuoq, prêtre de Saint Sulpice. / By Jean-André Cuoq, priest of Saint Sulpice.

Pilling, Iroquoian, p. 50.

## MOHAWK

### 1865

**Tsiatak nihonon8entsiake onk8e on8e akoiatonsera, ionterennaientak8a, teieri8ak8atha, iontaterihonnien-nitha, iontateretsiaronk8a, iakentasetatha, iekaratonk8atokentisonha oni.** Kahiaton oni tokara nikarennake erontaksneha. Kaneshatake tiakoson. **Le livre des Sept Nations ou paroissien Iroquois,** auquel on a ajouté, pour l'usage de la mission du Lac des Deux-Montagnes, quelques cantiques en langue algonquine. Tiohtiake: Tehoristorarakon John Lovell. 1865. 460 p. 19 cm.

Avec musique / With music

Traduit par Jean-André Cuoq. / Translated by Jean-André Cuoq.

Pilling, Iroquoian, p. 50.

### 1869

**Lettres de feu M. Jos. Marcoux, missionnaire du Sault, aux chefs Iroquois du Lac des Deux Montagnes. 1848-49.** Nene tesakoiatonnihne ne ratiko8anensk8e kanesatakehronon ne tharonhiakanere-kenha kahna8akehronon ron8anikenha. "Shetenr, se8enniio, shetenr sheien okon, Tosa iahte kakonte ak8anak8ase." Tiohtiake: Tehoristorarakon John Lovell. 1869. 27 p. 14 cm.

Pilling, Iroquoian, p. 117.

### 1870

**Iontaterihonniennitak8a ne kari8iioston teieiasontha, ne roiatonserison a8ennishete kenha, ou Instruction sur la foi catholique,** par M.H. Guen, ancien missionnaire. Skentiohk8at ok kentiohk8atokenti... enskat ok iontatenek8ahestha. - (Symb. de Nicée.) Tiotiake=Montreal: Tehoristorarakon John Lovell. 1870. 23 p. 16.5 cm.

Pilling, Iroquian, p. 71.

## MOHAWK

### 1871

**Ne karorough ne teyerihwahkwathaokough shonagarowane tehaweanadennyough.** Skakanyadaradih t'keatyohkwayea tehodirisdohrarakough. Toronto: Printed by the Church Printing and Publishing Company. 1871. 99 p. 13.3 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**A collection of Psalms and hymns in the Mohawk language, for the use of the Six Nations Indians.** Translated by Isaac Barefoot. [sic] Published by the New England Company. Toronto: Printed by the Church Printing and Publishing Company. 1871.

Text in Mohawk and English on opposite pages, numbered in duplicate. /Texte en mohawk et en anglais sur pages opposées, numérotées en double.

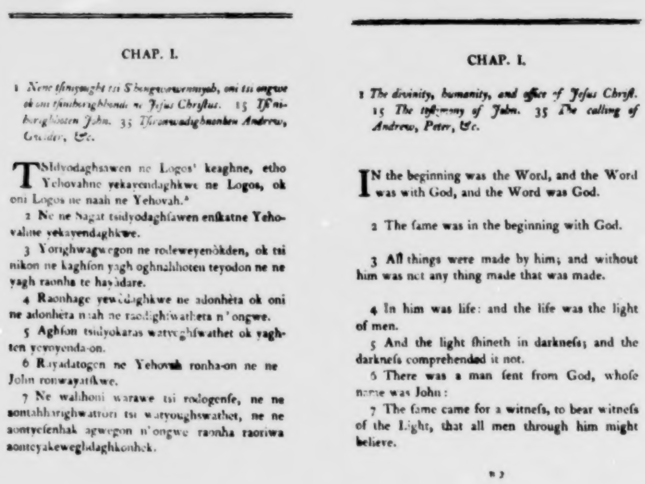
Pilling, Iroquoian, p. 11.

### 1873

**Kaiatonsera ionteweienstakwa kaiatonserase. Nouveau syllabaire iroquois.** Tiohtiake: Tehoristorarakon John Lovell, 1873. 69 [2] p. 21.4 cm.

Préparé par Jean-André Cuoq. / Prepared by Jean-André Cuoq.

Pilling, Iroquoian, p. 51.



CHAP. I.

*1 Nene tsinivaught tsi Shongwarowennayoh, oni tsi ongwe ok oni tsinihorighhonni ne Jesus Christus. 15 Tsinihorighhoten John. 35 Tsironwadighnonhen Andrew, [illegible], &c.*

TSIdyodaghsawen ne Logos' keaghne, etho Yehovahne yekayendaghkwe ne Logos, ok oni Logos ne naah ne Yehovah.[a]

2 Ne ne Sagat tsidyodaghsawen enskatne Yehovahne yekayendaghkwe.

3 Yonghwagwegon ne rodeweyenòkden, ok tsi nikon ne kaghson yagh oghnahhoten teyodon ne ne yagh raonha te hayadare.

4 Raonhage yewedaghkwe ne adonhèta ok oni ne adonhèta naah ne raodighiwatheta n'ongwe.

5 Aghson tsidyokaras watveghswathet ok yaghten yevoyenda-on.

6 Rayadatogen ne Yehovah ronha-on ne ne John ronwayatskwe.

7 Ne wahhoni warawe tsi rodogense, ne ne aontahharighwatroni tsi watyoughswathet, ne ne aontyesenhak agwegon n'ongwe raonha raoriwa aonteyakeweghdaghkonhek.

CHAP. I.

*1 The divinity, humanity, and office of Jesus Christ. 15 The testimony of John. 35 The calling of Andrew, Peter, &c.*

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life: and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 There was a man sent from God, whose name was John:

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

B 2

From / Tiré de *Gospel according to St. John in Mohawk* (1804).

## MOHAWK

### 1880

**The holy gospels.** Translated from the Authorized English Version into the Iroquois Indian dialect, under the supervision of the Montreal Auxiliary to the British and Foreign Bible Society. Printed by John Lovell & Son, for the British and Foreign Bible Society. Montreal. 1880. 324 p. 16.5 cm.

Second title-page / Deuxième page-de-titre:

**Neh nase tsi shok8atak8en ne sonk8aianer Iesos-Keristos.** Tsiniiot tsi teho8ennatenion oni tsi roiahton ne sose Onasakenrat. Tri teharistoraraksta ne John Lovell teio-teristorarakon, neh rotikariakon tsi teka-ristorarakon ne kaiatonseratokenti tehonreniatha Skaniataratiko8a oni tiotiake ratitiok8aien. Tiotiake 1880.

Translated by Chief Joseph Onasakenrat. / Traduit par Joseph Onasakenrat.

Pilling, Iroquoian, pp. 131-132.
Darlow & Moule, 5568. "Translated by Joseph Onasakenrat, an Iroquois Chief, during his training for the ministry of the Methodist Church of Canada... This version of the Gospels was examined before publication by two educated Indians, Jean Dion and P. Laforte."

### 1882

**Lexique de la langue Iroquoise avec notes appendices.** Par J.A. Cuoq, Prêtre de Saint-Sulpice... Montréal: J. Chapleau & Fils, Imprimeurs-Editeurs, 31 et 33 rue Cotté. ix, 215 p. 21.5 cm.

Pilling, Iroquoian, 51-52.

### 1890

**Histoire de l'ancien testament traduite en iroquois.** Par le Rev. Père N.V. Burtin, O.M.I., missionnaire de Caughnawaga. Tsini iawenhon tsinahe thaonwentsison ne R. tsiniiore ahennakerate Jesos. Roiatonserison tekaronhianeken ronwaniha kahnawakeronon. Montréal: C.O. Beauchemin & Fils, Libraires-Imprimeurs, 256 et 258, rue Saint-Paul. 1890. xii, 706 p. 15.5 cm.

## MOHAWK

### 1890

**Kaiatonsera teieriwakwatha. Onkweonweneha.** Tsini kahaseres Iokarenre oni, nok tsi naionthkaristiotasi, eso oni nikarennake aiontste niakoriwiioston ononsatokentike nok aknonskon. Akwesasne karennaroron. Tiohtiake: Tehonaristorarakon E. Senekar nok Roienha. 1890. 420 [1], 10 p. 17.5 cm.

Avec musique / With music

Par Mol'se Mainville. / By Mol'se Mainville.

### 1892

**Ne karonon ne teyerihwahkwatha igen ne enyontste ne yagorihwiyoghstonh kanyengehaga kaweanondahkoga.** Ottawa: Government Printing Bureau, Printed for the Six Nation Indians. 1892. 163 p. 15.7 cm.

Second title-page / Deuxième page-de-titre:

**A collection of hymns for the use of native Christians who speak the Mohawk language.** Ottawa: Government Printing Bureau, Printed for the Six Nation Indians. 1892.

Text in Mohawk and English on opposite pages, numbered in duplicate. / Texte en mohawk et en anglais sur pages opposées, numérotées en double.

### 1902

**Iakontasetatha kahnawakeha.** Tsini kahawis nonwa ioserate. 1902. Roson tehonikonhrathe. Ondessonk nok karakontie sathiaterane. Almanach Iroquois 1902. (quatrième [sic] année). Par G. Forbes-Tehonikonhrathe, curé de Caughnawaga. Tiohtiake, (Montréal). Tehotiristorarakon: C.O. Beauchemin & Fils, 256, St. Paul. 34 [2] p. 21.6 cm.

Titre de couverture / Cover title

## MOHAWK

### 1903

**Kaiatonsera ionterennaientakwa ne teieiasontha onkwe onwe.** Ne rotiiatonserisonhonne tharonhiakanere nok tekaronhianeken, kahnawakehronon ronwatini okon kenha. Shokwatakwen nok oia sonha wahororoke tehonikonhrathe. Kahnawake, P.Q. 1903. 508 p. 13.4 cm.

## MONTAGNAIS

### n.d./s.d.

**Kushkushkuta mishinaigan.** 130, [1] p. 17.5 cm.

Titre de départ / Caption title

Avec musique / With music

Avec / With

**Ir mishiniigin.** 1867.

### 1632

**"L'oraison Dominicale, tradvite en langage des Montagnars de Canada, par le R.P. Massé de la Compagnie de Iesvs."** Les voyages de la Nouvelle France occidentale, dicte Canada, faits par le Sr de Champlain... A Paris: Chez Claude Collet au Palais, en la Gallerie des Prisonniers, à l'Estoille d'Or. M. DC.XXXII. [Appendice] pp. 16-20. 22.5 cm.

OONL a aussi l'édition Sevestre de Les voyages de Champlain. / OONL also holds the Sevestre edition of Champlain's Voyages.

Pilling, Algonquin, p. 342. "Appears also in two other editions of Champlain's Voyages issued in the same year."

## MONTAGNAIS

### 1767

**Nehiro-iriniui aiamihe massinahigan, shatshegutsh, mitinekapitsh, iskuamiskutsh, netshekatsh, misht', assinitsh, shekutimitsh, ekuanatsh, ashuabmushuanitsh, piakuagamitsh, gaie missi missi nehiro-iriniui astshitsh ka tatjits, ka kueiasku aiamihatjits ka utshi.** Uabistiguiatsh. Massinahitsetuau, Broun gaie Girmor. 1767. 96 p. 16.5 cm.

Livre de prières / Prayer book

Le premier livre imprimé au Canada entièrement dans une langue indigène. Par Jean Baptiste de la Brosse, s.j. / The first full-length book in a native language printed in Canada. By Jean Baptiste de La Brosse, S.J.

Pilling, Algonquian, p. 281.
Tremaine, 105.

### 1847

**L.J.C. et M.I. Aiamie kushkushkutu mishinaigan.** Ka iakonigants, nte opishtikoiats: nte etat William Neilson. 1847. 67 p. 17.8 cm.

Avec musique / With music

Par Flavien Durocher, s.j. / By Flavien Durocher, S.J.

Pilling, Algonquian, p. 122.

### 1848

**L.J.C. et M.I. Aiamieu kukuetshimitun misinaigan.** Kaiakonigants nte opisti koiats. Nte etat Augustin Côté et Cie. 1848. 53 p. 17.2 cm.

Catéchisme / Catechism

Traduit par Flavien Durocher, s.j. / Translated by Flavien Durocher, S.J.

Pilling, Algonquian, p. 122.

## MONTAGNAIS

### 1852

**Ir Mishiniigin. Eku omeru tshe apatstats ishkuamishkornuts, uiapo-kornuts, uᵹ haornuts, ekuandjornuts, mashkuarornuts, shikotimiornuts kie piokukakmiornuts.** Moniants: Akonikano nte etat Louis Perrault. 1852. 168 p. 17.3 cm.

Recueil de cantiques / Hymnal

Traduit par Flavien Durocher, s.j. / Translated by Flavien Durocher, S.J.

Pilling, Algonquian, p. 122. "... this is a second edition, revised and enlarged of the original Aiamieu Nikamuin, published in Quebec by Wm. Neilson, in 1847... A few of the cantiques were composed by Père Arnaud."

Avec / With

**Aiamieu kukuetshimitun misinaigan.** 1856. & **Aianieu kushkushkutu mishinaigan.** 1856.

### 1856

**L.J.C. et M.I. Aiamieu kukuetshimitun misinaigan.** Kaiakonigants nte opistikoiats. Nte etat Aug. Cote et Cie. 1856. 72 p. 17.3 cm.

Traduit par Flavien Durocher, s.j. / Translated by Flavien Durocher, S.J.

Pilling, Algonquian, p. 122.

Avec / With

**Ir mishiniigin.** 1852. & **Aiamieu kushkushkutu mishinaigan.** 1856.

**L.J.C. et M.I. Aiamieu kushkushkutu mishinaigan.** Kaiakonigants nte opistikoiats. Nte etat Aug. Cote et Cie. 1856. 104 p. 17.3 cm.

Avec musique / With musical notation

Traduit par Flavien Durocher, s.j. / Translated by Flavien Durocher, S.J.

Pilling, Algonquian, p. 122. "Chants for mass with words in the Montagnais language and headings in Latin."

Avec / With

**Aiamieu kukuetshimitun misinaigan.** 1856. & **Ir mishiniigin.** 1852.

## MONTAGNAIS

### 1865

**L'oraison dominicale et autre prières.** Traduites en langue des montagnards de Canada par Le R.P. Massé de la Compagnie de Jésus. (Extraites des Voyages au Canada du Sieur de Champlain). Orléans: H. Herluison, Libraire-Editeur, 17, rue Jeanne-d'Arc. 1865. 12 p. 20.2 cm.

Achevé d'imprimer / Colophon: Orléans, imp. de Georges Jacob, cloître Saint-Étienne, 4.

Tirage limitée à cinquante exemplaires. / Limited edition of 50 copies.

Texte en montagnais et en français sur des colonnes paralleles. / Text in Montagnais and French in parallel columns.

Pilling, Algonquian, p. 342.

### 1867

**L.J.C. et M.I. Ir mishiniigin.** Eku omeru. Tshe apatstats ilnuts. Kaiakonigants nte opistikoiats. Nte etat Augustin Coté Cie. 1867. 144 p. 17.5 cm.

Avec musique / With music

Par Flavien Durocher, s.j. / By Flavien Durocher, S.J.

Pilling, Algonquian, p. 122. "A reprint by Fathers Garin and Arnaud of several works by Father Durocher..."

With / Avec

**Kushkushkutu mishinaigan.** n.d./s.d.

### 1901

**Dictionnaire français-montagnais.** Avec un vocabulaire montagnais-anglais, une courte liste de noms géographiques et une grammaire montagnaise. Rédigés par Geo. Lemoine, ptre O.M.I. Boston: W.B. Cabot and P. Cabot, Tremont Building. 1901. 281, 63 p. 22.3 cm.

### 1936

**Montagnais sans maitre. Montagnais without master. Ilnoimun e kakatshishkotomoakent.** "Tous droits réservés". "All rights reserved". Luc Sirois, C.J.M. Missionnaire des Indiens, Notre-Dame de Betsiamits (Bersimis), Co. Saguenay, P.Q. xiii, 135 p. 23.4 cm.

## MONTAGNAIS

### 1938

**Tshitshue aiamieu mishinaigan.** Nelu katshi Ilnu ishtat. Ka uapukuieshish ka itagaut Geo. Lemoine, ptre, O.M.I. Quebec: Imp. Angers & Trudel, Enr. 1938. 426 p. 22.7 cm.

## MUNCEY

### 1852

A **series of catechisms; otherwise, q'jeamooltoowhwee uhkaghkeendwaukunul waue** nurhkootauseakeal, &c., &c., &c. Toronto: Printed by Hugh Bentley, No. 9, Wellington Buildings, King Street. 1852. 16 p. 16.5 cm.

Pilling, Algonquian, p. 459.

### 1874

**A collection of hymns, in Muncey and English, for the use of the native Indians.** Translated by Charles Halfmoon, assistant missionary. "I will sing with the Spirit, and I will sing with the understanding also." - Cor. xiv. 15. Toronto: Printed for the Wesleyan Missionary Society, at the Conference Office, 80 King Street East. 1874. 102 p. 15.3 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**Minseewee, loonzwaywaukunnul, loonzwaghtohteedt neek, linnaupaywug, onnihkowhwoj moowhwaig hummohteedt.** Nun, kayshohweesh, weej mod paimtoonhayleed. "Yoon n'urhkoomon tullih w'jih jokmong, wauk, yoon n'nuth-koomon tullih nohtumwaywaukuning." - Cor. xiv. 15. Toronto: Printed for the Wesleyan Missionary Society, at the Conference Office, 80 King Street East. 1874.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: Printed at the Guardian Office, Toronto.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed at the Methodist Book Room.

Text in English and Muncey on opposite pages, numbered in duplicate. / Texte en anglais et en muncey sur pages opposées, numérotées en double.

Pilling, Algonquian, p. 220.

## MUNCEY

### 1886

**Morning and evening prayer, the administration of the sacraments, and certain other rites and ceremonies of the Church of England; together with hymns: ([Munsee and English])** translated into Munsee by J.B. Wampum, assisted by H.C. Hogg, schoolmaster. ([This translation is not free from imperfections, but since it has been many years in use, and there are hinderances to its immediate revision, the Archbishop of Canterbury gives his imprimatur to this edition for present use.]) London: Society for Promoting Christian Knowledge. iv, 5-349 p. 16 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Oxford: Printed by Horace Hart, printer to the University.

Text in English and Muncey on opposite pages. / Texte en anglais et en muncey sur pages opposées.

Pilling, Algonquian, p. 520.

## MUSKOKEE

### 1914

**English and Muskokee dictionary.** Collected from various sources and revised by Rev. R.M. Loughridge, D.D., Missionary to the Creek Indians, and Elder David M. Hodge, Interpreter. Creek Mission, Indian Territory. Philadelphia: The Westminster Press, 1914. 236 p. 19.5 cm.

cf. Pilling, Muskhogean, p. 55.

## NATICK

### 1903

Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology: J.W. Powell, Director. Bulletin 25. **Natick dictionary.** By James Hammond Trumbull. Washington: Government Printing Office. 1903. xxviii, 347, [2] p. 27.6 cm.

cf. Pilling, Algonquian, p. 500.

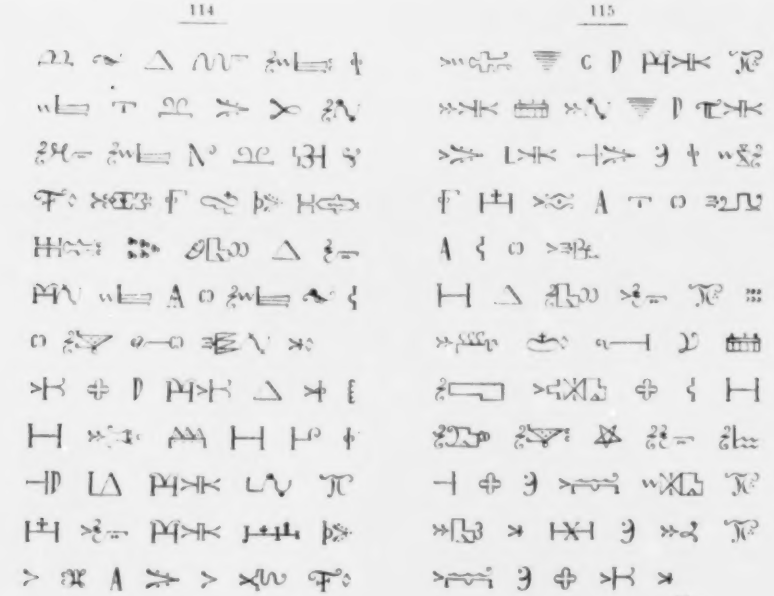
## NIPISSING

### see/voir

## OJIBWAY-ALGONQUIN

Note: The dialect spoken by the Nipissings, and named Nipissing in Pilling's Algonquian (1891), was called Algonquin by the time of Jean-André Cuoq (1821-1898).

Le dialecte nommé Nipissing d'après Pilling Alonguian (1891), s'appelait Alonguin au temps de Jean-André Cuoq (1821-1898).




Micmac hieroglyphics / Hiéroglyphes micmac

## NISHGA

### 1890

**A Nishga version of the book of common prayer.** Translated by J.B. McCullagh, C.M.S. missionary at Aiyansh, Nass River, B.C. ([For list of contents, see back of title-page.]) London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. 79, 14 p. 16.2 cm.

Colophon / Achève d'imprimer: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Lowther, 865.

### 1898

"Abba, nigwaud." (Rom. viii. 15.) **Genim gamzin gigiengwuk'l gan'l aniuzabukim gaud.** ... Rev. C.G. Baskerville, M.A. ... 'Le sim algiukdis Rev. J.B. McCullagh, C.M.S. Missionary a'l Alugigiadim Nishga, Naas River, British Columbia. ... Sibookst a'l ganzabim sawinsk, Aiyansh Mission, Naas River, B.C. 1898. 80, [1] p. 18 cm.

Colophon / Achève d'imprimer: J.B. McCullagh, Typo., Aiyansh, Naas River, B.C.

Lowther, 1328.

## NORTHERN TUTCHONE

### 1898

**Vocabulary; English-Wood Indian.** Drawn up by Archdeacon Canham. Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue, W.C. 1898. [5]-23 p. 16.1 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Richard Clay & Sons, Limited, London & Bungay.

## OJIBWAY

**see also/voir aussi**

**OJIBWAY-ALGONQUIN**

## OJIBWAY

### n.d./s.d.

**A collection of gospel hymns in Ojibway and English.** Printed for International Evangelical and Colportage Mission of Algoma and the North-West. Depots: 63 O'Hara Ave., Parkdale, late 202 King Street East, Toronto, Ont., 17 Eagle Street, Rochester, N.Y. Price 10¢. Third edition: 80 p. 12 cm.

**Collection of Ojebway and English hymns, for the use of the native Indians.** Translated by the late Rev. Peter Jones, Wesleyan missionary. To which are added a few hymns translated by the Rev. James Evans and George Henry. I will sing with the spirit, and I will sing with understanding also. - 1 Cor. xiv. 15. Toronto: Printed for the Methodist Missionary Society, at the Methodist Conference Office. vi, 234 p. 14.7 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**Ojebway nuhguhmonun, kanuhnuhguhmowahjin egewh uhneshenahbaig kahahnekuhootuhmobeeungin owh kahkewaquonay, uhneshenahba kuhgeequawenene.** Kuhya dush go pungee enewh, mookegeezhig kuhya mongwuhdaus. Ninguh tuhgo nuhgum suh emah kezheganduhmowining, kuhya ninguh tuhgo nuhgum emah nesedotuhmowining. - Corinthians xiv. 15. Toronto: Printed for the Methodist Missionary Society, at the Methodist Printing Office.

Text in English and Ojibway on facing pages. / Texte en anglais et en ojibway sur pages opposées.

Pilling, Algonquian, p. 271.

## OJIBWAY

### n.d./s.d.

**Ojibway and English easy reader.** Wahyanepahnuck ahgindahming. Aindong kiya andahzhekekenoahmahding ahnahmeagezheguck. Kakenoah=mahgamahguck. Home and Sunday School instructor. Sold also in French, German and Italian, by Algoma, North-West and International Colportage Mission, Toronto and Sault Ste. Marie, Ontario. 15 p. 16.6 cm.

Text in English and in Ojibway on facing pages, numbered in duplicate. / Texte en anglais et en ojibway sur pages opposées, numérotées en double.

**Scripture A.B.C. book. Ojebwa kiya shah yah gah nah she mo=mah guck. A.B.C. mahzenahegun.** Published and sold by the Algoma and North=West Colportage Mission, Toronto & Sault Ste. Marie, Ont. Ahtiss e gahdaig kiya ahdahwawaud egewh Algoma kiya North=West Colportage Mission. Toronto Kiya Sault Ste. Marie, Ont. Printed by the Canadian Printing Company, Sarnia, Ont. 15 p. 16 cm.

Cover title / Titre de couverture

### 1829

**Part of the New Testament of our lord and saviour Jesus Christ.** Translated into the Chippewa tongue, from the gospel by St. Matthew. By Peter Jones, native missionary. Pungkeh ewh ooshke mahzenahekun tepahjemindt owh ketookemahwenon kahnahauntahweenungk Jesus Christ. Ahneshenahpay anwadt keezhe ahnekahnootahpe ekahtaigk ewh ootepahjemoowin owh St. Matthew. Kahahnekahnootahpeungk owh kahkewaquonnaby, ahneshenahpay makahtawekoonakya. York: Printed at the U.C. Gazette Office, by Robert Stanton. 1829. 32 p. 21.5 cm.

N.T. Matthew I-VII / N.T. Mattieu I-VII

Text in Ojibway and English in parallel columns. / Texte en ojibway et en anglais sur colonnes paralleles.

Pilling, Algonquian, p. 267.
Darlow & Moule, 3022. "The early translation-work in Chippewa, ... was done chiefly by two Indian brothers, Peter and John Jones, ... employed by the Methodist Episcopal Missionary Society in Canada."

## OJIBWAY

### 1831

**Menwahjemoowin kahezhebeegaid owh St. John.** Ahneshenahba anwaid keezhe ahnekahnootahbeung owh Thayendanegen, kiya owh Kahkewaquonaby, ahneshenahba kekenooahmahga-wenenewug. London. 1831. [274] p.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**The gospel according to St. John.** Translated into the Chippeway tongue by John Jones, and revised and corrected by Peter Jones, Indian teachers. London: Printed for the British and Foreign Bible Society, instituted MDCCCIV. 1831.

Unpaginated / Non paginé

Text in Ojibway and English on facing pages. / Texte en ojibway et en anglais sur pages opposées.

Pilling, Algonqian, p. 265.
Darlow & Moule, 3024.

**Mesah oowh menwahjemoowin, kahenahjemood owh St. Matthew.** Kahkewagwonnaby kiya tyentennagen. Kahahnekahnootahmoobeungig keahnoonegoowod enewh. York Auxiliary Bible Society. York: Printed at the Colonial Advocate Office, by James Baxter, printer. 1831. 67 p. 20.5 cm.

N.T. Matthew / N.T. Mattieu

Translated by Peter and John Jones. / Traduit par Peter et John Jones.

Pilling, Algonquian, p. 268.
Darlow & Moule, 3023.

### 1833

**Kekitchemanitomenahn gahbemahjeinnunk Jesus Christ, otoashke wawweendummahgawin.** Albany: Packard and Van Benthuysen, printers. 1833. 484 p. 18.2 cm.

Translated by Edwin James. / Traduit par Edwin James.

Pilling, Algonquian, p. 257. / "The first Chippewa version of the whole of the New Testament. Dr. James was assisted in this work by John Tanner."
Darlow & Moule, 3025. "The Ten Commandments and a hymn are printed after Revelation."

## OJIBWAY

### 1835

**Punge ewh oodezhewabezewinewah, egewh anahmeahjig Wesleyan Methodist azhenekahzoojig, emah Canada.** Keahnekanhnootahmoobeung owh kahkewaqonby, ahneshenahba makahdawekoonahya. Toronto. 1835. 81 p. 17.4 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**Part of the discipline of the Wesleyan Methodist Church in Canada.** Translated by Peter Jones, Indian missionary.

Colophon / Achevé d'imprimer: Toronto: Printed at the Guardian Office. J.H. Lawrence, Printer.

Text in Ojibway and in English on facing pages. / Texte en ojibway et en anglais sur pages opposées.

cf. Pilling, Algonquian, p 267.

### 1836

**Nugumouinun genugumouat igiu anishinabeg anvmiajig.** Boston: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. 1836. 52 p. 17.9 cm.

Hymnal / Recueil de cantiques

Text in philosophical alphabet devised by John Pickering. / Texte en alphabet philosophique inventé par John Pickering.

Translated by Peter Jones. / Traduit par Peter Jones.

Pilling, Algonquian, p. 266. "taken from a collection prepared by Mr. Peter Jones... the only alteration consisting in substituting the orthography of Mr. Pickering for that used by Mr. Jones."

### 1837

**Nu-gu-mo-nun O-je-boa an-oad ge-ᐦ-se-ᐧu-ne-gu-noo-du-be-ᐧng uoδ muun-gou-duuz gu-ea moo-ge-gee-seg ge-ge-noo-ᐦ- muu-ga-oe-ne-oug.** "U-oe-eu nu an-du-je-eag gu-gouu-du-ge-do? du-ᐧ-nu-me-uᐧ. U-oe-eu nu me-no-ouu-ne-go-zed? du-nu-gu-mo nu-gu-mo-nun." Jamz, 5:13. New-York: Printed by D. Fanshaw, 150 Nassau-street. 1837. 392 p. 13.4 cm.

Translated by James Evans and George Henry. / Traduit par James Evans and George Henry.

Pilling, Algonquian, p. 229.

## OJIBWAY

### 1839

**Anamihe-masinahigan.** Jesos ot ijittwawin gaye anamihe-nakamunan takobihikatewan. Mih'ejit.wawad ketolik-anamihadjik. Kebekong otenang: Fréchette masinahiganikkewinni endad. Ihiw pipon-1839-ka akko nikit Jesus. 209 p. 13.5 cm.

Traduit par George Antoine Belcourt. / Translated by George Antoine Belcourt.

Pilling, Algonquian, p. 39.

### 1839

**Principes de la langue des sauvages appelés Sauteux.** Quebec: de l'imprimerie de Fréchette & Cie., imprimeurs-libraires, No. 8, rue Lamontagne. 1839. [vi], 146 p. 17 cm.

Par George Antoine Belcourt. / By George Antoine Belcourt.

Pilling, Algonquian, p. 39.
Peel, 100.

### 1840

**A collection of Chippeway and English hymns, for the use of the native Indians.** Translated by Peter Jones, Indian missionary. To which are added a few hymns translated by Rev. James Evans and George Henry. I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also. 1 Cor. xiv. 15. Toronto: printed for the translator, at the Conference Office, 9, Wellington Buildings. 1840. 289 p. 13 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**Ojebway nuhguhmonun, kanuhnuguhmowahjin egewh uhneshenahbaig.** Kahahnekuhnootuhmobeeungin owh kahkewaquonaby, uhneshenahba kuhgeequawenene. Kuhya dush go pungee enewh Ojebway nuhguhmonun, kahahnekuhnootuhmobeeuhmowahjin egewh mookegeezhig kuhya mongwuhdaus. Ninguh tuhgo nuhgum suh emah kezheganduhmowining, kuhya ninguh tuhgo nuhgum emah nesedotuhmowining. - 1 Cor. xiv. 15. Toronto: Printed for the translator, at the Conference Office, 9, Wellington Buildings. 1840.

Text in English and Ojibway on facing pages. / Texte en anglais et en ojibway sur pages opposées.

Pilling, Algonquian, p. 268.

## OJIBWAY

### 1844

**Kaezhetabwayandungebun kuhya kaezhewaberepun owh anuhmeaud keahneshnahbabeegahdag keahnekenootahtahbeung.** Owh Frederick A. O'Meara, shahgahnaushe makuhdayakuhnaye mahnetooahneng anduhrhe kuhgequad. Cobourg: Printed at the Diocesan Press, for the Church Society of the Diocese of Toronto; MDCCCXLIV. 36 p. 17 cm.

**Iu otoshki-kikindiuin au kitogimaminan gaie bemajiinung Jesus Krist: ima ojibue inueuining giizhitong.** The New Testament of our lord and saviour Jesus Christ: translated into the language of the Ojibwa Indians. New-York: Printed by The American Bible Society, Instituted in New-York in the year 1816. 1844. 643 p. 18 cm.

Pilling, Algonquian, p. 51-52.
Darlow & Moule, 3032, "The A.B.S. Report for 1844 states that this version was made by S. Hall and other missionaries of the A.B.C.F.M. near Lake Superior. J.C. Pilling, however, in his bibliography of the Algonquian Languages ascribes it to Henry Blatchford." cf. 3035 and 3040.

### 1846

**Katolik gagikwe-masinaigan.** Avec approbation de Monseigneur l'Évêque Pierre Paul Lefevre. Detroit, Wawiiatanong: M. Geiger, ogi-masinakisan Mandan masinaigan. 1846. 268, [2] p. 13.3 cm.

Livre de dévotion / Devotional work

Traduit par Frederic Baraga. / Translated by Frederic Baraga.

cf. Pilling, Algonquian, p. 25.

## OJIBWAY

### 1851

**Ojebway nuhguhmonun, kanuhnuhguhmowahjin egewh uhneshenahbaig.** Kahanekuhnootuhmobeeungin owh kahkewaquonaby, uhneshenahba kuhgeequawenene. Kuhya dush go pungee enewh Ojebway nuhguhmonun, kahahnekuhnootuhmobeeuh-mowahjin egewh mookegeezhig kuhya mongwuhdaus. Ninguh tuhgo nuhgum suh emah kezheganduhmowin-ing, kuhya ninguh tuhgo nuhgum emah nesedotuhmowin-ing. - 1 Cor. xiv, 15. New-York: Published by Lane and Scott, for the Missionary Society of the M.E. Church, 200 Mulberry-Street. 1851. vi, 289 p.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**A collection of Chippeway and English hymns, for the use of the native Indians.** Translated by Peter Jones, Indian missionary. To which are added a few hymns translated by the Rev. James Evans and George Henry. I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also. - 1 Cor. xiv. 15. New-York: Published by Lane and Scott, for the Missionary Society of the M.E. Church, 200 Mulberry-Street. 1851.

Text in Ojibway and English on facing pages. / Texte en ojibway et en anglais sur pages opposées.

Pilling, Algonquian, p. 269.

### 1853

**Shahguhnahshe ahnuhmeaahwine muzzeneegun.** Ojibwag anwawaud azheahnekenootah-beegahdag. Toronto: Printed by Henry Rowsell, for the venerable Society for Promoting Christian Knowledge, London. MCCCLIII. 272, cccIvi p. 19.8 cm.

Book of Common Prayer

Translated by Frederick A. O'Meara, S.P.G. / Traduit par Frederick A. O'Meara, S.P.G.

Pilling, Algonquian, p. 379.
cf. Darlow & Moule, 3033.

## OJIBWAY

### 1854

**Ewh oowahweendahmahgawin owh tabanemenung Jesus Christ, keahnekuhnootuhbeegahdag anwamand egewh ahneshenahbag ojibway anindjig.** Keenahkoonegawaud kuhya ketebahahmahgawaud egewh mahyahmahwejegajig Society for Promoting Christian Knowledge, ewede London anduhzhetahwaud. Toronto: Henry Rowsell, King Street. 1854. 766 p. 18.5 cm.

N.T. / N.T.

Translated by Frederick A. O'Meara, S.P.G. / Traduit par Frederick A. O'Meara, S.P.G.

Pilling, Algonquian, p. 380.
Darlow & Moule, 3034.

**Niina aiamie masinaigan.** Kanactageng. Moniang: Tak8abikickote endatc John Lovell. 1854. 156 p. 13.8 cm.

Livre de prières / Prayer book

Pilling, Algonquian, p. 374.

### 1856

**Iu otoshki-kikindiuin au tebeniminvng gaie bemajiinvng Jesus Christ: ima ojibue inueuining giizhitong.** The New Testament of our lord and saviour Jesus Christ: translated into the language of the Ojibwa Indians. New York: American Bible Society, instituted in the year MDCCCXVI. 1856. iv, 717 p. 17 cm.

Pilling, Algonquian, p. 52.
Darlow & Moule, 3035. "A new edition... The A.B.S. Report for 1844 states that this version was made by S. Hall and other missionaries of the A.B.C.F.M. near Lake Superior, J.C. Pilling, however, in his bibliography of the Algonquian Languages ascribes it to Henry Blatchford." cf. 3032, 3040.

## OJIBWAY

### 1856

**Oodahnuhmeaahwine nuhguhmoowinun owh David.** Ojibwag anwawaud azheaahneke-nootahbeaagahdagin. Toronto: Printed by H. Rowsell for the Upper Canada Bible Society. 1856. 204 p. 19.2 cm.

O.T. Psalms / A.T. Psaumes

Translated by Frederick A. O'Meara, S.P.G. / Traduit par Frederick A. O'Meara, S.P.G.

Pilling, Algonquian, p. 380.
Darlow & Moule, 3036.

### 1859

**Anamihe-masinahigan.** Jesus ot ijittwawin gaye anamihe-nakamunan takobihikatewan. Mik' ejittwawad ketolik-anamihadjik. Nittam andjibihigan. Kebekong otenang: Coté et Cie. Masinahiganikkewinini endad. Ihiw pipon-1859-ka akko nikit Jesus. 209 p. 14 cm.

Traduit par George Antoine Belcourt. / Translated by George Antoine Belcourt.

Pilling, Algonquian, p. 39.

### 1860

**Bible and gospel history, in Saulteux.** 72 p. 17.6 cm.

Caption title / Titre de départ

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by W.M. Watts, Crown Court, Temple Bar.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Translated by John Horden, C.M.S. / Traduit par John Horden, C.M.S.

Pilling, Algonquian, p. 236.

## OJIBWAY

### 1861

**Ewh kechetwah-muzzeneegun.** Nahnun muzzeneegunun Moses kahoozhebeehmoowahjin keahnekuhnootuhbeegahdag anwawaud egewh ahnishnahbag ojibwag anindjig. Keenahkoonegawaud kuhya ketebahahmahgawaud egewh mahyahmah-wejegajig Society for Promoting Christian Knowledge, ewede London anduzhetawaud. Toronto: Printed by Lovell and Gibson, Yonge Street. 1861. 587 p. 18.7 cm.

O.T. Pentateuch / A.T. Pentateuque

Colophon / Achevé d'imprimer: Toronto: Printed by Lovell and Gibson, Yonge Street.

Translated by Frederick A. O'Meara and Peter Jacobs. / Traduit par Frederick A. O'Meara et Peter Jacobs.

Pilling, Algonquian, p. 381.
Darlow & Moule, 3037.

**The morning and evening services, according to the use of the United Church of England and Ireland.** Translated into the language of the Saulteux Indians of the Diocese of Rupert's Land, North America, by the Rev. John Horden, missionary of the Church Missionary Society, Moose. 1861. 36 p. 17.9 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: W.M. Watts, Crown Court, Temple Bar.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Algonquian, p. 236.

## OJIBWAY

### 1866

**L.J.C. et M.I. Kikinoamati-masinaigan, gaie aiamiekak8edjindi8ini-masinaigan.** Declaratio sermonum tuorum illuminat, et intellectum dat parvulis. (Ps. 118. L'explication de vos paroles éclaire et donne de l'intelligence aux petits. Moniang: Tak8abikickote endatc John Lovell. 1866. 64 p. 14 cm.

Catéchisme / Catechism

Traduction attribuée à François Régiste Déléage, o.m.i. /Translation attributed to François Régiste Déléage, O.M.I.

Pilling, Algonquian, p. 109.

**L.J.C. et M.I. Niina aiamie masinaigan ou recueil de prieres et de cantiques à l'usage des sauvages de Temiscaming, d'Abbitibi, du Grand Lac, de Mata8an et du Fort William.** Moniang: Tak8abikickote endatc John Lovell. 1866. 277 p. 16.6 cm.

Traduction attribuée par J.C. Pilling à Louis-Marie Lebret, o.m.i.. / Translation ascribed to Louis-Marie Lebret, O.M.I., by J.C. Pilling.

Texte en ojibway, pas en cris comme le putend Pilling. / Text in Ojibway, not in Cree as Pilling claimed.

Pilling, Algonquian, p. 303.

### 1872

**Familiar phrases to facilitate conversation in the Indian language.** Wikwemikong. 1872. 62 p. 15.7 cm.

### 1874

**Katolik anamie-masinaigan wetchipwewissing.** New York, Cincinnati, and St. Louis. Benziger Brothers, Printers to the Holy Apostolic See. 322 p. 14.8 cm.

Livre de dévotion / Devotional work

Traduit par Frédéric Baraga. / Translated by Frederic Baraga.

Pilling, Algonquian, p. 26.

## OJIBWAY

### 1874

**The books of the twelve minor prophets. O muzinaiiguniwan igwi mitasiwi ashi nizh anwajigewininwug noondash opitendagozijig.** Translated into Otchipwe. By the Rev. Robert McDonald. Printed at the University Press, Cambridge: For the British and Foreign Bible Society, London. 1874. 171 p. 14 cm.

Pilling, Algonquian, p. 324.
Darlow & Moule, 3039. "R. McDonald, of the C.M.S., afterwards translated the whole Bible into Tukudh."

**Katolik anamie-masinaigan. A catholic prayerbook and catechism in the Otchipwe-Indian language.** By the Rt. Rev. Bishop F. Baraga, with an appendix of the mass and vespers in Latin; and prayers in the Ottawa-Indian language, by John B. Weikamp, Tert. O.S.F. New-York, Cincinnati and St. Louis: Benziger Brothers, printers to the Holy See. 346 p. 14.1 cm.

Pilling, Algonquian, p. 29.

**The Ojebway language: a manual for missionaries and others employed among the Ojebway Indians.** In three parts: Part I. .... The grammar. Part II. .... Dialogue and exercises. Part III. .... The dictionary. By the Rev. Edward F. Wilson. Toronto: Printed by Rowsell and Hutchison, for the venerable Society for Promoting Christian Knowledge, London. 1874. v, 412 p. 12.1 cm.

Pilling, Algonquian, p. 530.

**Oowahweendahmahgawin owh tabanemenung Jesus Christ, ke‿hnekuhnootuhbe‿gahdag anwamand egewh ahneshenahbag Ojibwag anindjig.** Ke‿nahkoonegawaud kuhya ketebahahmahgawaud egewh mahyahmahwejegajig Society for Promoting Christian Knowledge, ewede London anduhzhetahwaud. Toronto: Bell & Co., 13 Adelaide Street East. 1874. 771 p. 18.8. cm.

N.T. / N.T.

Translated by F.A. O'Meara. / Traduit par F.A. O'Meara.

Pilling, Algonquian, p. 380.
Darlow & Moule, 3038.

## OJIBWAY

### 1875

**Iu otoshki-kikindiuin au tebeniminung gaie bemajiinung Jesus Christ: ima ojibue inueuining giizhitong.** The New Testament of our lord and saviour Jesus Christ: translated into the language of the Ojibwa Indians. New York: American Bible Society, instituted in the year MDCCCXVI. 1875. 717 p. 17.2 cm.

Pilling, Algonquian, p. 52.
Darlow & Moule, 3040. "The A.B.S. Report for 1844 states that this version was made by S. Hall and other missionaries of the A.B.C.F.M. near Lake Superior. J.C. Pilling, however, in his bibliography of the Algonquian Languages ascribes it to Henry Blatchford." cf. 3032, 3035.

### 1876

**Esquisse d'une grammaire comparée des dialectes Cree et Chippeway** par Lucien Adam. Paris: Maisonneuve et Cie, Libraires-Editeurs. 15, quai Voltaire, 15. M DCCC LXXVI. 89-149 p. 21.5 cm.

Pilling, Algonquian, p. 4. "Esquisse d'une grammaire comparée de la langue des Chippeways et de la langue des Crees. In Congrès Int. des Américanistes, Compte rendu, first session, Vol. 2, pp. 88-148, Nancy & Paris, 1875. ... Some copies retain the original pagination. ... Based upon the dictionaires and grammars of Fathers Lacombe (1874) and Baraga (1850)."

### 1877

**Ojebway nughugmonun, kanuhnuhguhmowahjin egewh unheshenahbaig.** Kahahnekuhnootuhmobeeungin owh kahkewaquonaby, uhneshenahba kuhgeequawenene. Kuhya dush go pungee enewh ojebway nuh-guhmonun, kahahnekuhnootuhmobeeuh-mowahjin egewh, mookegeezhig kuhya mongwuhdaus. Ninguh tuhgo nuhgum suh emah kezheganduhmowining, kuhya ninguh tuhgo nuhgum emah nesedotuhmowining. - 1 Corinthians xiv. 15. Toronto: Printed for the Methodist Missionary Society, at the Methodist Conference Office. 1877. 234 p. 14.5 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**A collection of Ojebway and English hymns, for the use of the native Indians.** Translated by the late Rev. Peter Jones, Wesleyan Indian missionary. To which are added a few hymns translated by the Rev. James Evans and George Henry. I will sing with the spirit, and I will sing with under-standing also. - 1 Cor. xiv. 15. Toronto: Printed for the Methodist Missionary Society, at the Methodist Conference Office. 1877.

Pilling, Algonquian, p. 271.

## OJIBWAY

### 1878

**A dictionary of the Otchipwe language, explained in English.** Part I. English-Otchipwe. By R.R. Bishop Baraga. A new edition, by a missionary of the Oblates. Montreal: Beauchemin & Valois, Publishers, 256 and 258, St. Paul Street. 1878. 301 p. 18.3 cm.

Pilling, Algonquian, p. 28.

With / Avec

**A dictionary of the Octhipwe language.** Part II. Otchipwe-English. 1880.

**A general synopsis of the Otchipwe verb.** Broadside. 71 cm.

Photocopy / Photocopie

Attributed to Albert Lacombe, O.M.I. / Attribué à Albert Lacombe, o.m.i.

**A theoretical and practical grammar of the Otchipwe language for the use of missionaries and other persons living among the Indians.** By R.R. Bishop Baraga. A second edition, by a missionary of the Oblates. Montreal: Beauchemin & Valois, Booksellers and Printers, 256 and 258, St. Paul Street. 1878. xi, 422 p. 18.3 cm.

Pilling, Algonquian, pp. 27-28.

### 1880

**A dictionary of the Otchipwe language, explained in English.** Part II. Otchipwe-English. By Bishop Baraga. A new edition, by a missionary of the Oblates. ... Montreal: Beauchemin & Valois, Publishers, 256 and 258, St. Paul Street. 1880. viii, 422 p. 18.3 cm.

Pilling, Algonquian, p. 28.

With / Avec

**A dictionary of the Otchipwe language.** Part I. 1878.

## OJIBWAY

### 1880

**Shahguhnahshe ahnuhmeahwine muzzeneegun.** Ojibwag anwawaud azhedhnekenootah-beegahdag. ([The Benedicte, Omnia Opera and Athanasian Creed are omitted for reasons stated herein.]) London: Society for Promoting Christian Knowledge; Northumberland Avenue, Charing Cross. 643 p. 17.8 cm.

Book of Common Prayer

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Translated by Frederick A. O'Meara, S.P.G. / Traduit par Frederick A. O'Meara, S.P.G.

Pilling, Algonquian, p. 379.

### 1885

**Nikamo masinaigan.** O.M.I. Moniang: J. Chapleau & fils, ondatc. 1885. 16.8 cm.

Avec musique / With music

Par Médéric Prévost, o.m.i. / By Médéric Prévost, O.M.I.

Pilling, Algonquian, p. 408.

### 1886

**Anamie-muzinaigun.** Wejibuewising. Wejibuemodjig Chi abadjitowad. Ka-ajauaangag, 1886. 148 p. 14.9 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Detroit, Minnesota. The Record Steam Printing Office 1886.

Translated by Frederick A. O'Meara, S.P.G., Peter Jacobs and Joseph Alexander Gilfillan. / Traduit par Frederick A. O'Meara, S.P.G., Peter Jacob et Joseph Alexander Gilfillan.

Pilling, Algonquian, p. 381, "I am informed by Mr. Gilfillan that this is a revised edition of the little Chippewa prayer-book published in 1875; that it was revised by him, assisted whenever any doubt arose by various Indians whom he called to his aid; that it contains perhaps forty hymns which were not in the prayer-book of 1875, and that most of these are from the collections of the Rev. Peter Jones and the Revs. Evans and Henry..."

## OJIBWAY

### 1889

**Shahguhnahshe ahnuhmeähwine muzzeneegun.** Ojibwag anwawaud azheuhnekenootah-beegahdag. ([Being the order for morning and evening prayer, the litany, the Holy Communion and the catechism. A few portions, seldom used, are omitted.]) Winnipeg: Robt. D. Richardson, 1889. 56 p. 17.5 cm.

Translated by Frederick A. O'Meara, S.P.G. / Traduit par Frederick A. O'Meara, S.P.G.

cf. Pilling, Algonquian, p. 379.

### 1893

**Katolik anamihe-masinahigan nakkawewining. Livre de prières en langue sauteuse. ...** Moniyang: C.O. Beauchemin & Fils. Ka ojibihikewad. 1893. Tasso pipun apine ka nitawikit Jesus. 334, [1] p. 15.8 cm.

**Ocki mino masinaigans kanactageng.** Ka ojidjikatek kitci aio8atc kakina niina anicinabek. Moniang: Tak8abikickote endatc J.M. Valois. 1893. 118, [1] p. 15 cm.

### 1897

**The gospel according to St. Matthew.** English and Ojibway. Versions in parallel readings. Ojibway. Published by the York Auxiliary Bible Society, in York, U.C., (now Toronto, Ont.) A.D. 1831. Corrected for this edition. King James. Published at London, England, A.D. 1611. Translated out of the original tongues, with former translations diligently compared and revised. Also, at the end of gospel, a short historic sketch of English scripture translations. A prayer. Grant me, almighty God thy Spirit's power, thy word to know and do, therein by faith thy Son to see, that I may live in Him. Amen. Bahgosanemowin. Oh! ke sha mah ne do, me zhe shin keje chogk, O gush ke a we se win, che wah buh mug Kegwis. Amen. First edition, A.D. 1897. Published by International Evangelical and Colportage Mission of Algoma and the North-West. Depots: 202 King Street, East, Toronto, Ont., and 17 Eagle Street, Rochester, N.Y. 110 p. 18.2 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by Canadian Printing Company, Sarnia, Ont.

Text in English and in Chippewa in parallel columns. / Texte en anglais et en chippewa sur des colonnes paralleles.

Also included / Inclu aussi: A short sketch of English Bible history, pp. 113-128.

## OJIBWAY

### 1898

**A.M.D.G. Gijig-anang mekateokonaie S.J. o Gagikwewinan.** 1°: Tamino-nitawigiawag abinodjhag. p. 11. 2°: Kego matchiminikwekegon! p. 63. 3°: Kego giwanimokegon! p. 117. 4°: Kego kitimikegon! p. 161. 5°: Kego gagawendjigekegon. p. 193. Cum permissu superiorum. Tours: Imprimerie A. Mame et Fils. 1898. 230 p. 13.1 cm.

Achevé d'imprimer / Colophon: Tours, Imprimerie Mame.

Traduit par Gaston André Artus, o.m.i. / Translated by Gaston André Artus, O.M.I.

**Tchibaiatigo-mikan, gaie anamiewinensan, gaie Jesus od ijitwawin.** Holy Childhood Indian School Print, Harbor Springs, Mich. 1898. 32 p. 13.7 cm.

"... from Bishop Baraga's book: The Stations of the Cross, (with an instruction from Verweyst's prayerbook), the "Pater," "Ave," "Credo," "Faith, Hope, Charity, Act of Contrition," Ten Commandments, Six Precepts of the Church, Six Things Necessary to Believe, Gifts of the Holy Ghost, the different good works and virtues, the different kinds of sins, and man's last things."

Printed by Zephyrin Engelhardt, O.F.M. / Imprimé par Zephyrin Engelhardt, O.F.M.

### 1899

**A collection of gospel hymns in Ojibway and English.** Printed for International Evangelical and Colportage Mission of Algoma and the North West. Depots: 202 King Street, East, Toronto, Ont. 17 Eagle Street, Rochester, N.Y. Second edition. 80 p. 12 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed at the Office of "The Sarnia Canadian."

Text in English and Ojibway on facing pages. / Texte en anglais et en ojibway sur pages opposées.

## OJIBWAY

### 1901

**Chippewa exercises being a practical introduction into the study of the Chippewa language.** By F. Chrysostom Verwyst O.F.M. of Ashland, Wis. Holy Childhood School Print, Harbor Springs, Michigan. 1901. iv, 494, vi p. 17.4 cm.

### 1903

**A concise dictionary of the Ojibway Indian language.** Compiled and abridged from larger editions by English and French authors. 1903. Published by the International Colportage Mission, 202 King Street East, Toronto, Canada, 17 Eagle Street, Rochester, N.Y. 115 p. 14.8 cm.

**A cheap and concise dictionary of the Ojibway and English languages.** Compiled for the use of the Ojibway Indians. In two parts. Part I. - English and Ojibway. Published by the International Colportage Mission. 202 King St. E., Toronto, Can. 17 Eagle St., Rochester, N.Y. 115 p. 15 cm.

Cover title / Titre de couverture

### 1905

**Epitres et évangiles en Sauteux.** Imprimerie Franciscaine Missionnaire. Québec. 1905. 180 p. 16.3 cm.

**The Ojibway church hymn book.** Being a collection of hymns gathered from various sources for use in divine worship and in the home. Edited by the Rev. F. Frost, missionary at Garden River, Ontario, Canada. Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue, W.C. 1905. 94 p. 16 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Richard Clay & Sons, Limited, London and Bungay.

## OJIBWAY

### 1906

**Shahguhnahshe ahnuhmeaiwine muzzeneegun.** Ojibwag anwawaud azheuhnekenootah-beegahdag. The book of common prayer with Psalms and hymns in the Ojibway language. (The Benedicte, Omnia Opera and Athanasian Creed are omitted for reasons stated herein). Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue, W.C. 1906. 643 p. 17.5 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Translated by Frederick A. O'Meara, S.P.G. / Traduit par Frederick A. O'Meara, S.P.G.

cf. Pilling, Algonquian, p. 379.

**Ojibway and English easy reader.** Wahyanepahnuck agedahming. Aindong kiya. Andahzhekekenoahmahding ahnahmeagezheguck. Kakeno-ahmahgamahguck. Home and Sunday School instructor. Sold also in French, German and Italian. Second edition, 1906. International Colportage Mission, 202 King Street, East, Toronto, Canada, and 17 Eagle Street, Rochester, N.Y. 16 p. 20.5 cm.

Cover title / Titre de couverture

Text in English and Ojibway on facing pages, numbered in duplicate. / Texte en anglais et en ojibway sur pages opposées, numérotées en double.

Translated by William Wawanosh, Sarnia, Ontario. / Traduit par William Wawanosh, Sarnia, Ontario.

### 1907

**A cheap and concise dictionary in two parts. Ojibway Indian language.** Second part, Ojibway-English. Compiled and abridged from larger editions by English and French authors. 1907. Published by the International Colportage Mission, 202 King Street East, Toronto, Ont., Canada, 17 Eagle Street, Rochester, N.Y. 177 p. 15 cm.

## OJIBWAY

### 1911

**Instructions en Sauteux sur toute la doctrine catholique.** Traduites de la langue crise par A.D.L. Montréal: Librairie Beauchemin Limitée, 79, rue Saint-Jacques, 79. 556 p. 15.5 cm.

Traduit par Alexandre DeLaronde, o.m.i. / Translated by Alexandre DeLaronde, O.M.I., probably from Instructions en langue crise..., by Albert Lacombe, o.m.i., 1875.

### 1913

**Widjindiwini-masinaigan.** Eshkam tchi manadjiind kitchitwa Marie ga-bini-ojigid; eshkam gaie tchi kitchitwawendamawimind Jesus o kitchitwa Ode; mandan masinaigan minawa ondji-masinakisigade. Wikwemikong, Ont. 1913. 188 p. 14.4 cm.

Achevé d'imprimer / Colophon: Imprimerie de la "Croix", Montréal.

### 1918

**Nikamo masinaigan.** O.M.I. Québec: A.G. Lachance, imprimeur. 1918. 46 p. 16.3 cm.

Avec musique / With music

Par Médéric Prévost, o.m.i. / By Médéric Prévost, O.M.I.

cf. Pilling, Alonguian, p. 408.

### 1924

**The Ojibway church hymn book.** Being a collection of hymns gathered from various sources for use in divine worship and in the home. Edited by the Rev. F. Frost, missionary at Garden River, Ontario, Canada. Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue, W.C. 1924. 94 p. 16 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britain by Richard Clay & Sons, Limited, Bungay, Suffolk.

## OJIBWAY

### 1927

**L.J.C. et M.I. Kikinoamati-masinaigan gaie aiamie kakwedjindiwini-masinaigan.** Petit catechisme en algonquin. Quebec: A.G. Lachance, Imprimeur. 1927. 64 p. 12.7 cm.

### 1928

**Iu otoshki-kikindiuin au tebeniminvng gaie bemajiinvng Jesus Christ: ima ojibue inueuining giizhitong.** The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ: translated into the language of the Ojibwa Indians. American Bible Society instituted in the year 1816. New York ([Ojibwa New Test., 12 mo ]) iv, 717 p. 17.1 cm.

cf. Pilling, Algonquian, p. 52.
cf. Darlow & Moule, 3032, 3035 and 3040.

### 1930

**The book of common prayer and adminisration of the sacraments, and other rites and ceremonies of the church, according to the use of the Church of England.** Translated into the language of the Ojibbeway Indians in the Diocese of Moosonee, by the Right Rev. The Bishop of Moosonee and the Rev. J. Sanders, of Matawakuma. ([Some of the Official offices are omitted. ]) London: Society for Promoting Christian Knowledge. 1930. 152 p. 17.3 cm.

Verso of title-page / Verso de la page de titre: Printed to 1919 - 5000 copies. Reprinted 1930 - 1000 copies.

Colophon / Achevé d'imprimer: Made and printed in Great Britain by William Clowes and Sons, Limited, London.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

cf. Pilling, Algonquian, p. 237.

## OJIBWAY

### 1931

**Anamie-nagamonan.** Kakina enishinabewiieg, kitchitwawinig kije-manito: kitchitwawinig endasso-winsoieg. Ps. 116. Nipigon, Ontario. 1931. 370 p. 17 cm.

Avec musique. / With music.

Achevé d'imprimer / Colophon: Printed by Desclée De Brouwer & Co., Bruges, (Belgium). - 5209.

With / Avec

**Gijgong enamog mikana...** 1931.

**Gijgong enamog mikana katholik anamie-masinaigan nagamonan gaie wetchipwewissing.** A catholic prayer and hymn book in the Otchipwe-Indian language by a Missionary of the Society of Jesus. A second edition revised and enlarged. With musical notation for each hymn. Waiba badabangin binish tchi, tibikak, Nin tchitchang o gad-apenimonàn Debendjigenidjin. Ps. 129, v. 6. Nipigon, Ontario, Canada. 1931. Made in Belgium. 136 p. 17 cm.

Colophon / Achève d'imprimer: Printed by Desclée De Brouwer & Co. Bruges, (Belgium). - 5209.

Translated by T.A. Desautels, S.J. / Traduit par T.A. Desautels, s.j.

With / Avec

**Anamie-nagamonan.** 1931.

### 1935

**Katolik anamihe-masinahigan nakkawewining. Livre de prieres en langue Sauteuse.** ... Kakike nin ka ganawendan kit inakonikewin. 1935. Tosso pipun apine ka nitawikit Jesus. 248 p. 13.4 cm.

## OJIBWAY

### 1937

**The Ojibway church hymn book.** Being a collection of hymns gathered from various sources for use in divine worship and in the home. Edited by the Rev. F. Frost missionary at Garden River, Ontario, Canada. Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue, W.C. 1937. 94 p. 16.1 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed in Great Britain by Richard Clay & Sons, Limited, Bungay, Sulfolk.

### 1939

**Katolik enamiad o nanagatawendamowinan.** Avec approbation de Monseigneur l'Évêque Pierre Paul Lefevre. Wawiiatanong, (Detroit) Jabez Fox o gi-masinakisan mandan masinaigan. 1850. [6] l., 712 p., [1] l. 13.6 cm.

"Réimprimé par les soins des Révérends Pères Oblats de la province religieuse dite du Manitoba, dans les ateliers de leur imprimerie Canadian Publishers Ltd. 619, avenue McDermot Winnipeg."

Livre de dévotion / Devotional work

Réimpression / Reprint

Traduit par Frédéric Baraga. / Translated by Frederick Baraga.

cf. Pilling, Algonquian, p. 25.

A COLLECTION

OF

OJEBWAY AND ENGLISH

HYMNS,

FOR THE USE OF THE NATIVE INDIANS

TRANSLATED

BY THE LATE REV. PETER JONES,

[illegible]

TO WHICH ARE ADDED A FEW HYMNS TRANSLATED BY THE REV. JAMES EVANS AND GEORGE HENRY.

---

I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also. 1 Cor. xiv. 15.

---

TORONTO:

PRINTED FOR THE METHODIST MISSIONARY SOCIETY, AT THE METHODIST CONFERENCE OFFICE.

1877

OJEBWAY

NUHGUHMONUN,

KANUHNUHGUHMOWAHJIN

EGEWH UHNESHENAHBAIG

[illegible]

OWH KAHKEWAQUONABY,

[illegible]

[illegible]

---

[illegible]

---

TORONTO:

PRINTED FOR THE METHODIST MISSIONARY SOCIETY, AT THE METHODIST CONFERENCE OFFICE.

1877.

## OJIBWAY

### 1942

**Saulteux hymnal. Anicinapemowining anamie-nakamonan.** May, 1942. Oblate Fathers. Saint Boniface, Manitoba. ix, 339, [1], v p. 20.5 cm.

With music / Avec musique

"Foreword ... The authors have selected the music from many hymns of the: "Recueil de Cantiques," printed in Ottawa by Rev. Father Conrad Latour, O.M.I. For certain hymns music was taken from: "300 Cantiques," by Father Bouhier, p. 55., and from: "Recueil de Cantiques d'Ottawa," by Father François Blanchin, O.M.I. ..."

Prepared by Joseph Brachet, O.M.I., with Alexandre De Laronde. / Préparé par Joseph Brachet, o.m.i. avec Alexandre De Laronde.

### 1943

**A dictionary of the Chippewa Indian language from a manuscript written about one hundred years ago and never before printed.** The Chippewa's were a very large tribe which inhabited Northern Wisconsin and Northern Michigan, and at one time settled as far south as Flint, Michigan. Copyright 1943 - - - Harry C. Hill [8] l. 22.8 cm.

### 1945?

**Baltimore short English-Odjibwe catechism.** 32 p. 15 cm.

Text in English and Ojibway on facing pages numbered in duplicate. / Texte en anglais et en ojibway sur pages opposées numérotées en doubles.

By Alphonse Baudin, S.J. / Par Alphonse Baudin, s.j.

### 1945

[Trois lignes en caractères syllabiques.] **Livre de prières en langue Sauteuse.** [Deux lignes en caractères syllabiques.] Canadian Publishers Limited. 1945. 342 p. 15.7 cm.

## OJIBWAY

### 1945

**A short English-Odjibwe catechism.** 68, [2] p. 15 cm.

"Foreword. The original Indian text herein is a translation from the small Baltimore Catechism by the late Reverend Father Alphonse Baudin, S.J. The present edition contains some additions by the Reverend Father A. Rolland, S.J. The latter wishes to acknowledge the assistance of the Reverend Jesuit Fathers at Spanish, Ontario, in preparing this Work."

Text in English and Ojibway on facing pages. / Texte en anglais et en ojibway sur pages opposées.

## OJIBWAY-ALGONQUIN

### n.d./s.d.

**Anichinabe akinoamadi-misinaigans.** 8 p. 14.3 cm.

Titre de départ / Caption title

### 1830

**Nihima ayamie-mazinahigan.** Kanachchatageng. Montreal. Imprimé par Ludger Duvernay, à l'Imprimerie de la Minerve. 1830. 100 p. 13.4 cm.

Catéchisme / Catechism

Probablement la traduction de Jean Claude Mathevet, sulpicien. / Probably the translation of Jean Claude Mathevet, Sulpician.

Pilling, Algonquian, p. 373-374.

## OJIBWAY-ALGONQUIN

### 1843

**Tchipayatik-o-mikan.** Kanachtageng. Moniang, Takkwabikichkote L. Perrault endatch. 1843. 26 p. 18 cm.

Titre de couverture / Cover title

Traduit par Pierre Richard. / Translated by Pierre Richard.

Pilling, Algonquian, p. 435.

### 1844

**Aiamie-nabowewinan nahinawemagakin.** Moniang, Takkwabikichkote L. Perrault, endatch. 1844. 7 p. 16 cm.

Livre de dévotion / Devotional book

Pilling, Algonquian, p. 5.

### 1856

**Niina aiamie nikamo8inan.** Moniang: Tak8abikickote endatc L. Perrault. 1856. 72 p. 14 cm.

Titre de couverture / Cover title

### 1859

**Aiamie tipadjimo8in masinaigan.** Ka ojitogobanen kiait ka niina8isi mekate8ikonaie8igobanen kanactageng, 8ak8i ena8indibanen. O ki mag8abikickoton John Lovell, Moniang: ate mekate8ikonaie8ikamikong, kanactageng. 1859. iv, 5-337, [2] p. 14 cm.

A.T. / O.T.

Traduit par Jean Claude Mathevet, sulpicien. / Translated by Jean Claude Mathevet, Sulpician.

Pilling, Algonquian, p. 345.

Avec / With

**Ka titc tebeniminang Jezos...** 1861.

## OJIBWAY-ALGONQUIN

### 1861

**Ka titc tebeniminang Jezos, ondaje aking.** Oom masinaigan ki ojitogoban ka ojitogobanen aiamie tipadjimo8in masinaigan, 8ak8i ena8indibanen. O ki mag8abikickoton John Lovell, Moniang: ate mekate8ikonaie8ikamikong. Kanactageng. 1861. iv, 5-396 p. 14 cm.

N.T. / N.T.

Traduit par Jean Claude Mathevet, sulpicien. / Translated by Jean Claude Mathevet, Sulpician.

Pilling, Algonquian, p. 345.

Avec / With

**Aiamie tipadjimo8in...** 1859.

### 1873

**"Fragments de chrestomathie de la langue Algonquine."** Actes de la Société philologique III, 2 (Avril 1873): pp. 39-50.

Tiré à part / Off-print

Par Jean André Cuoq, sulpicien. / By Jean André Cuoq, Sulpician.

Pilling, Algonquian, p. 101.

**Ocki aii masinaiganikikinohamagan; ou, Nouveau syllabaire Algonquin.** Moniang: Takwabikickote endatc John Lovell. 1873. 64 p. 14.5 cm.

Avec musique / With music

Traduit par Jean-André Cuoq, sulpicien. / Translated by Jean-André Cuoq, Sulpician.

Pilling, Algonquian, p. 101.

## OJIBWAY-ALGONQUIN

### 1886

**Lexique de la langue Algonquine.** Par J.A. Cuoq, Pretre de Saint-Sulpice. Montréal: J. Chapleau et Fils, Imprimeurs-Editeurs, 31 rue Cotté. 1886. 446 p.

Pilling, Algonquian, p. 101-102.

### 1886-1909

**Ka patakaikatek masinaigen.** Ka ako nikigobanen Jesos. ... Manadjitagani8an. P. Pakitandjikenani8an. K. Kiigocimonani8an. Moniang. E. Senécal & Fils, endatc. 1887-1888; 1888-1889; 1899-1900; 1902-1903; 1904-1905; 1905-1906; 1906-1907; 1907-1908; 1908-1909.

### 1890

**Aiamie-tipadjimowin masinaigan ka ojitogobanen kaiat nainawisi mekatewiko-naiewigobanen. L'histoire sainte en Algonquin.** Par un ancien missionnaire. Deuxième édition, revue et corrigée. Montréal: J.M. Valois, Libraire-Éditeur, 1576, rue Notre-Dame. 1890. vi, 334 p. 15.7 cm.

Traduit par Jean Claude Mathevet, sulpicien. / Translated by Jean Claude Mathevet, Sulpician.

cf. Pilling, Algonquian, p. 345.

### 1892

**"Grammaire de la langue Algonqine."** Par M. l'Abbé Cuoq. (Présenté le 30 mai 1890.) Memoires de la Société Royale du Canada / Transactions of the Royal Society of Canada. Section I (1892): pp. 41-114. 29.7 cm.

Tiré à part / Off-print

### 1893

**"Anotc kekon."** Par M. l'Abbé J.A. Cuoq, prêtre de St-Sulpice. (Présenté le 30 mai 1890.) Mémoires de la Société Royale du Canada / Transactions of the Royal Society of Canada. Section I (1893): pp. 137-179. 29.7 cm.

## OJIBWAY-ALGONQUIN

### 1911

**Dictionnaire français=algonquin.** Rédigé par Geo. Lemoine, Ptre, O.M.I. Chicoutimi: G. Deslisle, Imprimeur, Bureaux du journal "Le Travailleur," 1909. 23.3 cm.

Pages 1-258 seulement numérotées. / Pages 1-258 only are numbered.

## OKANAGAN

### 1893

**Prayers in Okanagan language.** 80 p. 16 cm.

Caption title / Titre de départ

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

By Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I. / Par Jean-Marie Raphael LeJeune, o.m.i.

Lowther, 1030.

### 1897

**Okanagan manual... or... prayers and hymns and catechism... in... the Okanagan language.** With the approbation of Rt. Rev. P. Durieu, O.M.I., Bishop of Westminster. Kamloops, B.C. 1897. 32 p. 14 cm.

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

By Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I. / Par Jean-Marie Raphael LeJeune, o.m.i.

Lowther, 1205.

### 1913

**Okanagan manual.** 64 p. 16 cm.

Cover title / Titre de couverture

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

By Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I. / Par Jean-Marie Raphael LeJeune, o.m.i.

## ONEIDA

### 1837

**A prayer book in the language of the Six Nations of Indians containing the morning and evening service, the litany, catechism, some of the collects, and the prayers and thanksgivings upon several occasions, in the book of common prayer of the Protestant Episcopal Church: together with forms of family and private devotion.** Compiled from various translations, and prepared for publication by request of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. By the Rev. Solomon Davis, missionary to the Oneidas, at Duck-Creek, Territory of Wisconsin. New-York: Swords, Stanford, & Co., D. Fanshaw, printer. 1837. 168 p. 18 cm.

Pilling, Iroquian, pp. 53-54.

### 1855

**Ne karoron ne teyerihwahkwatha igen ne enyontste ne yagorihwiyohston igen kanyengehaga kawennondahkon oni skayestonh dohka nikarennnage ne Oneniodeaka kawennondahkon tehawennate nyon shonyowane.** Toronto: Published by the Wesleyan Missionary Society, at the Wesleyan Book Room, King Street. 1855. [1] l., 245 p. 15 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**A collection of hymns, in the Oneida language, for the use of native Christians,** translated by Rev. A.W. Sickles, Wesleyan missionary. Toronto: Published by the Wesleyan Missionary Society, at the Wesleyan Book Room, King Street. 1855.

Colophon / Achevé d'imprimer: J. Donogh, Printer.

Hymns 1 to 52 in Oneida and English on opposite pages. Hymns 53 to 226 in Oneida only. / Cantiques 1 à 52 en oneida et en anglais sur pages opposées. Cantiques 53 to 226 en oneida seulement.

Pilling, Iroquoian, p. 155.

## ONONDAGA

### 1887

**Vocabularies by Zeisberger.** From the collection of manuscripts presented by Judge Lane to Harvard University, Nos. 1 and 2. Printed for the "Alcove of American Native Languages" in Wellesley College Library, by E.N. Horsford. Cambridge: John Wilson and Son. University Press. 1887. 20 p. 27 cm.

Pilling, Iroquoian, p. 179.

**Zeisberger's Indian dictionary.** English, German, Iroquois - the Onondaga and Algonquin - the Delaware. Printed from the original manuscript in Harvard College Library. This edition has been published for the "Alcove of American Native Languages" in Wellesley College Library. Cambridge: John Wilson and Son. University Press, 1887. v, 236 p. 24 cm.

By David Zeisberger, Moravian missionary. / Par David Zeisberger, missionnaire marave.

Pilling, Iroquian, p. 179.

## OTTAWA

### 1869

**A short compendium of the catechism for the Indians, with the** approbation of the Rt. Rev. Frederic Baraga, Bishop of Saut [sic] Sainte Marie, 1864. Rev. N.L. Sifferath, Missionary of the Ottawa and Otchipwe Indians. Buffalo, N.Y.: C. Wieckmann, (Aurora Printing House.) 1869. 62, 2 p. 17.3 cm.

Pilling, Algonquian, p. 462. "Text entirely in the Ottawa language."

### 1874

**Katolik anamie-masinaigan. A catholic prayerbook and catechism in the Otchipwe-Indian language.** By the Rt. Rev. Bishop F. Baraga, with an appendix of the mass and vespers in Latin; and prayers in the Ottawa-Indian language, by John B. Weikamp, Tert. O.S.F. New-York, Cincinnati, and St. Louis: Benziger Brothers, printers to the Holy See. 346 p. 14.1 cm.

Pilling, Algonquian, p. 29.

PEAUX-DE-LIEVRE

see/voir

HARE

PORTEUR

see

CARRIER

QUEBEC

see/voir

ESKIMO-QUEBEC

SAULTEAUX

see/voir

OJIBWAY

SECHELT

1896

**Sheshel manual or prayers, hymns and catechism in the Sechel language.** Kamloops, B.C. 1896. 61-109 p. 14.5 cm.

Text in Duployan shorthand in parallel columns. / Texte en sténographie duployenne sur des colonnes paralleles.

Lowther, 1205.

With / Avec

**Chinook manual.** 1896.

## SENECA

### 1842

**Go 'Wana gwa'ih sat'hah yon de'yas dah'gwah. A spelling-book in the Seneca language: with English definitions.** Buffalo-Creek Reservation, Mission Press. 1842. 112 p. 18.5 cm.

By Asher Wright. / Par Asher Wright.

Thomas W. Streeter copy.

Pilling, Iroquoian, p. 176.

## SHESHEL

**see/voir**

## SECHELT

## SHUSHWAP

### n.d./s.d.

**Prayers in Shushwap.** 16 p. 17.7 cm.

Cover title / Titre de couverture

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

### 1896

**Shushwap manual or prayers, hymns and catechism, in Shushwap.** Kamloops, B.C. 1896. [5]-63 p. 13.8 cm.

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

By Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I. / Par Jean-Marie Raphael LeJeune, o.m.i.

Lowther, 1205.

## SHUSHWAP

### 1906

**Shushwap manual or prayers, hymns and catechism in Shushwap.** Kamloops, B.C. 1906. 132 p. 15 cm.

Text in Duployan shorthand in parallel columns. / Texte en sténographie duployenne sur des colonnes paralleles.

cf. Lowther, 1205.

### 1925

**Studies on Shuswap.** 1925. 32 p. 18 cm.

Cover title / Titre de couverture

Texte en stenographie duployenne. / Text in Duployan shorthand.

Par Jean-Marie Raphael LeJeune, o.m.i. / By Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I.

Edwards & Lort, 2096.

## SKWAMISH

### 1896

**Skwamish manual or prayers, hymns and catechism in Skwamish.** Kamloops, B.C. 1896. 56 p. 14.5 cm.

Text in Duployan shorthand. / Texte en caractères duployens.

Lowther, 1205.

With / Avec

**Chinook manual.** 1896. + **Slayamen manual.** 1896.

## SLAVE

### n.d./s.d.

**Hymns in the Tenni or Slavi language of the Indians of Mackenzie River, in the North-West Territory of Canada.** Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. 118 p. 16.3 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Harrison and Sons, Printers in Ordinary to Her Majesty, St. Martin's Lane, London.

### 1879

**Portions of the book of common prayer, hymns, &c., in the Chipewyan language.** By Archdeacon Kirkby. Adapted for the use of the Slavi Indians by the Reverend W.C. Bompas, D.D., Bishop of Athabasca. Printed by the Society for Promoting Christian Knowledge, 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields, London. 175 p. 14 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by Gilbert and Rivington, St. John's Square and White Friars Street.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Athapascan, p. 48.

### 1886

**The gospel of St. Matthew translated into the Slave language for the Indians of North-West America.** In the syllabic character. London: Printed for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. 1886. 86 p. 18 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Translated by William Carpenter Bompas, C.M.S., and transliterated into syllabic characters by William Day Reeve, C.M.S. / Traduit par William Carpenter Bompas, C.M.S., et translitération en caractères syllabiques fait par William Day Reeve, C.M.S.

Pilling, Athapascan, p. 113.
Darlow & Moule, 8357.

## SLAVE

### 1886

**The gospel of St. Mark translated into the Slavé language for Indians of North-West America.** In the syllabic character. London: Printed for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. 1886. [86]-136 p. 18 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Translated by William Carpenter Bompas, C.M.S., and transliterated into syllabic characters by William Day Reeve, C.M.S. / Traduit par William Carpenter Bompas, C.M.S., et translitération en caractères syllabiques fait par William Day Reeve, C.M.S.

Pilling, Athapascan, p. 114.
Darlow & Moule, 8358.

### 1889

**Lessons and prayers in the Tenni or Slavi language of the Indians of MacKenzie River in the North-West Territory of Canada.** Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. 81 p. 16.5 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Harrison and Sons, Printers in Ordinary to Her Majesty, St. Martin's Lane.

Translated by William Carpenter Bompas, C.M.S. / Traduit par William Carpenter Bompas, C.M.S.

cf. Darlow & Moule, 8358.

### 1890

**The acts of the apostles.** Translated into the Teni (or Slavé) language of the Indians of MacKenzie River, North-West Canada. By the Right Rev. the Bishop of MacKenzie River. London: British and Foreign Bible Society. 1890. 84 p. 16.5 cm.

Translated by William Carpenter Bompas, C.M.S. / Traduit par William Carpenter Bompas, C.M.S.

Pilling, Athapascan, p. 113.
Darlow & Moule, 8361.

## SLAVE

### 1890

**The gospel of St. John, translated into the Slavé language, for Indians of North-West America.** In the syllabic character. London: Printed for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. 1890. 67 p. 17.9 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by Gilbert and Rivington, Limited, St. John's House, Clerkenwell Road.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Pilling, Athapascan, p. 114.
Darlow & Moule 8360. cf. 8357. "This Gospel and the remaining books of the New Testament were translated by W.C. Bompas. Transliterated into syllabic character by William Day Reeve, of the C.M.S., who was consecrated Bishop of Mackenzie River in 1891."

### 1891

**The acts of the apostles, and the epistles, translated into the Tenni or Slavé language, for Indians of MacKenzie River, North-West Canada.** By The Right Rev. The Bishop of MacKenzie River. In the syllabic character. London: Printed for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. 1891. 374 p. 18 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

Translated by William Carpenter Bompas, C.M.S. / Traduit par William Carpenter Bompas, C.M.S.

Pilling, Athapascan, p. 114.
Darlow & Moule, 8362. "The publication of this volume (Acts-Revelation) completed the New Testament in syllabic character."

### 1892

**Lessons and prayers in the Tenni or Slavi language of the Indians of MacKenzie River in the North-West Territory of Canada.** By the Rt. Rev. W.C. Bompas, D.D., Bishop. London: Society, for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. 1892. 126 p. 17 cm.

Text in syllabic characters. / Text en caractères syllabiques.

## SLAVE

### 1903

[Two lines syllabic characters.] **Hymns in the Tenni or Slavi language of the Indians of MacKenzie River in the North-West Territory of Canada.** Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue. W.C. 127 p. 18.5 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by Gilbert and Rivington, Limited, St. John's House, Clerkenwell, E.C.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

### 1911

**L.J.C. & M.I. Prières, catéchisme et cantiques à l'usage des esclaves du Mac-kenzie.** [Une ligne en caractères syllabiques.] Société Saint=Augustin. Desclée, De Brouwer et Cie. Bruges - 1911. 246 p. 16.3 cm.

Text in syllabic characters. / Texte en caractères syllabiques.

## SLAYAMEN

### 1896

**Slayamen manual or prayers, hymns and catechism in the Slayamen language.** Kamloops, B.C. 1896. 113-153 p. 14 cm.

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

By Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I. / Par Jean-Marie Raphael LeJeune, o.m.i.

Lowther, 1205.

With / Avec

**Skwamish manual.** 1896.

## STALO

### 1897

**Stalo manual.... or.... prayers, hymns and the catechism.. in the.. Stalo or Lower Fraser language.** With the approbation of Rt. Rev. P. Durieu, D.D., O.M.I., Bishop of New Westminster. Kamloops, B.C. 1897. 30 p. 13.8 cm.

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

By Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I. / Par Jean-Marie Raphael LeJeune, o.m.i.

Lowther, 1205.

## TAHKAHT

### 1868

**Some account of the Tahkaht language, as spoken by several tribes on the western coast of Vancouver Island.** [One line in Greek.] London: Hatchard and Co., 187 Piccadilly. 1868. 80 p. 18.3 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: London: Printed by Strangeways and Walden, Castle St. Leicester Sq.

By C. Knipe, C.M.S. / Par C. Knipe, C.M.S.

Pilling, Wakashan, p. 39.

## TCHIGLIT

**see/voir**

**ESKIMO-TCHIGLIT**

## TENI or TENNI

**see/voir**

**SLAVE**

## THOMPSON

### 1894

**Prayers in Thompson.** [Two lines Duployan shorthand.] Third edition. St. Louis' Mission Kamloops. B.C. 1894. 18 p. 15.2 cm.

Text in Duployan shorthand in parallel columns. / Texte en sténographie duployenne sur des colonnes paralleles.

Translated by Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I. / Traduit par Jean-Marie Raphael LeJeune, o.m.i.

cf. Pilling, Salishan, p. 39.
Lowther, 973.

### 1897

**Thompson manual.... or.... prayers, hymns and catechism .. in the .. Thompson or Ntla language.** With the approbation of Rt. Rev. P. Durieu, D.D., O.M.I., Bishop of New Westminster. Kamloops, B.C. 1897. 33 p. 14 cm.

Text in Duployan shorthand. / Texte en sténographie duployenne.

By Jean-Marie Raphael LeJeune, O.M.I. / Par Jean-Marie Raphael LeJeune, o.m.i.

Lowther, 1205.

## TSATTINE

**see/voir**

**BEAVER**

## TSIMSHIAN

### 1885

**Am da malshk ga na damsh St. Matthew. Ligi the gospel according to St. Matthew.** Translated into Zimshian. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. 59 p. 17 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Translated by William Ridley, C.M.S. / Traduit par William Ridley, C.M.S.

Darlow & Moule, 9805.
Lowther, 676.

### 1887

**Am da malshk ga na damsh St. Mark. Ligi the gospel according to St. Mark.** Translated into Zimshian. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. 40 p. 17 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Translated by William Ridley, C.M.S. / Traduit par William Ridley, C.M.S.

Darlow & Moule, 9806.
Lowther, 737.

**Am da malshk ga na damsh St. Luke. Ligi the gospel according to St. Luke.** Translated into Zimshian. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. 63 p. 17 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Translated by William Ridley, C.M.S. / Traduit par William Ridley, C.M.S.

Darlow & Moule, 9807.
Lowther, 736.

## TSIMSHIAN

### 1889

**Am da malshk ga na damsh St. John. Ligi the gospel according to St. John.** Translated into Zimshian. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. 47 p. 17 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

Translated by William Ridley, C.M.S. / Traduit par William Ridley, C.M.S.

Darlow & Moule, 9808.
Lowther, 807.

### 1892

**Shaonshkgum shagait gigiengwakIthit, dilth wila ontk ga sacramentsit, dilth gik nagazaout hoiya dit dilth wilalau churchit, niwalda hoi churchum Englandit.** ([Portions of the book of common prayer in the Zimshian language.]) Society for Promoting Christian Knowledge, London: Northumberland Avenue, W.C. 1892. 218 p. 18 cm.

Translated by William Ridley, C.M.S. / Traduit par William Ridley, C.M.S.

Lowther, 974.

### 1898

**The epistles of St. Paul the apostle to the Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, Thessalonians, Timothy, Titus, and Philemon. The general epistles of Sts. James, Peter, John, and Jude.** Translated into Zimshian. Society for Promoting Christian Knowledge, London: Northumberland Avenue, W.C. 1898. 79 p. 17.2 cm.

Translated by William Ridley, C.M.S. / Traduit par William Ridley, C.M.S.

Darlow & Moule, 9809.
Lowther, 1330.

## TUKUDH

### n.d./s.d.

**Ettunetle tutthug enjit gichinchik ako sakrament rsikotitinyoo ako chizi thlelchil nutindle ako kindi kwunttutritili Ingland thlelchil tungittiyin kwikit.** Takudh tsha zit thleteteitazya Ven. Archdeacon McDonald, D.D., kirkhe. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. xx, 221 p. 16 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**Book of common prayer and administration of the sacraments, and other rites and ceremonies of the church according to the use of the Church of England.** ([The preface and tables are printed in English, and the epistles and gospels are not inserted, except those taken from the Old Testament, which are given at the end. The Psaltar, the form of prayer to be used at sea, the ordination service, and the articles of religion are omitted from this edition.]) Translated into the Takudh tongue by Ven. Archdeacon McDonald, D.D. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C.

**Tukudh hymns.** iv, 74 p. 16.3 cm.

Cover title / Titre de départ

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

cf. Pilling, Athapascan, p. 58.

### 1885

**Ochikthud ettunetle trootshid, ako ettunetle choh trorzi ochikthud ettunetle ako thlukwinadhun ketchid trorzi kah.** Dr. Watts, kirkhe. Thleteteitazya Archdeacon McDonald, D.D., kirkhe. London: Printed by the Religious Tract Society. 1885. 17 p. 16 cm.

Pilling, Athapascan, p. 58.
cf. Darlow & Moule, 9337. "In 1885 the R.T.S. published at London an edition of a catechism, with select passages from the O.T. and the N.T."

## TUKUDH

### 1892

**Joshua to I. Samuel. Joshua enjit ettenettle.** Tukudh ttsha zit thleteteitazya. Archdeacon McDonald, D.D., kirkhe. London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1892. 203 p. 17.8 cm.

Darlow & Moule, 9342. "This edition was seen through the press by G.C. Wallis, of the C.M.S. It was not actually published until 1894."

### 1898

**Ettunetle rsotitinyoo thlukwinadhun sheg ako ketchid kwitugwatsui: Takudh ttshah zit thleteteitazya.** Archdeacon McDonald, D.D. kirkhe. London: British and Foreign Bible Society. 1898. 1876 p. 20.7 cm.

Darlow & Moule, 9343. "The complete Bible. In order to see this edition through the press R. McDonald returned [sic] to England. The book was published early in 1899."

### 1899

**Chilig Takudh tshah zit. Hymns in Takudh language.** Composed and translated by the Ven. Archdeacon McDonald, D.D. New edition, with additional hymns from hymnal companion. Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue, W.C. 1899. vi, 126 p. 16 cm.

**Ettunetle rsyotitinyoo kwunduk nyukwun treltsei.** Ostervald kirkhe. ([Ostervald's summary of Bible history. Translated into Takudh.]) London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, W.C. 1899. 23 p. 15.7 cm.

Colophon / Achevé d'imprimer: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

With / Avec:

**Oxenden zzehkko...** 1899.

## TUKUDH

### 1899

**Ettunetle tutthug enjit gichinchik ako sakrament rsikotitinyoo ako chizi thlelchil nutinde ako kindi kwunttlutritili Ingland thlelchil tungittiyin kwikit.** Takudh tsha zit thleteteitazya Ven. Archdeacon McDonald, D.D., kirkhe. [xiv], [15]-426 p. 16 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**Book of common prayer and administration of the sacraments and other rites and ceremonies of the church according to the use of the Church of England.** ([The tables are printed in English, and the epistles and gospels are not inserted, except those taken from the Old Testament, which are given at the end. The form of prayer to be used at sea, the ordination service, and the articles of religion are omitted from this edition.]) Translated into the Takudh tongue by Ven. Archdeacon McDonald, D.D. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, W.C. 1899.

Colophon / Achevé d'imprimer: Richard Clay & Sons, Limited, London & Bungay.

cf. Darlow & Moule, 9343.

**Oxenden zzehkko enjit gichinchik nukwazzi ttrin ihthlog kenjit.** Ako ttrin kittekookwichilttshei kenjit kah; chizzi gichinchik tthui tikyinchiknut ako trinyunnut enjit. Kwikyihkug chutrus kwiyetshikh ako ei tle gichinchik tthui; ako chunkyo rsyotitinyoo enjit gichinchik, Takudh ttshah zit. London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, W.C. 1899. 52 p. 15.8 cm.

## TUKUDH

### 1924

**Ettunetle tutthug enjit gichinchik ako sakrament rsikotitinyoo ako chizi thlelchil nutinde ako kindi kwunttlutritili Ingland thlelchil Canada kwi zit tungittiyin kwikit.** Takudh tsha zit thleteteitazya Ven. Archdeacon McDonald, D.D., kirkhe. vi, [7]-489, [1]p. 16 cm.

Second title-page / Deuxième page de titre:

**Book of common prayer and administration of the sacraments and other rites and ceremonies of the church according to the Church of England in Canada.** ([The tables are printed in English, and the references to epistles and gospels are inserted. Prayers for the Governor-General of the Dominion, and for the Dominion Parliament are included (also the ordination service).]) Translated into the Takudh tongue by Ven. Archdeacon McDonald, D.D. Revised edition. Society for Promoting Christian Knowledge. London: Northumberland Avenue, W.C. 2. 1924.

## TUTCHONE

**see/voir**

## NORTHERN TUTCHONE

## WOOD INDIAN

**see/voir**

## NORTHERN TUTCHONE

## YAKAMA

### 1862

**Grammar and dictionary of the Yakama language.** By Rev. Mie. Cles. Pandosy, Oblate of Mary Immaculate. Translated by George Gibbs and J.G. Shea. New York: Cramoisy Press. 1862. viii, [9]-59 p. 23.6 cm. (Shea's library of American linguistics. VI.)

Limited edition of 100 copies. / Tirage limitée à 100 exemplaires.

### 1872

**Alphabet Yakama. Contenant les prières, les cantiques et le catéchisme dans la même langue.** À l'usage des enfants de la tribu des Yakamas, sous le patronage des R.R.P.P. Jésuites. Par L.N. St. Onge, Prêtre, ex-missionnaire des Yakamas. Imprimé à la Providence, Montréal. 1872. 104 p. 14 cm.

## ZIMSHIAN

**see/voir**

**TSIMSHIAN**

## LINGUISTIC STUDIES/ÉTUDES LINGUISTIQUES

### 1820

**An essay on a uniform orthography for the Indian languages of North America.** As published in the Memoirs of the American Academy of Arts and Sciences. By John Pickering, A.A.S. Cambridge: Univ. Press-Hilliard and Metcalf. 1820. 42 p. 25.8 cm.

Pilling, Algonquian, pp. 394-395.

### 1864

**Jugement erroné de M. Ernest Renan sur les langues sauvages.** Par N.O. Montréal: Typographie d'Eusèbe Senécal, Rue St. Vincent, 4. 1864. 23 p. 22 cm.

Par Jean-André Cuoq, sulpicien. / By Jean-André Cuoq, Sulpicien.

Pilling, Algonquian, p. 99. "A general discussion of savage languages with the Algonquian and Iroquian as a base for study..."

### 1866

**Études philologiques sur quelques langues sauvages de l'Amérique,** par N.O. ancien missionnaire. ... Montréal: Dawson Brothers, 55, Grande rue St. Jacques. 1866. 160 p. 22.3 cm.

Par Jean-André Cuoq, sulpicien. / By Jean-André Cuoq, Sulpician.

Pilling, Algonquian, p. 100.

### 1869

**Jugement erroné de M. Ernest Renan sur les langues sauvages par l'auteur des Études Philologiques.** Deuxième édition entièrement refondue. ... Montréal: Dawson Brothers, 55, Grande rue St. Jacques, 55. J.B. Rolland & Fils, 12 & 14, rue St. Vincent, 12 & 14. 1869. 112 p. 23.5 cm.

Par Jean-André Cuoq, sulpicien. / By Jean-André Cuoq, Sulpician.

Pilling, Algonquian, p. 99. "A general discussion of savage languages with the Algonquian and Iroquian as a base for study..."

## LINGUISTIC STUDIES/ÉTUDES LINGUISTIQUES

### 1875

**On numerals in American Indian languages, and the Indian mode of counting.** By J. Hammond Trumbull, LL.D. ([From the Transactions of the Am. Philological Association, 1874.]) Hartford, Conn. 1875. 36 p. 22.1 cm.

Cover title / Titre de couverture

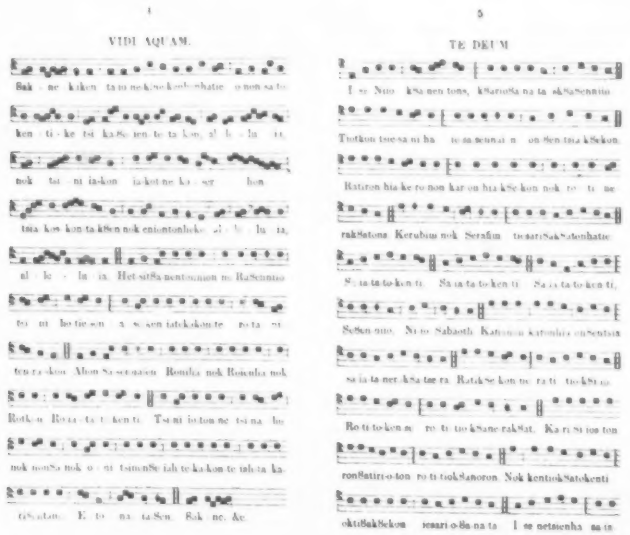
Off-print / Tiré à part

Pilling, Algonquian, pp. 497-498.

### 1907

**The Indians' book an offering by the American Indians of Indian lore, musical and narrative, to form a record of the songs and legends of their race.** Recorded and edited by Natalie Curtis. Illustrations from photographs and from original drawings by Indians. New York and London: Harper and Brothers Publishers. MCMVII. [xxxiv], 573 p. 25 cm.

With music / Avec musique




From / Tiré de *Le livre des sept nations* (1865).

# MATTHÆUSIB AGLANGIT,

OKAUTSINNIK TUSSARNERTUNNIK.

## KAPITELEMIK I.

*Kristusib Sivorlingit.*

Aglait Jesusib Kristusib sivorlingiunnik, tamna Davidib erngninga, tamna Abrahab erngninga.

2. Abrahab erngneriva Isaak. Isaab erngneriva Jako. Jakob erngneriva Juda kattangutingillo.

3. Judab erngneriva Farez, Zaralo Tamaremit. Farezib erngneriva Hezero. Hezerub erngneriva Ramme.

4. Ramib erngneriva Aminada. Aminadab erngneriva Nahase. Nahasub erngneriva Salmo.

5. Salmub erngneriva Boase Rahabemit.



From / Tiré de *Gospels according to St. Matthew, St. Mark, St. Luke and St. John, translated into the language of the Esquimaux Indians on the coast of Labrador* (1813).

# INDEX

## TRANSLATORS, AUTHORS, EDITORS / TRADUCTEURS, AUTEURS, RÉDACTEURS

Adam, Lucien. Cree 1876; Ojibway 1876.
Ahenakew, Edward. Cree 1936, 1938.
Anderson, John George. Cree 1938.
Artus, Gaston André. Ojibway 1898.
Balter, Léon. Cree 1921, 1940.
Baraga, Frederic. Cree 1859, 1887; Ojibway 1846, 1859, 1874, 1876, 1878, 1880, 1898, 1839; Ottawa 1869, 1874.
Barefoot, Isaac. Mohawk 1871.
Barth, Carl. Eskimo-Labrador 1852.
Batie, Cyprien. Cree 1941.
Baudin, Alphonse. Ojibway 1945?
Bearfoot see Barefoot
Belcourt, George Antoine. Cree 1859; Ojibway 1839.
Binney, Goerge. Eskimo-Labrador 1931.
Blatchford, Henry. Ojibway 1856, 1875.
Boas, Franz. Chinook 1894.
Bompas, William Carpenter. Slave 1879, 1886, 1889, 1890, 1891, 1892.
Boudinot, Elias. Cherokee 1860.
Bourquin, Theodor. Eskimo-Labrador 1872, 1876, 1878, 1891.
Brachet, Joseph. Ojibway 1942.
Brant, Joseph. Mohawk 1787.
Budd, Henry. Cree 1877.
Buechel, Eugene. Dakota 1939.
Burghardt, C.F. Eskimo-Labrador 1813.
Burtin, Nicolas Victor. Mohawk 1890.
Canham, Thomas Henry. Northern Tutchone 1898.
Chamberlain, A.F. Catawba 1888.
Chamberlain, Montague. Maliseet 1899.
Claus, Daniel. Mohawk 1786.

Coombs, S.F. Chinook 1891.

Corcoran, Mrs. Cree 1859.

Cuoq, Jean André. Mohawk 1854, 1864, 1865, 1873, 1882; Ojibway-Algonquian 1873, 1892, 1893.

Davis, Solomon. Oneida 1837.

Déléage, François Régiste. Cree 1883; Ojibway 1866.

Desautels, T.A. Ojibway 1931.

Dewdney, Alfred Daniel Alexander. Chipewyan 1935.

Downey-Bartlett, Laura B. Chinook Jargon 1914.

Ducharme, J.B. Chipewyan 1937.

Durocher, Flavien. Montagnais n.d./s.d., 1847, 1848, 1852, 1856.

Eells, Myron. Chinook Jargon 1889.

Elsner, A.F. Labrador-Eskimo 1872, 1880.

Engelhardt, Zephyrin. Ojibway 1898.

Erdmann, Friedrich. Eskimo-Labrador 1864, 1865, 1871, 1906.

Evans, James. Ojibway n.d./s.d., 1837, 1840, 1851, 1877, 1886.

Fabricius, Otho. Eskimo-Greenlandic 1822.

Faries, Richard. Cree 1938.

Forbes, George. Mohawk 1902.

Freitag, A. Eskimo-Labrador 1872.

Fritsche, F.C. Eskimo-Labrador 1935.

Frost, F. Ojibway 1905, 1924, 1937.

Ganong, William F. Maliseet 1899.

Garin, André Marie. Cree 1854, 1856, 1859, 1883, 1887.

Garrioch, Alfred Campbell. Beaver 1886.

Geohegan, Richard Henry. Aleut 1944.

German, Orrin. Cree 1885.

Gibbs, George. Chinook Jargon 1863, 1871; Yakama 1862.

Gilfillan, Joseph Alexander. Ojibway 1886.

Gill, John. Chinook Jargon 1933.

Giorda, Joseph. Kalispel 1879, 1880.

Glass, Ervin Bird. Cree 1913.

Griffin, John Thomas. Cree 1924, 1926.

Guéguen, Jean Pierre. Cree 1889.

Hale, Horatio. Chinook Jargon 1890.

Halfmoon, Charles. Muncey 1874.

Hall, Alfred James. Kwakiutl 1897, 1900.

Hall, Sherman. Ojibway 1844, 1856, 1875.

Harrison, Charles Masset. Haida 1891, 1893.

Henry, George. Ojibway n.d./s.d., 1837, 1840, 1851, 1877.

Henry, Victor. Eskimo-Tchiglit 1876.

Hess, William. Mohawk 1835, 1839.

Hill, H.A. Mohawk 1827, 1832, 1833, 1835, 1836.

Hill, Harry C. Ojibway 1943.

Hill, John, jr. Mohawk 1842.

Hinman, Samuel Dutton. Dakota 1874.

Hinz, J. Eskimo-Kuskokwim 1915.

Hodge, David M. Muskokee 1914.

Hogg, H.C. Muncey 1886.

Horden, John. Cree 1853, 1855, 1856, 1859, 1860, 1874, 1875, 1876, 1878, 1881, 1892, 1902, 1907, 1909, 1913, 1920, 1927, 1931, 1941; Ojibway 1860, 1861, 1930.

Horsefield, Raymond Bell. Cree 1938.

Howse, Joseph. Cree 1844.

Hunter, James. Cree 1855, 1859, 1875, 1876, 1903, 1917, 1940.

Hunter, Jean Ross. Cree 1870, 1877.

Jacobs, Peter. Ojibway 1861, 1886.

James, Edwin. Ojibway 1833.

Jones, John. Ojibway 1831.

Jones, Peter. Ojibway n.d./s.d., 1829, 1831, 1835, 1836, 1840, 1851, 1877, 1886.

Kauder, Christian. Micmac 1866, 1921.

Keen, John Henry. Haida 1898, 1899, 1906.

Kirkby, William West. Chipewyan 1879?, 1881, 1935; Cree 1879.

Kleinschmidt, John Conrad. Eskimo-Greenlandic 1822.

Kleinschmidt, Samuel Peter. Eskimo-Greenlandic 1851.

Knipe, C. Tahkaht 1868.

Kohlmeister, Benjamin Gottleib. Eskimo-Labrador 1810.

Kragh, Peter. Eskimo-Greenlandic 1832, 1836.

## TRANSLATORS, AUTHORS, EDITORS / TRADUCTEURS, AUTEURS, RÉDACTEURS

Kretschmer, ? Eskimo-Labrador 1872.

LaBrosse, Jean Baptiste de. Montagnais 1767.

Lacombe, Albert. Blackfoot 1886; Cree 1872, 1874, 1875, 1886, 1924; Ojibway 1876, 1878, 1911.

Laronde, Alexandre de. Ojibway 1911, 1942.

Laurent, Joseph. Abenaki 1884.

Laverlochère, Jean Nicolas. Cree 1854, 1859.

Lebret, Louis-Marie. Cree 1866; Ojibway 1866.

Lee, Charles A. Eskimo-Aleutian [sic] 1896.

Legoff, Laurent. Chipewyan 1889, 1890.

LeJeune, Jean-Marie Raphael. Chinook 1895, 1896, 1898, 1899, 1902; Okanagan 1893, 1897, 1913; Shushwap 1896, 1925; Slayamen 1896; Stalo 1897; Thompson 1894, 1897.

Lemoine, Georges. Montagnais 1901, 1938; Ojibway-Algonquian 1911.

Leroux, Ernest. Chipewyan 1876; Dènè 1876.

Long, Frederick J. Chinook Jargon 1909.

Lord, Daniel. Cree 1949.

Loughridge, Robert McGill. Muskokee 1914.

Luckenbach, Abraham. Delaware 1847.

McCullagh, James Benjamin. Nishga 1890, 1898.

McDonald, Robert. Ojibway 1874; Tukudh n.d./s.d., 1885, 1892, 1898, 1899, 1924.

McDougall, John. Cree 1913.

Mackay, John A. Cree 1881, 1904, 1905, 1914, 1917, 1924, 1926, 1932, 1935, 1938, 1940.

Mainville, Mol'se. Mohawk 1890.

Marcoux, Joseph. Mohawk 1842, 1852, 1854, 1869.

Martin, A. Eskimo-Labrador 1899, 1903.

Martin, Fredericka I. Aleut 1944.

Mason, Sophia Thomas. Cree 1861-1862.

Mason, William. Cree 1859, 1861-1862, 1904, 1914, 1924.

Massé, Énemond. Montagnais 1865.

Mathevet, Jean Claude. Ojibway 1830; Ojibway-Algonquin 1859, 1861, 1890.

Morhardt, J.L. Eskimo-Labrador 1837, 1935, 1938.

Morice, Adrien Gabriel. Carrier 1891, 1932, 1933, 1938.

Moulin, Pierre. Cree 1924, 1928, 1929.

Netsvietov, Iakov. Aleut-Fox 1840

Norton, John. Mohawk 1804.

O'Meara, Frederick A. Ojibway 1844, 1853, 1854, 1856, 1861, 1874, 1880, 1886, 1889, 1906.

Onasakenrat, Chief Joseph. Mohawk 1880.

Oxenden, Ashton. Cree 1932; Tukudh 1899.

Pandosy, Charles. Yakama 1862.

Peck, Edmund James. Eskimo-Baffin 1903, 1919, 1927, 1930; Eskimo-Hudson Bay 1925; Eskimo-Quebec 1919.

Pénard, Jean-Marie. Chipewyan 1923.

Perrett, W.W. Eskimo-Labrador 1931.

Petitot, Emile Fortuné Stanislas Joseph. Chipewyan 1876; Dènè 1876; Eskimo-Tchiglit 1876; Hare 1876; Locheux 1876.

Phillips, W.S. (El Commancho). Chinook Jargon 1913.

Pickering, John. Abenaki 1833.

Piquet, François. Mohawk 1826.

Prévost, Médéric. Ojibway 1885, 1918.

Prince, J. Dyneley. Abenaki n.d./s.d.

Rand, Silas Tertius. Maliseet 1863, 1870; Micmac 1850, 1853, 1854, 1856, 1857, 1859, 1863, 1870, 1871, 1874, 1875, 1888, 1902.

Rasles, Sebastian. Abenaki 1833.

Reeve, William Day. Slave 1886, 1890.

Ribbach, J. Eskimo-Labrador 1876, 1878.

Richard, Pierre. Ojibway-Algonquin 1843.

Ridley, William. Tsimshian 1885, 1887, 1889, 1892, 1898.

Riggs, Mary Ann Clark. Dakota 1852.

Riggs, Stephen R. Dakota n.d./s.d., 1852, 1879, 1885, 1929.

Roehrig, F.L.O. Dakota 1872.

Rolland, A. Ojibway 1945.

Sagard, Gabriel. Huron 1632, 1865.

St. Onge, Louis Napoléon. Yakama 1872.
Sanders, John. Ojibway 1930.
Shaw, George. Chinook Jargon 1909.
Shea, John Gilmary. Yakama 1862.
Sickles, Abraham W. Oneida 1855.
Simpson, C.G. Eskimo-Baffin 1903.
Sinclair, John. Cree 1861-1862.
Sirois, Luc. Montagnais 1936.
Steinhauer, Egerton Ryerson. Cree 1929.
Steinhauer, Henry. Cree 1861-1862.
Steinhauer, Robert B. Cree 1929.
Stevens, F.G. Cree 1932-1941, 1949.
Tanner, John. Ojibway 1833.
Tate, Charles Montgomery. Chinook Jargon 1912, 1914.
Tatsey, Joseph. Blackfoot 1912.
Thibault, Jean Baptiste. Cree 1857.
Thomas, Edward Harper. Chinook Jargon 1935.
Thomas, Gabriel. Maliseet 1870.
Tims, John Williams. Blackfoot 1889, 1890.
Trumbull, James Hammond. Natick 1903.
Uhlenbeck, C.C. Blackfoot 1912, 1930, 1934.
Valigny, Pacifique de. Micmac 1906, 1912, 1913.
Van Gulik, Robert Hans. Blackfoot 1930, 1934.
Veniaminov, Ioann. Aleut-Fox 1840.
Verwyst, Chrysostom. Ojibway 1901.
Vetromile, Eugene. Abenaki 1856, 1857.
Von der Gabelentz, H.G. Dakota 1852.
Wallis, George Charles. Tukudh 1892.
Walton, William Gladstone. Eskimo-Baffin 1913, 1921, 1927, 1930.
Wampum, J.B. Muncey 1886.
Washington, John. Eskimo-Greenlandic 1853.
Watkins, Edwin Arthur. Cree 1865, 1938.

## TRANSLATORS, AUTHORS, EDITORS / TRADUCTEURS, AUTEURS, RÉDACTEURS

Wawanosh, William. Ojibway 1906.

Weikamp, John B. Ojibway 1874; Ottawa, 1874.

Wilkes, John A., jr. Mohawk 1833, 1835, 1836.

Williamson, John P. Dakota n.d./s.d., 1938.

Williamson, Thomas S. Dakota 1879.

Wilson, Edward F. Ojibway 1874.

Winter, George Smith. Cree 1898.

Wolf, Niels Gjessing. Eskimo-Greenlandic 1822, 1825.

Worcester, Samuel Austin. Cherokee 1853, 1860.

Wright, Alfred. Choctaw 1852.

Wright, Asher. Seneca 1842.

Wzokhilain, Peter Paul. Abenaki 1832.

Zeisberger, David. Delaware 1847, 1887; Onondaga 1887.

Example of Duployan shorthand used by Jean-Marie LeJeune, O.M.I., among the West Coast Indians. / Exemple de sténographie duployenne utilisée par Jean-Marie LeJeune, o.m.i., pour les indiens de la côte du pacifique.

# INDEX

## PRINTERS & PUBLISHERS / IMPRIMEURS & ÉDITEURS

A.B.C.F.M. Dakota 1852; Ojibway 1836, 1844.

Albany Indian Residential School. Cree 1949.

American Academy of Arts and Sciences. Abenaki 1833.

American Bible Society. Cherokee 1860; Choctaw 1852; Dakota 1879; Delaware 1818; Eskimo-Kuskokwim 1929; Mohawk 1827, 1839; Ojibway 1844, 1856, 1875, 1928.

American Tract Society. n.d./s.d., 1938.

Angers & Trudel, Imprimerie. Montagnais 1938.

Anthropos. Internationale Sammlung Linguistischer. Carrier 1932.

Archer, Edwin, printer. Cherokee 1853.

Auxiliary Bible Society (York). Ojibway 1931.

B.F.B.S. Beaver 1886; Blackfoot 1890; Chinook 1912; Chipewyan 1881; Cree 1859, 1861-1862, 1876, 1977, 1904, 1905, 1909, 1914, 1915, 1921, 1927, 1930, 1931; Eskimo-Baffin 1903, 1917; Eskimo-Greenlandic 1822; Eskimo-Labrador 1813, 1837, 1839, 1871, 1876, 1878, 1903, 1916, 1925, 1935, 1838; Haida 1891, 1898, 1899; Maliseet 1870; Micmac 1853, 1856, 1857, 1859, 1863, 1870, 1874; Mohawk 1804, 1880; Ojibway 1831, 1874; Slave 1886, 1890, 1891; Tukudh 1892, 1898.

Bailey, Thomas Philip, Columbian Press. Cree 1844.

Bancroft, A.-L., and Co. Chipewyan 1876; Eskimo-Tchiglit 1876; Hare 1876; Loucheux 1876.

Bastanier, E. Eskimo-Labrador 1867.

Baxter, James, printer. Ojibway 1831.

Beauchemin, C.O. & Fils. Blackfoot 1886; Chipewyan 1890; Cree 1886, 1887, 1889; Mohawk 1890, 1902; Ojibway 1893.

Beauchemin, C.O., & Valois. Cree 1874.

Beauchemin & Valois. Cree 1883; Ojibway 1878, 1880.

Beauchemin Limitée. Chipewyan 1932; Cree 1919, 1924.

## PRINTERS & PUBLISHERS / IMPRIMEURS & ÉDITEURS

Bell & Co. Ojibway 1874.

Bentley, Hugh, printer. Montagnais 1852.

Benziger Brothers, Printers to the Apostolic See. Ojibway 1874.

Bersimis Co. Montagnais 1936.

Billings & Sons Ltd. Eskimo-Labrador 1916, 1925, 1938.

Bouasse-Lebel. Cree 1874.

Brethren's Society for the Furtherance of the Gospel. Eskimo-Labrador 1809.

Brockhaus, F.U. Dakota 1852.

Broun gaie Girmor (Brown & Gilmore, Quebec). Montagnais 1767.

Brousseau, Leger. Abenaki 1884.

Buckton, C. Mohawk 1786, 1787.

Buffalo-Creek Reservation Mission Press. Seneca 1842.

Cabot, W.B., and P. Cabot, printers. Montagnais 1901.

Canada.

Department of Indian Affairs. Blackfoot 1886.

Government Printing Bureau. Mohawk 1892.

Surveyor General's Office. Eskimo-Baffin 1919; Eskimo-Quebec 1919.

Canadian Printing Company. Ojibway n.d./s.d., 1897.

Canadian Publishers Limited. Ojibway 1939, 1945.

Chapleau, J., et Fils, Imprimeurs-Editeurs. Mohawk 1882; Ojibway 1885; Ojibway-Algonquin 1886.

Chiswick Press. Chinook Jargon 1890.

Church Missionary Society. Cree 1859.

Church of England in Canada.

General Board of Religious Education. Cree 1940.

General Synod. Cree 1938; Eskimo-Quebec 1925.

Church Printing and Publishing Company. Mohawk 1871.

Church Society of the Diocese of Toronto. Ojibway 1844.

Clay, C.J. (Cambridge) At the University Press. Maliseet 1870.

Clay, Richard, & Sons, Limited. Beaver 1870; Northern Tutchone 1898; Ojibway 1905, 1924, 1937; Tukudh 1899.

Clowes, William and Sons, Ltd. Chipewyan 1935; Cree 1881, 1909, 1913, 1914, 1921, 1924, 1927, 1930, 1931, 1932, 1935, 1936, 1941; Eskim-Baffin 1920, 1930; Kwakiutl 1900; Nishga 1890; Ojibway 1880, 1906, 1930; Tsimshian 1885, 1887, 1889, 1899.

## PRINTERS & PUBLISHERS / IMPRIMEURS & ÉDITEURS

Cohen, Jas A., Book and Job Printer. Chinook Jargon 1889.

Colonial Advocate Office (York). Ojibway 1831.

Colonist Print-Victoria. Chinook Jargon 1871.

Comenius Press. Eskimo-Kuskokwim 1928.

Coté et Cie. Cree 1859; Montagnais 1856, 1867; Ojibway 1859.

Craighead, R. Dakota 1852.

Cramoisy Press. Yakama 1862.

Crocker & Brewster, Printers. Ojibway 1836.

Cunnabell, W. Micmac 1854.

Cusack, Thos. R. Chinook Jargon 1914.

Davis, R.L., Printing Co. Chinook Jargon 1913.

Delisle, G., Imprimerie. Ojibway-Algonquin 1911.

Demachy, Pech et Cie, Imprimerie. Dènè 1899.

Desclée, DeBrouwer et Cie. Chipewyan 1904; Hare 1911, 1931; Slave 1911.

Donogh, J., printer. Oneida 1855.

Downing, N.H. Kootenay 1894.

Dunigan, Edward, & Brother. Abenaki 1856, 1857.

Dunsky. Eskimo-Labrador 1867.

Duroldtib, J.A. Eskimo-Labrador 1840.

Duvernay, Ludger. Ojibway-Algonquin 1830.

Fanshaw, D., printer. Delaware 1818; Mohawk 1835, 1837, 1839; Ojibway 1837; Oneida 1837.

Fournier, J., Imprimerie. Chipewyan 1889; Cree 1889.

Fox, Jabez. Ojibway 1939, i.e. 1850.

Fréchette & Cie. Abenaki 1832; Ojibway 1839.

Geiger, M., printer. Ojibway 1846.

Générale Imprimerie. Micmac 1912.

Gilbert and Rivington. Chipewyan 1879?, 1881; Cree 1876, 1877, 1878, 1881, 1893, 1902, 1904, 1907; Slave 1879, 1890, 1903.

Gill, J.K., Company. Chinook Jargon 1909, 1933.

Harrison and Sons, printers. Eskimo-Greenlandic 1853; Slave n.d./s.d.

Hart, Horace, Printer to the University (Oxford). Muncey 1886.

Hatchard and Co. Tahkaht 1868.

Hazard, G.T., printer. Micmac 1853.

## PRINTERS & PUBLISHERS / IMPRIMEURS & ÉDITEURS

Held, J. and W., printers. Delaware 1847.

Herluison, J., Libraire-Editeur. Montagnais 1865.

Hibben, T.N., & Co. Chinook 1871, 1883, 1889, 1908.

Holy Child Indian School Print. Ojibway 1898, 1901.

Horsford, E.N., printer. Onondaga 1887.

Howe & Bates, printers. Mohawk 1835, 1836.

Hoyt, A., printer. Mohawk 1827.

Hudson's Bay Company. Eskimo-Labrador 1931.

Hutchings & Rosenfield, printers. Chinook Jargon 1860.

Imprimerie Apostolique (Abbeville, France). Micmac 1906, 1911, 1913.

Imprimerie de l'Asile de la Providence. Cree 1872.

Imprimerie de la "Croix". Ojibway 1913.

Imprimerie de la Minerve. Ojibway-Algonquin 1930.

Imprimerie Franciscaine Missionnaire. Ojibway 1905.

Imprimerie du Journal Cris. Chipewayn 1923; Cree 1921, 1928, 1929.

Imprimerie du Journal Le Metis. Cree 1875.

Imprimerie La Providence. Yakama 1872.

Imprimerie La Survivance. Cree 1929, 1940.

Imrie & Graham, printers. Catawba 1888.

International Colportage Mission. Ojibway n.d./s.d., 1903, 1906, 1907.

International Evangelical and Colportage Mission of Algoma. Ojibway n.d./s.d., 1897, 1899.

Jacob, Georges, imprimeur. Montagnais 1865.

Kirker, James B., printer. Abenaki 1857.

Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Blackfoot 1930, 1934.

Kubli-Miller Company. Chinook Jargon 1914.

Lachance, A.G., imprimeur. Ojibway 1918, 1927.

Lake Stuart Mission. Carrier 1891, 1933.

Lakeside Press. Dakota 1885.

Lane & Scott, publishers. Ojibway 1851.

Lawrence, J.H., printer. Ojibway 1835.

LeFrançois, C., printer. Micmac 1817.

Lejac Indian School. Carrier 1938.

## PRINTERS & PUBLISHERS / IMPRIMEURS & ÉDITEURS

Leopoldinen-Stiftungs-Direction. Micmac 1866.

Librairie Beauchemin Limitée. Ojibway 1911.

Librairie Tross. Huron 1865.

Lovell, John, printer. Cree 1866; Mohawk 1852, 1864, 1865, 1869, 1870, 1880; Ojibway 1854, 1866; Ojibway-Algonquian 1859, 1861, 1873.

Lovell and Gibson, printers. Ojibway 1861.

Lowman & Hanford Stationery & Printing Co. Chinook Jargon 1891, 1909; Eskimo Aleutian [sic] 1896.

McCullagh, J.B., Typo. Nishga 1898.

M'Dowall, W., printer. Eskimo-Greenlandic 1822; Eskimo-Labrador 1809, 1810, 1813, 1820, 1837, 1839.

M'Elrath & Bangs, printers. Mohawk 1832.

M'Elrath, Bangs & Herbert, printers. Mohawk 1833.

Maisonneuve et Cie. Cree 1876; Dènè 1876; Hare 1876; Loucheux 1876; Ojibway 1876.

Mame, A., & Fils. Ojibway 1898.

Methodist Book Room. Muncey 1874.

Methodist Episcopal Church.

Bible Society. Mohawk 1833, 1835, 1836.

Missionary Society. Ojibway 1851.

Methodist Mission Rooms. Cree 1885, 1913.

Methodist Missionary Society. Ojibway n.d./s.d., 1877.

Metropolitan Press. Chinook Jargon 1935.

Micmac Messenger. Micmac 1921.

Micmac Missionary Society. Maliseet 1863.

Mission de Notre Dame de la Visitation. Chipewyan 1937.

Mission du Lac Stuart. Carrier 1891, 1933.

Mission St. Bernard. Cree 1941.

Monse, Ernst Moritz. Eskimo-Labrador 1864, 1865, 1867.

Moose, C.M.S.S. Cree 1853, 1855, 1856, 1859.

Moravian Mission Agency. Eskimo-Labrador 1891.

Moreau, Denis, printer. Huron 1632.

Müller, Johannes, printer. Blackfoot 1912.

## PRINTERS & PUBLISHERS / IMPRIMEURS & ÉDITEURS

North-West Colportage Mission. Ojibway n.d./s.d.

Nova Scotia Printing Company. Micmac 1870, 1871, 1875, 1888.

Olivier-Fulgence. Mohawk 1842.

Ontario Press Limited. Eskimo-Quebec 1925.

Paillart, F. Micmac 1906, 1911, 1913.

Park Hill Mission Press. Cherokee 1853.

Perrault, Louis, imprimeur. Cree 1854, 1856, 1857, 1859, 1866; Mohawk 1854; Montagnais 1852; Ojibway-Algonquin 1843, 1844, 1856.

Patriot Publishing Company. Micmac 1902.

Phillips & Fardon. Mohawk 1804.

Pioneer Press. Dakota 1938.

Pitman, Isaac, Phonetic Institution. Maliseet 1863; Micmac 1856, 1857, 1859, 1863.

Pöschelib, E. Eskimo-Labrador 1872.

Protestant Episcopal Church.

Board of Missions. Mohawk 1837.

Indian Commission. Dakota 1874.

Rainier Printing Company, Inc. Chinook Jargon 1909.

Rebeschini, Bernardoni di G. Abenaki n.d./s.d.

Record Steam Printing Office. Ojibway 1886.

Religious Tract Society. Cree 1898; Tukudh 1885.

Richardson, Robert D., printer. Ojibway 1889.

Rivington, J.G.F. & J., printers. Cree 1844.

Rowsell, Henry, printer. Ojibway 1853, 1854, 1856.

Rowsell and Hutchison. Ojibway 1874.

Royal Society of Canada. Ojibway-Algonquin 1892, 1893.

Ruthven's Book & Job Office. Mohawk 1839, 1842.

S.P.C.K. Beaver 1886; Blackfoot 1889; Chipewyan 1879?, 1881, 1935; Cree 1855, 1859, 1865, 1874, 1875, 1878, 1879, 1881, 1892, 1893, 1902, 1907, 1913, 1917, 1920, 1926, 1932, 1935, 1936, 1941; Dakota 1889; Eskimo-Baffin 1927, 1930; Haida 1893, 1906; Kwakiutl 1900; Muncey 1886; Nishga 1890; Northern Tutchone 1898; Ojibway 1853, 1854, 1861, 1874, 1880, 1905, 1906, 1924, 1930, 1937; Slave n.d./s.d., 1879, 1889, 1892, 1903; Tsimshian 1885, 1887, 1889, 1892, 1898; Tukudh n.d./s.d., 1899, 1924.

## PRINTERS & PUBLISHERS / IMPRIMEURS & ÉDITEURS

S.P.G. Eskimo-Labrador 1871.

Saint Francis Mission. Dakota 1839.

St. Ignatius Print. Kalispel 1879, 1880.

Santee Normal Training School Press. Dakota 1929.

"Sarnia Canadian". Ojibway 1899.

Schoutheer, H., printer. Huron 1865.

Schubartimit, C.F. Eskimo-Greenlandic 1825.

Schwarz, Comthur Georg. Micmac 1866.

Scripture Gift Mission. Cree n.d./s.d.

Senécal E., & Fils. Ojibway-Algonquin 1886-1909.

Sherwood, Geo., & Co. Dakota 1885.

Skubartimit, C.F. see Schubartimit, C.F.

Smithsonian Institution. Chinook Jargon 1863, 1894; Dakota 1852, 1872, Natick 1903.

Société royale du Canada. Ojibway-Algonquin 1892, 1893.

Société Saint-Augustin. Chipewyan 1904; Slave 1911.

Stanton, Robert, printer. Ojibway 1829.

Steel, David, Successor to Hines the Printer, Oregon. Chinook Jargon 1889.

Steinkopf, J.F. Eskimo-Labrador 1852.

Strangeways and Walden, printers. Tahkaht 1868.

Stuart's Lake Mission. Carrier 1891, 1933.

Swords, Stanford, & Co. Mohawk 1837; Oneida 1837.

Towne & Bacon. Chinook Jargon 1860.

"Le Travaileur", Bureau du journal. Ojibway-Algonquin

United Church of Canada. Cree 1929.

Board of Home Missions. Cree 1949; Ojibway 1932-1941.

U.S. Government Printing Office. Aleut 1925, 1944; Chinook Jargon 1894; Dakota 1872; Natick 1903.

University Press (Cambridge). Ojibway 1874.

Upper Canada Bible Society. Ojibway 1856.

Upper Canada Gazette. Ojibway 1829.

Vachon, S., imprimeur. Micmac 1912.

Valois, J.M., Libraire-Editeur. Ojibway 1893.

## PRINTERS & PUBLISHERS / IMPRIMEURS & ÉDITEURS

Watts, William Mavor, printer. Cree 1855, 1859, 1860, 1870; Ojibway 1860, 1861.

Wesleyan Missionary Society. Muncey 1874; Oneida 1855.

Westminster Press. Muskokee 1914.

Whittaker & Co. Chinook Jargon 1890.

Wieckmann, C., Aurora Printing House. Ottawa 1869.

Wilson, John, and Son. Delaware 1887; Onondaga 1887.

Winter, Gustav. Eskimo-Kuskikwim 1915; Eskimo-Labrador 1867, 1870, 1871, 1876, 1878, 1880, 1891, 1903, 1906, 1913, 1926, 1927, 1936.

York Auxiliary Bible Society. Ojibway 1897.

Young Men's Bible Society of New York. Mohawk 1833, 1835, 1836.

## TITLES / NOTICES

Aglait ivsornaitut Genesis, Exoduselo. Eskimo-Labrador 1925.

Aiamie kushkushkutu. Montagnais 1847.

Aiamie-nabowewinan. Ojibway-Algonquin 1844.

Aiamie tipadjimo8in masinaigan. Ojibway-Algonquin 1859.

Aiamieu kukuetshimitun misinaigan. Montagnais 1848, 1856.

Aiamieu kushkushkutu mishinaigan. Montagnais 1856.

Ajokertutsit pijarialiksuit apertsutit. Eskimo-Labrador 1907.

Ajokertutsit pijarialiksuit tellimat. Eskimo-Labrador 1906, 1927.

Anamie-muzinaigun. Ojibway 1886.

Anamie-nagmonan. Ojibway 1931.

Anamihe-masinahigan. Cree 1859.

Anamihe-masinahigan. Jesos ot ijittwawin. Ojibway 1839, 1859.

Anichinabe-akinoamadi misinaigans. Ojibway n.d./s.d.

"Anotc kekon." Ojibway-Algonquin 1893.

Apertsutit kigusingillo tellimat. Eskimo-Labrador 1927.

Apersûtit kigutsillo unipkautsinut. Eskimo-Labrador 1936.

Baptijumuk heiligemik. Eskimo-Labrador 1820.

Book of Psalms. Eskimo-Baffin 1917.

Buch das gut, enthaltend den katechismus. Micmac 1866.

Catéchisme en images à l'usage des Indiens. Cree 1874.

Catechisme, recueil de prières et de cantiques à l'usage des sauvages d'Albany (Baie-d'Hudson). Cree 1854.

Chemin de la croix et autres prières à l'usage des sauvages des postes d'Albany, Severn, Martin's Falls, (Baie d'Hudson). Cree 1856, 1883.

Cisuic uceluswocn agenudasic. Micmac 1850.

Ettunetle rsotitinyoo thlukwinadhun. Tukudh 1898.

Ewh kechetwah-muzzenee'gun. Ojibway 1861.

Familiar phrases to facilitate conversation in the Indian language. Ojibway 1872.

The four gospels. Cree 1859.

Four gospels and acts of the Apostles. Eskimo-Baffin 1903.

Gijig-anang mekateokonaie. Ojibway 1898.

Gospel according to St. Mark. Eskimo-Labrador 1916; Micmac 1874.

Gospel of St. John. Cree 1921; Micmac 1854.

## TITLES / NOTICES

Gudib perkojangit tellimaujortut. Eskimo-Labrador 1865.
Histoires tirées de la bible. Chipewyan 1932.
"Honni Dittlisse". Chipewyan 1937.
Ienenrinekenstha kanesatakeha. Mohawk 1864.
Iakentasetatha kahnawakeha. Mohawk 1902.
Imgerutsit nôtiggit 100. Eskimo-Labrador 1872.
In de dark wood. Micmac 1850.
Indian hymn book. Cree 1856.
Iontaterihonniennitak8a. Mohawk 1870.
Ionteri8eienstag8a. Mohawk 1826.
Ionteri8aiensta8ka. Mohawk 1842, 1854.
Ir mishiniigin. Montagnais 1852, 1867.
Jesusjb Krjstusib ajokertutingita. Eskimo-Labrador 1867.
Ka papakaikatek masinaigen. Ojibway-Algonquin 1886-1909.
Ka titc tebeniminang Jezos ondaje aking. Ojibway-Algonquin 1861.
Kaezhetabwayandungebun kuhya. Ojibway 1844.
Kagakimzouiasis ueji. Abenaki 1832.
Kaiatonsera ionterennaientak8a. Mohawk 1852, 1903.
Kaiatonsera ionteweienstakwa. Mohawk 1873.
Kaiatonsera teieriwakwatha. Mohawk 1890.
Katangutiget ilagengningata. Eskimo-Labrador 1926.
Katolik anamie-masinaigan. Ojibway 1874.
Katolik gagikwe-masinaigan. Ojibway 1846.
Kekitchemanitomenahn gahbemahjeinnunk Jesus Christ. Ojibway 1833.
Kikinoamati-masinaigan. Cree 1889; Ojibway 1866.
Kiskinoamati-masinaigan. Cree 1889.
Komunionemik heiligemik. Eskimo-Labrador 1820.
Kunache nikumoowina. Cree 1877.
Kushkushkutu mishinaigan. Montangais n.d./s.d.
Litanaiit liturgillo. Eskimo-Labrador 1913.
Litugîit attoraksat Jêsusib âniaviane. Eskimo-Labrador 1893.
Liturgîit upvalo. Labrador-Eskimo 1867.

## TITLES / NOTICES

Malagotit savangit Luksikum aklaktat. Eskimo-Labrador 1941.

Mesah oowh manwahjemoowin. Ojibway 1831.

Methodist nikumoowina. Cree 1885.

Mosesib aglangita ilangit Leviticus, Numberselo, Deuteronomylo. Eskimo-Labrador 1938.

Ne kaghyadonghsera. Mohawk 1839.

Ne orighwadogenhty... John. Mohawk 1836.

Ne yakawea yondereanayendaghkwa. Mohawk 1787.

Nehiro-iriniui aiamihe massinahigan. Montagnais 1767.

Nek nechenenawachgissitschik. Delaware 1818.

Nelautaijut aglangit. Eskimo-Labrador 1935.

Nene karighwiyoston. Mohawk 1804.

New Testament. Cree 1859, 1862; Eskimo-Baffin 1920.

Nihima ayamie-mazinahigan. Ojibway-Algonquin 1830.

Niina aiamie masinaigan. Cree 1866, 1919; Ojibway 1854, 1866.

Niina aiamie nikamo8inan. Ojibway-Algonquin 1856.

Niirawe aiamie masinaigan. Cree 1889.

Nikamo masinaigan. Ojibway 1885, 1918.

1902 tan Migmag. Micmac 1902.

Nugumouinun genungumouat. Ojibway 1836.

Ocki mino masinaigans kanactageng. Ojibway 1893.

Okautsit illiniaraksat sorrutsinut. Eskimo-Labrador 1867.

Old Testament. Cree 1861.

Oowahweendahmahgawin owh tabanemenung Jesus Christ. Ojibway 1874.

Pela kesagunoodumumkawa. Micmac 1871.

Pinnock's Bible and gospel history. Cree 1855.

Portions of the book of common prayer. Cree 1853.

Prières, cantiques, évangiles du dimanche. Eskimo-Baffin 1934.

Prophetib Iesaiasib aglangit. Eskimo-Labrador 1837.

Punge ewh oodezhewabezewinewah. Ojibway 1835.

Recueil de prières... à l'usage des sauvages de la Baie d'Hudson. Cree 1866.

Recueil de prières... (Postes de Moose Factory, New-Post, Albany, Waswanipi, et Mékiskan. Cree 1889.

Road of life. Cree n.d./s.d.

St. Mark's kloosh. Chinook Jargon 1912.

## TITLES / NOTICES

A series of catechisms. Muncey 1852.

Spiritual light. Ojibway 1932-1941.

Tchibaiatigo-mikan. Ojibway 1898.

Tchipayatik-o-mikan. Ojibway-Algonquin 1843.

Testamantitâk tassa. Eskimo-Labrador 1936.

Testamentitak terssa. Eskimo-Greenlandic 1822.

Testamentitokab makpérsegejsa... Jobib... Rutiblo. Eskimo-Greenlandic 1832.

Testamentitokab makpérsaegèjsa... Josuab. Eskimo-Greenlandic 1836.

Testamentitokamit Mosesim. Eskimo-Greenlandic 1822.

Testamentitokamit profitib Esaiasim. Eskimo-Greenlandic 1825.

Tshitshue aiamieu mishinaigan. Montagnais 1938.

Tsiatak nihonon8entsiake. Mohawk 1865.

Unipkautsit attornartut ajokertûtsemut kaujijaksaujune sunatuinarne. Eskimo-Labrador 1899.

Unipkautsit 52git maggoertorlugit Bibelemit. Eskimo-Labrador 1852, 1878.

Venereal disease. Cree n.d./s.d.

When we go to confession. Cree 1949.

Widjindiwini-masinaigan. Ojibway 1913.

Yika qayilelas wutla sa apostles. Kwakiutl 1897.